SEX LINGVARVM,

LATINÆ, GALLICÆ, Hiſpanicæ, Italicæ, Anglicæ, & Teutonicæ, dilucidiſsimus dictionarius, mirum quam vtilis, nec dicam neceſſarius omnibus linguarum ſtudioſis.

Vocabulaire de ſix languages, Latin, Frantzoys, Eſpagniol, Italiaen, Anglois, & Aleman.

Vocabulario de ſeis linguaies, Latin, Frances, Eſpagniol, Italian, Engleſe, y Alemana.

Vocabuliſta de le ſei lingue, cioe Latina, Franzoſa, Spagnola, Italiana, Ingleſe, & Todeſca.

A Vocabulary in ſix languages, Latyn, Frenche, Spaniſch, Italy, Engliſch, and Teutſch.

Vocabular ſechſerley ſprach, Lateyniſch, Frantzoſiſch Spaniſch, Vuelſch, Engliſch, vnd Teutſch.

VENETIIS,
Apud Dominicum Nicolicum.
1563

V. Sternberg
Ungifl of A. E. Brae

Lateiniſch.

VTILiſſimus vocabularius pro his qui deſiderant intelligere et ſcire legere ſine uiſitatione ſcholarũ ſicuti ſunt mechanici & mulieres. Etiam quilibet latinus poteſt adiſcere Italicũ, Gallicum, Hiſpanum, & Alamanicum, econuerſo quilibet illorum Latinum quia in hoc opuſculo cõtinẽtur omnia nominavocabula et verba quæ poſſunt proferri in diuerſis modis.

ISte liber vocatur quædam introductio ſiue porta cupientium adiſcere ẽ liguas Latinam, Italicam, Gallicam, Hiſpanam, & Alamanicam, qualis multum eſt vtilis proverſari cupiẽtib? p vniuerſum mũdum. Et pro primo oportet attendere certas differẽtias literarum al-

Frantzoſiſch.

TRes vtile vocabuliſte adaprendre pur ceulx qui deſiraſſe: ſans aler ale ſcole, come artiſans & femmes. Ancore le Francoys peut aprendre Latin, Italien, Spagnol, et Alemant: et chaſcun deulx peult aprẽdre Frãcoys, pour quoy ence liure ſi ſe contient tous les noms vocales & paroles que on peult dire emplufieurs maniẽres.

SE liure ſe apelle entree & porte de ceulx qui veulent aprendre & cõprendre Franſoyz ou Ytalien: le quel e de grant vtilite pour ceux qui vont praticant pour le monde: ou ſoit Franſoy, Ytalien, Spagnol, ou Alaman qui veult tres bien entendre & comprendre ſes quatre lengage als lingage il fauldra ſcauoir als

Spaniſch.

VTiliſſimo vocabulario para los que deſſean ſin yr a eſcuela (como ſon officiales & mugeres) aprender Latin, Italiano, Frãzos, Spagnuol, & Aleman, por que enel ſe continen todos los nombres, vocablos, & palabras que ſe pueden proferir, en diuerſos modos.

ESte libro ſe llama vna entroducion, o puerta para los que quieren aprender, las lenguas latina, Italiana, Franzeſa, Eſpagnola, & Alemana. Mas quien qui giere bien aprender eſtas dos lenguas Franzoſa & Alemana, es neceſſario ſaber differencias de las letras, de, a, b, c, aſsi como en eſtẽ libro preſẽte ſe fallara.

Vuelsch.

VTilissimo vocabulario ad imparar a leggere p quelli che lo desideraffero senza andar a scola, come artigiani & donne. Anchora Italiano puo imparare Latino, Frenzoso. Spagnolo, & Tedesco, & cosi ciascuno di loro potra intendere Italiano, perche in questo libro si se contiene tutti, nomi, vocabuli, e parole che si possono dire in piu modi.

QVesto libro si chiama introito & porta di coloro che vogliono imparare & comprendere Italiano, Thoscano, Francese, Spagnolo, o tedesco. Ilquale e vtilissimo per quelli che vanno praticādo per lo mondo. Chi vuol molto ben intendere questi linguaggi bisogna che sappia

Englisch.

ARight profitable vocabulary to rede forthen that shold desire it vulthe to tgoing to scole as artificers and vuomen, mor couer the Italian, may Irne Latin, frēch, Spayme, de duche, an Anglich, And so e eche ofthen may vndirstond Italian, for in this boke is cō taynid althe namis vocables, and y vordis, that might besayd in manyfacions.

THys boke is callid entrig and gate, ofchem thatvuli lerne Latin, Italian, Frēch Spaygnich, duche, and Englich, vulch ismost profitable for then that doth practise in the vuordle, tle that vuil right vuel vndir stond thes spechis he aught to knō the differente of the letters, a, b, c, as he shrl finde in

Teutsch.

DYsen aller nützlichisten vocabular zue lernen lesen den dyes begenn sunder schule zugan als vuyant vercl, stelth oder vuesher auth mag darinne lernē ein deutzcher Latin, Vuelsch, vnd Frantzois, vnt ein itlicher vō yhn deutzsch den in disenbuch sinte bethalten alle namen vocabel vnd vuorturdi nā mag sprechen in māch erly hāde.

DIes buech heisset ein pforthodder ein anvueisungzu lernam deutzsch oder vuelsch dz do vast noth ist den die in viel lande handeln vuellen sieseen deutzscho der vuelsch aber es istetzlic vnterscheidtym, a, b, c, vnd, vuer die nit vuelst det kannit vuol vuellisch lesen dye vin det man hernach ge-

Lateiniſch.

phabeti. ſ, a, b, c, vt in ſubſequentibus ſcriptis patebit.

Item vbicunque tu inueneris literam, a, non legas pro a, ſed pro, o.

Item vbi inueneris, v, ante vocalium aliquam, ſ, a, e, i, o, legas per, ſ, ſaluo ſi inueneris ante aliam literã legas per, u.

Itẽ differẽtias in iſtis duabus ſyllabis ſcilicet, ch, ſch nemo ſcribẽdo deſignare põt, ſed in proferendo quilibet ſcriba & legere ſciens differentiam diſcernet.

Item iſtam literã vu, molliter lege u, vero forte.

Iſta ſunt capitula aut rubrice præſentis libri.

Primum de deo & de trinitate, & de potentia & de diuitiis.

Abauo et tota parentela cap..o

Frantzoſiſch.

ſauoir les differẽce des litere, a, b, c

Ence point que trouerai de la drie re eſcrit ence preſent liure.

La primiere litere de differẽze ſi eſt, c, le quiel liray pour, s, quant il ſara au fin de la parole, comant, ſoſe cõmence. Et pareglie mãtou tu troueva en franſoych, il fault pronũcier per z, comãt dimenche id eſt domenica. Et ou, au, mitten de la parole ſera, s, non la fault pronuncier ma dire comant ella ni foſſe point. Comant ſetor dite il eſt & paregliermãt voſtro pour quoi il fault pronũcier il ex et vorre, & auſi aultre che non ſault pronuncier l, & ou, ſera faufin il fault fere comant he dit de, c, non pronuncier, verbigratia in caſa delli Tedeſchi

Spaniſch.

La primera letra es, a, la quel donde la fallares la leras por o.

Item fallando la lettra, u, ante vna vocal como ſaria a, e, i, u, ſe de ler por, ſ, ſel fallaſſes iunto alguna otra letra como ſi ſſe, a, b, c, que las leras por, u.

Item ay differentia en eſtas dos ſi ſilabas, ch, ſch, las queles no ſe pueden declarar, ſcriuendo, mas proferendo con la boca ſy, et qual quier que ſepaler & eſcribir, lo ſabra ad arar.

Item a eſta letras vu, la leras blãdamente, mas la u, fuelte & aſpra.

Eſtos ſon los capitulos, o rubricas deſte preſent libro.

El primier de Dios & de la trinidad, & de la potẽtia et de la rique-

(za.

Vuelsch.

le differentie delle littere,a,b,c,ſi come trouerai in lo ſequente libro.

La prima litera ſi e,a,doue che tu l a trouerai non la legger per,a, ma per,u.

Item doue tu troui,u,dauanti vna uocale,come ſarebbe, a, e, i, o, leggelo per,f,ſaluo ſe tu lo troui preſſo ad vna altra littera,come b c,allhora leggelo per,u.

Item le differẽtie di queſte due figure, ch, ſch, lequali nõ ſi poſſo no dichiarar cõ la penna,ma a bocca a ciaſcuno che ſa ſcriuere & leggere le ſapra dechiarare.

Itẽ queſta litera vu,leggela acuta et queſta,u,graue

Queſti ſõno i capitoli,ouer rubriche di q̃ſto libro.

Il primo ſi e di Dio,della trinita, e della potẽtia, et della ricchezza.

Englilch.

the boke folouīg.

The firſt letteris, a, vuher thou ſh alt finde it, rede it not fur,a, but for. o,ittur vuher tho uſin diſt, vu, be for, a, vuoioel, as it vuer,a,e,i,o,rede it for, f, ſavingrf tho vufound it nigh to a not ger letteras, b, c, then rede it by, vu,ittur the differẽce of theſt vuo figurs,ch,ſch, vuich tam not be declaridvuitd the penne,but by mo vuth an y that tan vurite and re desh al declare them.

Itter thi letter vv rede it ſharpe and this,u, grauely.

Thes be the chapter, or ellis nuz brikes of this boke.

The friſt chapter iiſeſ God of, the trinite of po vver and ofriches.

The. ii. Chapter is of the ſayntes

Teutſch.

ſcriben. als vuo du vin deſt ein a ſolieſ' es nit vor ein a ſun der vor diſe ſillaben. at. Item vo du vuin deſt ei, u, vor einen lauten buchſtaben ſo lien eſ' vorei vu.

Item vuodu vin dſt einx, ſo liſ' es voreins, vñ vuo du vintſt, ch, dz liſ' vor eink, vñ vuo dir Kummet ſch, das lieſ' vor dieſylben ſe.

Dys ſint die capitel oder rubricken diſes buches

Dz erſt Capitel ſagt von Got võ der dryfaltikeit võ der gevvaltikeit vnd von dẽ reich tumb von Althen vnd enken vnd võ dem ganczen geſchlechtedas

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Auro & argento & omnibus reb⁹ liquefaciendis 14	alla maiſon des aiemans, cioe aleman.	Animale 28
Animalibus 28		Agua & de la liumidad 47
Auibus et eorum generationib⁹ 30	Les capitre o veramant rubriche in Franſoys deu preſent liurẽ.	Boſque & la otras coſas ſaluaticas 27
Aere & ventis 33	Le primier capitre ſi eſt de dieu, & de la trinite, & de la puyſance & richeſſe.	Bodega et lo que en ſi contiene 52
Aqua & humiditate cap. 47		Caſamientos, & todo ſu eſtado. cap. 11
Coloribus 18		Colores 18
Ciuitate, iudicibus, & officialibus cap. 12	Bataglie & de la guerre & des ioueux 38	Caſas 20
Ciuitatibus & caſtellis cap. 36	Beſte 28	Ciudades & caſtillos 36
Chriſtianitate & fidelibus cap. 37	Boys & des coſes ſauuage 27	Chriſtianidad & los fieles 37
Cytharistis & piferis cap. 39	Cite & des ſuge & des office 12	Cõtedas et guerra & zugatos. cap. 38
Cellario & rebus que continet 52	Coleurs 18	Camara et lo que contiene 54
Camera & eius continentiis 54	Citem & chaſtius 36	Diablo & del infierno & purgatorio 4
Diabolo & de inferno & purgatorio cap. 4	Chriſtiente et des infideles 37	Diez mandanientos 44
Dombus 20	Cinc ſens naturels 42	Emperio & della ſegnoria 7
Decem præceptis 44	Caue & de cela que continen 52	Emperatriz & las magnificas mugeres 8
Familia 9	Cambre & de cela que cõtinen 52	Enfermedad & malatia 40
Formica & aliis vermibus 29	Dyable & de lin fer & du purgatoyre 4	Eſtudio & della eſcuela 45
Granario & grano 55	Dix comẽdemẽt de la loy 44	Eſtufa & cozina lo q̃ contien 53
Homine & ſuis partibus interioribus & exterioribus 6	Fourmi & des vers & aultre betail	Familiares et ſeru
Horto & arbori-		

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
Aiere & venti. 33	of their names.	Ampt der Kirchen. xlvi
Acque & humidita 47	The. iii. chapter of the Pater noster and Aue maria.	Ambeys vuermen vnd allen vihen. xxix
Animali 28	The. iiii. chapter of the deuel, of he and of pur gatory.	Broth vn vueny vn von allen assichen digun. xxi
Bisauo & tutto il parentado 10	The. v. chap. of tyme, yeare, moneth, vucl:, and daye.	Bergl: vn thal das. xxxiiii
Bosco & delle cose saluatiche 37	The. vi. chapt. of vuã and of allthe partes of him.	Christenhert vñ den gleubigen das xxxvii
Battaglia & de la guerra, & delli giocatori 38	The. vii. chapter of the amperour and hier po vuer.	Dyenst. ix
Cita, giudici, & officiali 12	The. viii. chapter of the empressead gentile vuomen.	Morffe vnd den pauern. xxv
Citade & castelle 36	The. ix. chapter of seruantes.	Edelen gesteine. xxiii
Colori 18	The. x. chapter of graunafat her and allthe kinred.	Farben. xviii
Casamenti 20	The. xi. chapter of mariage.	Fischen vñ yhren gschlechten das xxxi
Christianita, & de gli infideli 37	The xii. chapter of vties iudiges and officers.	Funffsyñ. xlii
Cinque sentimenti 42	The. xiii. chapter of simple and double nombre.	Feur vndt von der hicz. xlviii
Canoua & di q̃llo che cõtiene. 52	The. xiiii. chapter of glo de. syluer and of all ot-	Barthen vñ seinen fruchtẽ. xxvi
Camera & de q̃llo che la contiene cap. 54		Golt vñ sylber vnd allem diugẽ dy mã schmelcz heth. xiiii
Diauolo inferno & del purgatorio 4		Cehorsam. xlix
Dieci comandamenti 44		Helygem vñ namen der menschenn. ij
Famegli 9		Hochczeitem. xi
Formica & vermi & di tutte le bestie 29		Heszern. xx
Fogo et caldo 48		Hausgereth vñ il: ley deru. xviii
Granaro & grani 55		
Horto & de suoi		

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch
bus & suis fructi	cap. 29	dores cap.9
bus cap.26	Feu & du chaut	Frio et calore 48
Imperio & sua	capitre 48	Formiga et guia
potestate cap.7	Gran pere & de	nos et todo el be
Imperatrice &	tout le lignage, a	stiame ca.29
mulieribus ma-	liasparente 10	Granario,otros et
gnificis cap.8	Grenier & des	el grano, o frumẽ
Infirmitatibus et	grains ca.55	to cap.59
egritudinibus	Iardin & oe ces	Halaias et uesti-
capitolo 40	fruis & de iardis	mentas ca.19
Igne & callidita	& tous les arbre	Huerto et los sus
te cap.48	al's anbre cap.26	frutos et arbores
Insensatis ca.50	In firmite,et ma-	et iardines ca.26
Litibus expugna	ladie ca.40	Laire et de los
tionibus & luso	Lõme et de tuote	uientos cap.33
ribus cap.38	ses partie de dans	Locos cap.50
Mercatoribus &	et dehors capi-	Merceria et las
artificibus & ar-	tre 6	otras mercancias
tibus cap.17	Lempire et de la	cap. 15
Magistro & de	signurie cap.7	Mercadores et ar
armis cap.23	Lẽpreuse et des	tifices, et artes ca
Montibus & ual	femme magnifi-	pit. 17
libus cap.34	que i.noble 8	Maestros de las
Nuptiis & eorũ	Lortargẽt et tuo	armas ca.24
statu cap.11	te chose qui soit	Montagna et ual
Nauibbus & ga	onure ca.14	les cap.34
leis cap.32	Le picerie, al s le	Numero compue
Numero compo	spicerie et toure	sto et simple et di
sito & cypharis	la mercandise ca	nero ca.13
et de pecuniis 13	pitre 15	Naues et galeas
Oratio dominica.	Lair et ueut 33	cap. 32
& Aue Maria	Loffice eccleśia-	Ombre et todas
capitolo 3	stique ca.46	sus partes interio
Organis & alijs	Leustuue al's etu	res et exteriores
instrumentis mu	ue et de la cusine	cap. 6
sicalibus ca.22	et de cela quel cõ	Oro et argento et
Officio eccleśia-	tiene cap.53	todas las cosas li-
stico cap.46	Mercerie et dra-	quefatas ca-
Obedietia ca.49	ps al's dras et to-	pit. 14

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
fruti & de giardi	her met alles	Hosyerern vnd
ni et arbori ca.26	The.xv. chapter	pfeyffern xxxix
Imperio et della	of spyces	aisertu mbb
signoria cap.7	The.xvi.chapter	vnd der hersch
Imperatrice et de	of occupiçge and	haffth vii
le donne magnifi	mercandise mar-	kayseryn vnd
che cap.8	cant goodes	gros; mechtigeu
Infirmita et ma-	Th.xvñ.chapter	fra vuenn viii
latia ca.40	of merchauntes	xaffmanscha;
Lhuomo et de	and crasts men	vnd aller specze
tutte le suoi par-	The. xviii. cha-	reyeu xv
ti interiori et este	pter of coloures	ramerreyhen als
riori ca.6	The.xix.chapter	tuechern lei v-
Laria et uenti ca	of hous holde	uath vñ non an-
pit. 33	ssuff & clothes.	dern solchen din
Merciaria panni,	hous hold stuff	genn xvi
tele, & altre simi	The.xx. chapter	aufleuthen vñ
le cose ca.16	of house	hat vuerl,ẽr xvii
Mercatanti, arte-	The.xxi.chapter	Kranl,heyt xl
giani & de me-	of breat & vuine	Keller vnd vuz
stieri cap.17	and other thin-	her in yhm hell
Massaritia, & ue	ges to be si eaten	det lii
stimenti cap.19	The. xxñ. cha-	Kammer vndt
Maestro de le ar-	pter of crastes	vuas syhe ynnẽ
mi cap.24	and their instru-	helth cap.liiñ
Montagne,et ual	mentes	kornhaus' vnd
li cap. 34	The. xxiii. cha-	võ dẽ l·orñ lv
Matti ca.50	pter of precious	Luefft vnd vuin
Nozze, & di tut	stones	den cap.xxxiii
ti loro stati 11	The. xxiiii. cha-	Landen vñ leutẽ
Numero, sempio	pter of vua pens	cap. xxxv
& composito ci-	The. xxv. cha-	Menschẽ vnd al
sero et denari 13	pter of villages	len seinez telylẽ
Naui & galee ca	and ruralmen	aus en vñ ynnẽ
pit. 31	The. xxvi. cha-	cap. vi
Oro & argento	pter of the gar-	Meister vñ con
tutte cose de imal	dyn and all his	vuaffen xxvñ
to cap.14	fruttes	Narren cap.l
Organi & instru	The. xxvii. cha-	Orgeln vñ lay-

Lateinisch.	Frantzösisch	Spanisch.
Panno & lino & alijs similibus rebus ca. 16	ile et aultre semblable choſe 16	Organos & los otros instrumentos muſicos 12
Pane vino & oĩbus commeſtibilibus cap. 21	Merchans et des artiſans, & meſtier, alias metier cap 17	Otficio eccleſiaſtico cap. 46
Petris precioſis & aliis rebus capt. 23	Minnage, & des veſtiment 19	Obedientia c. 49
Piſcibus, & eorũ generationibus cap. 31	Maiornement cap. 20	Pagno, & lino, et ſemeiantes coſas cap. 16
Patriis & patriotis ca. 35	Meſtier des armes cap. 24	Pan & vino, & otras coſas de comer. cap. 21
Palatiis ca. 51	Montagne, & vallee ca. 34	Piedras precioſas, & otras coſas cap. 23
Quinq; ſenſibus cap. 42	Nocẽ & eſt tout leur eſtat 11	Paxaros et ſſu generation 30
Sanctis & de nominibus virorũ, & mulierum capitu. 2	Nouembre ſimple cõpoſe cifre, & denier ca. 31	Pezes & ſſu generation 31
Speciebus & omni mercantia 15	Nef, & galee 32	Patria, & patri quos cap. 35
Suppellectilibus, & veſtimẽtis. 19	Orgle, & inſtrument cap. 22	Palatios 51
Silua & rebus ſiluaticis ca. 27	Obaus, et de leur generations capitre. 30	Santos et de los ombres & de las mugeres cap. 2.
Septem peccatis mortalibus 41	Obeyſſance 49	Senadores & pifaros cap. 39
Septem operibus miſericordie 43	Patra noſtre, & laue marie cap. 3	Siete peccados mortales ca. 41
Studio, et ſchola cap. 45	Pain, et du vin & de toutes les choſes, que on mange ca. 21	Siete obras de miſericordia capit. 5
Stuba, & coquina, & eorum continentiis ca. 53	Piere preciuſe & toutes les piere et aultre biaucoup de choſe cap. 23	Tiempo annos menſes ſemanas, et dias cap. 5
Tempore anno menſe, & die 5	Poyſſons, & de leur generations cap. 31	Vſaguello et todo el parenteico cap. 19
Villa, et Villanis		Villa et de los vila

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
menti cap.22	pter of vuod and	thē spil. xxij
Officio ecclesia-	fel dish tinges	Pallasten l
stico ca.46	The.xxviii.cha-	Stadt vnd vōi de
Obedientia 49	pter of beastes	tyether vñ dem
Pater noster, &	The. xxix. cha-	Ampt. xlix
aue maria cap.3	pter of vuormes	Schyssen vngald
Pane vino & di	The. xxx. cha-	ly chen xxxi
tutte le cose che si	pter of byrders	Stetten vñ gesch
mangia cap.21	and of hier, kindes	loffen xxxvi
Pietre preciose et	The.xxxi.cha-	Streyt KriegeK
di tutte le pietre,	pter of fisch	vnd von den
et altre molte co-	The. xxxii. cha-	Spilet ca. xxxviii
se cap.23	pter of shippes	Syben Todisun
Pesci, & de li suoi	and nauies	denn ca.xli
generationi 31	The. xxxiii. cha-	Studi vnd der
Paesi, & paesani,	pter of theayre,	schuel ca.xlv
cap. 35	Vvyn des	Stueben vndt kū
Palazzi ca.51	The. xxxiiii.cha-	che mityrhē zu
Santi & de gli	pter of hilles and	gehor ca.liii
hnomini, & delle	dales	Sechs, verck de
donne cap.2	The. xxxv. cha-	bārher ʒilk xliii
Spetieria & tut-	pter of coun tres	Teufel vnd von
ta la mercantia	The.xxxvi.cha-	der hell. ca.iiii
cap. 15	pter of cities	Thagen vnndt
Sonatori, et piffa-	The.xxxvii.cha-	zeyt v
ri ca.39	pter of christen	Thyren xxviii
Sette peccati mor	dom and the infi-	Vater vnser vnd
tali ca.41	dels	aue Maria iii
Sette opere della	The. xxxviii.cha	Volgeln vnd vō
misericordia capi	pter of vayres ba	yhren geschlech
tu. 43	rales and players	ten cap.xx
Studio, & della	The.xxxix. cha-	Vuald vnde von
scholia ca.45	pter of harpers	den vuylden dyl
Stuua, et della cu	and musicians	genn xxvi
cina, et di quello	The.xl. chapter	Vuassern vnd der
che ella contiene	of veal nesses and	feuchtych xlvii
cap. 53	silnesses	Zeben gepotten
Tempo, anno, &	The.xli. chapter	gottes xliii
settimane, & di	of the seuen dea	Zali vnd von der

Lateiniſch.

cap. 25

In iſto libro cõtinetur de verbis & eorum ſignificationibus.

Capitulum.i. de verbis.

Capitulum.ii. de nominibus.

Capitulum.iii. de adiectiuis & pronominibus, & aduerbijs.

Capitulũ. iiii. de orationibus.

Frantzoſiſch.

Pais & paiſan alias paiſans 35

Palys cap.51

Sains & nons de hommem, et femmez. cap.1

Seruiteurs. cap.9

Soneux, & menestries, alias metrie. cap.39

Set pechie mortel. cap.41

Set euures de miſericorde. cap.43

Stude & eſchole, alias ecole. cap.5

Temp, du lan, du moys, ſemaine, et iour. cap.5

Village, & villain. cap.25

Yeus & humidite. cap.47

Ence liure cõtien des verbes, et parole ſelon tout ſa maniere.

Le.i. cha. des verbes, ou roiſons.

Le. ii. chapi. des noms.

Le.iii. chapi. des adiectiuis & pronoms & aduerbes.

Le.iiii. chapit. de raiſons.

Spaniſch.

Villa & de los vilanos cap.25

Zudeum y de los zudeum y de los zuezes & officiales. cap.12

En eſte libro ſe cõtiene de los verbos et palabras ſegund todo ſu modo.

El.i.cap.de las palabras.

El.ii. capit. de los nombres.

El.iii.capit. de los adiecti y ſobre nõbres y aduerbios.

El.iiii. cap. de las palabras.

Vuelsch.
cap. 5
Vcelli & sue generationi cap. 30
Villa & di villani cap. 25

In questo libro si tratta de verbi & parole secōdo tutti i suoi modi.

Il. i. cap. si e delle parole.

Il. ii. capitolo si e de li nomi.

Il. iii. cap. si e de adiectiui & pronomi & aduerbi.

Il. iiii. cap. si e de li verbi.

Englisch.
dlysynnes.
The. xlii. chapter of the. v. vuytes.
The. xliiii. chapter of the seuen vuorkes of mercy.
The. xlv. chapter of studdy and of scole.
The. xlvi. chapter of the office othe curche.
The. xlvij. chapter is of vuater licoure.
The. xlviii. chapter of fyre and hete.
The. xlix. chapter of obedience.
The. l. chapter of madde falche.
The. li. chapter of palacies.
The. lij. chapter of the cellarand vuahat it conteyneth.
The. liii. chapter tekchen.
The. liiii. chapter of the cellar.
The. lv. chapter of the barne and corne.

Teutsch.
zyffer cap. xiii
Dis' istid3 ander buech das haltet ynnem dyere reden vñ vuortt ei nytlichsnach seynem lauff.

Sas. i. cap. von dē vuort.

Sas. ii. capit. von den namen.

Sas. iii. capit. von et zlichengleych vna von vuorten

Sas. iiii. capi. von den rednen.

Englisch'.

In this bolkeis treacid of verbes and vuordis affer alther maners.

The. i. chapter of vuordes.

The. ii. Chapter of nomnes.

The. iij. chapter is of adiectyues pro nomnes ad aduerbies.

The. iiij. chapter of speaches.

ALLI LETTORI, SALVTE.

VEggiamo communemente quanti incommodi patiſcano mercatanti e paſſaggieri, i quali o per non curarſene, ouero non hauendo potuto, quella ſola lingua ſanno, la quale con il latte hanno beuuta, la onde a loro e bisogno volendo nelle loro occorrentie negociar, ſeruirſi di interprete, & eſtraneo, & forſe inimico. Alche volendo prouedere, mi e paruto mandar fuori il preſente trattato di ſei Lingue, tanto piu da eſſer hauuto caro, quanto con minor danno a tutti ſara lecito da qui innanzi cõ la ſua lingua dare effetto a ſuoi negoci. ne ſara conſtretto piu d'altri con ſuo periglio fidarſi, Pigliate adunque humaniſsimi lettori il libro piu che ogn'altro vtiliſsimo, accioche & voi nell'altrui patrie viuiate, intendendo li popoli, ſecuri, & io nella mia maggior coſe appreſentandoui, viua lieto. Iddio vi conſerui.

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Primum capitulum eſt de Deo & de Trinitate, & de potẽtia et de diuitijs.	Le primier chap. eſt de Dieu & de la Trinite & puiſſance, & des richeſſes.	El primero capit. es de Dios y de la Trinidad y de la potencia y de las riquezas.
Deus	Dieu	Dios
deitas	diuinite,deite	deidad
ſancta	ſaincte	ſanta
trinitas	trinite	trinidad
pater	pere	padre
filius	filz	fiio
ſanctus	ſainct	ſanto
ſpiritus	eſperit	eſperito
dominus deus	ſeigneut dieu	ſenox dios
ſaluator	ſaluueur	ſaluador
redemptor	redempteur	redemptor
omnipotens	omnipotente	tout puiſant
poteſtas	puyſſance	poteſtad
potens	puyſſant	potente
potentia	puyſſance	potencia
ad modum diues	fort riche	muy rico
diuitie	richeſſes	riqueza
pauper	poure	pobre
paupertas	pourete	pobreza
pauper homo	pourete home	probezillo
idola	idoles	idolos
omnipotens	tout puyſant	omnipotente
Capitulum.ii.eſt de ſanctis, & eorum nominibus.	Le.ii.chap.eſt des ſainctz & de leurs noms.	El. ii. Capit. es de los ſantos, y de ſus nombres.
ſanctus	ſainct	ſanto
ſanctitas	ſainctete	ſantidad
beatus	bienheurex	beado
beatitudo	bienheureſete	beatidad
beati	les bienheureux	beatos
apoſtoli	apoſtres	apoſtoles
diuus Petrus	ſainct Pierre	ſaut Pedro

Vuelsch.	Engliſche.	Teutſch.
Il primo capitolo ſi e di Dio & de la Trinita,& potentia & della richezza.	The firſt Chapter is of God of the trinite of po-ver an of riches.	Das erſt capitel iſt von Got vnd der Trifeltigkeyt von dem ge-valt vnd reychtumb.
Dio	God	Gott
la deita	god heade	Gottheyt
ſanta	huly	heylige
trinita	the trinite	trifeltigkeyt
Padre	Vather	Vater
figliuolo	ſonne	ſone
ſanto	holy	heylig
ſpirito	gooſt	geyſt
meſſer Domene- dio	lorde God	herre Gott
ſaluatore	ſauioure	elimacher
redentore	redemer	erloſer
onnipotente	almigthy	almectigh
potentia	po-ver	mechtigkeit
poſſente	mighty	mechtig
poſſanza	might	mogenheyt
gran ricco	very riche	ſeer reych
ricchezza	riches	reychthoma
poueretto	poore	arm
pouerta	pouerte	armut
pouer	a poore man	arm menſch
glidoli	idoles	abgotter
onnipotente	almighty	allmechtig
Il ſecundo cap. e de ſanti & de ſuoi nomi.	The.ñ.Chapter is of the ſayntes of theix names.	Das ander cap. iſt von den heyligen vnd iren namen.
Santo	Boly	heylig
ſantita	holynes	heyligkeit
beato	bleſſed	ſelig
beatitudine	bleſſedneſſe	ſeligkeyt
beati	happie	dieſ eligen
Apoſtoli	Apoſtles	z-volffpoten
ſan Pietro	ſaynt Peter	ſanct Peter

Lateiniſch.	Fránztoſiſch.	Spaniſch.
Paulus	Pol.Paul	Paulo
Andreas	Andry	Andrea
Philippus	Philippe	Filippo
Iacobus	Iaques	Diego
Bartholomeus	Barthelemy	Bartholome
Simon	Simon	Simon
Mattheus	Matthieu	Matheo
Ioannes	Iehan	Iuan
Thomas	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marco
Lucas	Luc	Lucas
Matthias	Matthias	Mathias
Leonardus	Leonard	Leonardo
Bernardus	Bernard	Bernardo
Guilhelmus	Guillaume	Guilamo
Fridericus	Frederic	Federico
Conradus	Conrad	Conrado
Franciſcus	Francoys	Franciſco
Albertus	Albert	Alberto
Georgius	George	Ioyge
Martinus	Martin	Martin
Ambroſius	Ambroiſe	Ambroſio
Ludouicus	Loys	Luys
Henricus	Henry	Herrique
Stephanus	Eſtienne	Eſteban
Godfridu	Geoffroy	Gofredo
Auguſtinus	Auguſtin	Auguſtin
Hieronymus	Hierome	Ieronymo
Gabriel	Gabriel	Gabriel
Michael	Michael	Miguel
Nicolaus	Nicolas,Colin	Nicolas
Gerardus	Gerad	Gerardo
Clemens	Clement	Clemente
Vrbanus	Vrbain	Vrbano
Laurentius	Laurent	Lorente
Rinaldus	Regnault	Reynaldo
Sebaſtianus	Sebaſtiaen	Sebaſtiaen
Adam	Adam	Adam
Oliuerius	Oliuier	Oliueros

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch:
Paolo	Paul	Paul
Andrea	Andeu-v	Andres
Philippo	Philippe	Philips
Iacobo	Iames	Iacob
Bartholomeo	Bartilme-v	Bartholmeo
Simone	Symon	Symon
Mattheo	Mathe-v	Matthes
Giouanni	Ihon	Hans
Tomaso	Thomas	Thomas
Marco	Marke	Marx
Luca	Luke	Laux
Matthia	Mathias	Mathis
Leonardo	Leonarde	Lienhart
Bernardo	Bernarde	Bernhart
Guillelmo	Vyllielm	Vilhelm
Federico	Federike	Friderich
Corrado	Conrade	Conrad
Francesco	Fraunces	Frantz
Alberto	Albert	Albrecht
Giorgio	George	Iorg
Martino	Martyn	Martin
Ambrogio	Ambrose	Brosʒ
Lodouico	Lodo-vyk	Lud-vig
Arrigo	Herry	Heynrich
Stefano	Stephin	Steffan
Goffredo	Godfraye	Godfrid
Agostino	Austen	Augustin
Ieronimo	Ierome	Ieronimus
Gabriello	Gabryel	Gabriel
Michele	Michael	Michel
Nicolao	Nicolas	Niclas
Gherardo	Garet	Gerhart
Climento	Clement	Clement
Vrbano	Vrban	Vrban
Laurentio	Laurence	Lorentz
Renaldo	Reynolde	Reynalt
Sebastiano	Sebastian	Sebastian
Adamo	Adam	Adam
Vliueri	Olyuer	Oliuer

Lateineſch.	Franztoſiſch.	Spaniſch.
Carolus	Charles	Carlos
Anthonius	Anthoine	Anthonio
virginitas	virginite	virginidad
virgo	vierge,pucelle	virgen
ſancta Catherina	Saincte Catherine	ſanta Catalyna.
Margareta	Marguerite	Margarita
Barbara	Barbe	Barbora
Vrſula	Vrſule	Vrſula
Brigida	Brigide	Brigida
Eliſabeth	Elizabeth	Yſabel
Agatha	Agathe	Agada
Dorothea	Dorothee	Dorothea
Chriſtina	Chriſtine	Chriſtina
puella	baſielette	donzella

Cap. tertium de-	Le troixi eſme	Cap. iij. del Pa-
precatione domi	chapitre du Pa-	ter noſter y
nica & ſalutatio	ter noſter &	del Aue maria.
ne angelica.	Aue maria.	
Pater noſter	Noſtre pere	Padre nueſtro
Qui es	Qui es	Qui eres
In celis	Es cieulx	En los cielos
Sanctificetur	Soit ſainctifie	Sanctificado ſea
Nomen tuum	Ton nom	El tu nombre
adueniat	aduienne	venga
regnum tuum	ton royaulme	El tu reyno
fiat voluntas	ta volunte	faga ſe
tua	ſoit faicte	tu voluntad
ſicut in	com meau	aſſy en
celo	ciel	el cielo
& in	ainſy en la	como en
terra	terre	la tierra
panem noſtrum	noſtre pain	nueſtro pan
quotidianum	iournel	cotidiano
da nobis	donne nous	dad le a noſotros
hodie	au iourdhuy	oy
& dimitte	en nous par-	y perdona
nobis	donne	a noſotros
debita noſtra	noz offenſes	nueſtra deuda

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch:
Carlo	Charles	Carl
Antonio	Antony	Antoni
verginita	maydenheade	magthumb
vergin	a mayden	mageth
ſanta Catarina	ſayne Kateryne	ſant Katerin
Margarita	Margaret	Margret
Barbara	Barbara	Barbe
Vrſula	Vrſula	Vrſel
Brigida	Bryde	Brigitte
Eliſabetta	Eliſabet	Eliſabeth
Agatha	Agatha	Ageth
Dorotea	Dorothe	Dorothe
Criſtina	Chryſtyan	Criſtin
donzella.	a mayden.	megdle.

Capitulo. iiij. del Pater noſter & della Aue Maria.	The. iiij. chapter of the Pater noſter and Aue Maria.	Das. iiij. cap. von dem vater vnſer vnd Aue Maria.
Padre noſtro	Our father	Vater vnſer
che ſei	- vhichart	der du biſt
in cielo	in heauen	in den hymeln
ſia ſantificato	halo-ved be	geheyliget-verd
il tuo nome	thy name	dein nam
aduenga	ler come	zu komme
il tuo regno	thy kingdome	dein reych
ſia fatta la volun	thy-vyll	dein-vyll
ta tua	be do ne	geſchehe
coſi in	euen lo	als im
cielo	in heauen	hymel
come in	as it is	vnd auff
terra	in earth	erden
il noſtro pane	oure dayly	vnſer teglich
cotidiano	bread	brot
da a noi	geue vs	gib vns
hoggi	this daye	heut
& perdona	and forgeue	vnd vergib
a noi	vs	vns
i noſtri debiti	oure detteſ	vnſer ſchulde

Latiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
ſicut & nos	ainſy que nous	como nosotros
dimittimus	pardonnons	perdonamos
debitoribus	a noz	a nueſtros
noſtris	debteurs	deudores
& ne nos	& ne nous	y no nos
inducas	maine pas	traigas
in tentationem	en tentatiun	en tentacion
ſed libera nos	mais deliure	mas libra nos
a malo	nous du malin	de mal
amen.	amen.	amen.
Aue	Soys ſaluee	Aue
Maria	Marie	Maria
gratia plena	plaine de grace	llena de gratia
dominus	le ſeigneur	el ſeñor
tecum	eſtauec toy	ſea contigo
benedicta	benoiſte	bendita
tu	tu ſoys	tu
in	ſur toute	entre las
mulieribus	femmes	mugeres
& benedictus	& benoiſt ſoit	y bendito
fructus	le fruict	el fruto
ventris tui	de ton ventre	de tu vientre
Ieſus Chriſtus	Ieſu Chriſt	Ieſu Chriſto
ſancta Maria	ſaincte Marie	ſanta Maria
mater Dei	mere de Dieu	madre de Dios
ora pro nobis	prie pour nous	ruega por noſo-
miſeris	poures	miſeros. (tros
peccatoribus	pecheus	peccadores
nunc	maintenant	agora
Et in hora	& en leure	y en la hora
mortis noſtre	de noſtre treſpaſ	del nueſtra
amen.	ſement. amen.	muerte. amen.
Capitu. quartum	Le quatriſme	El. iiij. capi. es de
de diabolo, de in-	chapitre du diable	los diabolos, y
ferno, & de pur-	de lenfer, & du	del infierno, y del
gatorio.	purgatoire	purgatorio
diabolus	le diable	diabulo
ſpiritus	leſperit	el ſpirito
malignus	malin	maligno

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
come noi	as-ve	als vnd-vir
perdoniamo	forgeue	vrgeben
a nostri	oure	vnsern schuldi-
debitori	detters	gern
e non inducer	and lede	vnd nit
noi	vs not	einfur vns
in tentatione	into temtacion	in versuchung
ma libera noi	but delyuer us	sond erlos vns
dal male	from euell	vom vbel
amen.	amen.	amen.
Dio te salui	All hayle	Bis gegrusset
Maria	Mary	Maria
piena de gratia	full of grace	volle gnaden
il signore	the lorde is	der hett
sia teco	-vit the	mit dir
tu sia	blessed	gebenedeyt
benedetta	be thou	du bist
fra le	amongst	ob allen
donne	-vomen	fra-ven
e benedetto	and blessed	vnd gebenedeyt
il frutto	be the frute	ist di e frucht
del tuo corpo	of thy-vombe	deines leybes
Iesu Christo	Iesu Christ	Iesus Christus
santa Maria	saynt Mary	helyge Maria
madre di Dio	mother of God	mutter Gottes
prega per noi	prayt for vs	bitt fur vns
miseri	poore	arme
peccatori	synners	sinder
adesso	nu-v	nun
& nel hora	ad in the houts	vnd in der stund
di nostra morte	of oure death	vnsers todes
& si cosi sia.	amen	amen.
Cap. iiij del diabolo dello inferno & del purgario.	The. iiij. Cap. of the deuel, of hel and of purgatory.	Das. iiij. capitel von dem teuffel tod vnnd hell vnd dem fegfeur.
il diabolo	the deuel	teuftel
lo spirito	euel	bose
maligno	spirite	geyst

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
inimicus	lennemy	en nemigo
æterna	la mort	eterna
mors	eternelle	muerte
infernus	lenfer	infierno
purgatorium	le purgatoire	purgaturio
in obſcuro	en obſcur	en obſcuro
obſcurum	obſcur,brun	obſcuro
lumen	la lumiere	la luz lumbre
pena	paine	pena
tormentum	tourment	tormento
maledictus	mauldiæ	mald to
damnatus	damne	dañado
purgatus	nettoye	purgado
caſtigatus	chaſtie	caſtigado
caſtigare.	chaſtier.	caſtigar.

Capitu. quintum de tempore anno menſe, ſeptimana, & die.	L. v. Chapit. eſt du temps, ans & moys, ſeptimaines,& iours.	El. v. capit. es del tiempo, año, mes ſemana a dia.
tempus	le temps	tiempo
temporale	temporel	temporal
mundanum	du monde	mundano
mundanus	mondain	mundano
chriſtianus	chriſtien	el chriſtiano
ſpiritualis	ſpirituel	el ſpiritual
in principio	au cõmencement	en el principio
mundi	du monde	del mundo
primum	au premier	primero
mundus	le monde	mundo
annus	lan	año
anni	les ans	años
quatuor tẽpora	le quatre tempus	quatro temporas
menſis	le moys	el mes
menſes	les moys	los meſes
ſeptimana	la ſepmaine	la ſemana
dies	le iour	el dia
dies	les iours	la iornada
hora	lheure	la hora

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il nimico	enemie	derfeindt
la eternal	euer laſtinge	dere-vige
morte	death	todt
inferno	hel	die hell
purgatorio	purgatory	das regie-ver'
in obſcuro	in the darke	in der finſterniſs
obſcuro	darck	finſter
il lume	linght	liecht
la pena	payne	peyn
il tormento	torment	marter
maledetto	curſed	verfluche
dannato	damned	verdampt
purgato	clen ſed	gereynigt
caſtigato	chaſten ed	geſtraffet
caſtigare	to chaſten	ſtraffen

Il.v.cap. del tẽpo, anni, & meſi, ſettimane, & di.	The. v. chapter of tyme, yeare, moneth, -veke, ad daye.	Das. v. capitel von derzeyt, iax monatem vnd tagen.
il tempo	tyme	die zeyt
il temporale	temporall	zeytlich
mundano	-vordly	-veltlich
il mundano	of the-volde	der laye
il chriſtiano	chriſten	der chriſte
ſpirituale	ſpirituall	geyſtlich
nel principio	in the beginninge	im anfang
del mondo	of the-volde	der-velt
il primo	firſt	das erſt
il mundo	the-vorlde	die-velt
lanno	the yeare	das lar
gli anni	of the yeare	die lar
i quatro tempi	ymbri gedays	die quattembes
il meſe	moneth	der monat
i meſi	monethes	die monat
la ſettimana	-veke	die-vochen
il di	daye	der tag
li giorni	dayes	der tage
hora	houre	ſtundt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
inimicus	lennemy	en nemigo
æterna	la mort	eterna
mors	eternelle	muerte
infernus	lenfer	infierno
purgatorium	le purgatoire	purgaturio
in obſcuro	en obſcur	en obſcuro
obſcurum	obſcur,brun	obſcuro
lumen	la lumiere	la luz lumbre
pena	paine	pena
tormentum	tourment	tormento
maledictus	mauldiæ	maldito
damnatus	damne	dañado
purgatus	nettoye	purgado
caſtigatus	chaſtie	caſtigado
caſtigare.	chaſtier.	caſtigar.

Capitu. quintum de tempore anno menſe, ſeptimana, & die.	L. v. Chapit. eſt du temps, ans & moys, ſeptimaines,& iours.	El. v. capit. es del tiempo, año, mes ſemana a dia.
tempus	le temps	tiempo
temporale	temporel	temporal
mundanum	du monde	mundano
mundanus	mondain	mundano
chriſtianus	chriſtien	el chriſtiano
ſpiritualis	ſpirituel	el ſpiritual
in principio	au cõmencement	en el principio
mundi	du monde	del mundo
primum	au premier	primero
mundus	le monde	mundo
annus	lan	año
anni	les ans	años
quatuor tẽpora	le quatre tempus	quatro temporas
menſis	le moys	el mes
menſes	les moys	los meſes
ſeptimana	la ſepmaine	la ſemana
dies	le iour	el dia
dies	les iours	la iornada
hora	lheure	la hora

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il nimico	enemie	derfeindt
la eternal	euer laſtinge	dere-vige
morte	death	todt
inferno	hel	die hell
purgatorio	purgatory	das regie-ver'
in obſcuro	in the darke	in der finſternis
obſcuro	darck	finſter
il lume	linght	liecht
la pena	payne	peyn
il tormento	torment	marter
maledetto	curſed	verfluchte
dannato	damned	verdampt
purgato	clen ſed	gereynigt
caſtigato	chaſten ed	geſtraffet
caſtigare	to chaſten	ſtraffen

Il.v.cap. del tẽpo, anni, & meſi, ſettimane, & di.	The. v. chapter of tyme, yeare, moneth, -veke, ad daye.	Das. v. capitel von derzeyt, iax monatem vnd tagen.
il tempo	tyme	die zeyt
il temporale	temporall	zeytlich
mundano	-vordly	-veltlich
il mundano	of the-volde	der laye
il chriſtiano	chriſten	der chriſte
ſpirituale	ſpirituall	geyſtlich
nel principio	in the begininge	im anfang
del mondo	of the-volde	der-velt
il primo	fiſt	das erſt
il mundo	the-vorlde	die-velt
lanno	the yeare	das lar
gli anni	of the yeare	die lar
i quatro tempi	ymbru gedays	die quattembes
il meſe	moneth	der monat
i meſi	monethes	die monat
la ſettimana	-veke	die-vochen
il di	daye	der tag
li giorni	dayes	der tage
hora	houre	ſtundt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
hore	les heures	las horas
calendarium	le calandier	el calendario
nox	la nuyct	la noche
nox intempeſta	demy nuict	la media nocht
dies craſtina	le lendamain	la mañana
die craſtino	demain	demañana
fum mo mane	fort matin	buena hora
ſerum veſper	le ſoir	la tarde
iſto ſero	a ce ſoir cy	eſta tarde
tarde	tard	tarde
nimis tarde	trop tard	muy tarde
mane	matin	de manando
meridies	midy	medio dia
aſtas	leſte	eſtade
hems	lyuer	in vierno
ver	le printemps	verano
autumnus	lautomne	autumno
Penthecoſte	la Pentheconſte	Paſcua de Mayo
Aduentus	laduent	aduenimiento
Natiuitas domini	noel	nauidad
Circunciſio	la circunſion	circunciſion
Epiphania	les troix roix	tres reyes
Innocentes	les innocens	inocentes
Carniſpriuium	quareſme prenãt	carnes tollendas
Aſcenſio	aſcenſion	aſcenſion
Quadrageſima	le quareſme	quareſma
Ieiunare	iuner	ayunar
Quadrageſime	le quareſme	quareſma
Medium	dimy paſſe	media
Iouis	le ſainct	iueues
Sancta	ie udy	ſanto
Veneris	legrant	viernes
Sancta	vendredy	ſanto
Paſcha	paſques	paſcua
Feſtum	la feſte	fieſta
Feriari	faire feſte	ſanctificar
Dies feſtus	le iour de la feſte	dia de fieſta
Quotidie	to vlours	cada dia
Dies operoſus	le iour ouutier	dia de trabaſar

Vtelſch.	Engliſch.	Teutſch.
hore	houres	die ſtunden
calendario	Kalendare	Kalender
la notte	night	nacht
mezza notte	mydnight	mitternacht
la mattina	tomoro-v	der morgen
domatina	comoro-v	morgen fru
a buon hora	tariy	fer fru
la ſera	the eueninge	der abent
queſta ſera	this eueninge	diſen abent
tardi	late	ſpat
aſſai tardo	very late	faſt ſpat
buon hora	tymely	fru
mezzo di	thenoone daye	mittag
la ſtate	ſomer	ſummer
il verno	-vynter	der-vynttr
primauera	the ſpringe	lentz
autunno	harueſt	herbſt
paſqua di mag-	-vhitſondaye	pfingſten
aduento (gio	aduent	aduent
il natale	chriſtemnas	-veynacht
la circunciſione	ne-vyermaſſe	beſchneydung
i tre magi	the xiij. daye	die drey konig
gli innocenti	the innocetus	vnſchul digē kid
carneſtale	ſhroftyde	faſenacht (lei
laſſenſa	aſcenſion	auffart
quareſima	lent	die faſten
digiunare	to faſt	faſten
mezza	myd-	mit
quareſma	lent	faſten
giouedi	ſchrift	grun
ſancto	thurſday	donerſtag
venerdi	good	der.ar
ſancto	fridaye	freytag
paſqua	eaſter	oſtern
la feſte	holy daye	dieeyertag
a far feſta	to kepe holy da	feyren
il di de la feſta	holy daye	dereyertag
ogni giorno	euery day	alltag
il di di lauoro	-vorkdaye	-vercktag

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
laborare	ouurer,beſongner	labrar
quieſcere	repoſer	holgar
fatigari	eſtrelaſſe	ſercanſado
fatigatio	grand	gran
dura	laſſure	fatiga
ſudor	ſueur	ſudor
ſudare	ſuer	ſudar
reſurrectio	reſurrection	reſurrection
reſuſcitatus	reſuſcite	reſſuſcitado
dominica	dymenche	domingo
dies lune	lundy	lunes
dies martis	mardy	martes
dies mercurij	mercredy	miercoles
dies iouis	ieudy	iueues
dies veneris	vendredy	viernes
dies ſabbati	ſamedy	ſabbado
hodie	auiourdhuy	oy
heri	hier,	ayer
cras	demain,	mañana
vſque in primum diem	iuſques au premier iour	haſta el primer dia
dieta, iter vnius	vne iournee	iornada
ſalarium (dici	ſalaire	ſalario
ſtipendium	ſalaire	ſalario
conuenire	accorder	accordar
paciſcor	faire conuenanze	apalignar
diſponere	ordonner	diſponer
o vtinam	a la mienne volũ	a mi voluntad
faciendum	il fault quon (te	falta que
eſt	faice	ſe haga
id quod mihi placet.	ce quil me plait.	lo que me plaze.

Cap. Sextum de homine, & omnibus partibus eius.	Le. vi. chapit de lhome & de tous ſes parties.	El. vi. cap. es del hombre y de todas ſus partes.
homo	lhome	hombre
homines	les homes	hombres

Vuelſch	Engliſch.	Teutſch.
lauorare	to laboure	arbeten
poſare	to teſt	ruhen
faticare	to be faynt	vermud-verden
gran	-verxnes	geruth
fatica	harde	vermuheyt
ſudore	ſ-veate	ſch-vayſ3
ſudare	to ſ-veate	ſch-vitzen
reſuſcitatio	reſurrection	aufferſtentnuſ3
reſuſcitato	-vaked vpagay	criſtanden
domenica	ſondaye (ne	ſuntag
lunedi	mondaye	montag
martedy	te-veſdaye	dienſtag
mercordi	-vedinſday	mit-voch
giouedi	thurſdaye	donnerſtag
venerdi	frydaye	freytag
ſabbato	ſaterdaye	ſambſtag
hoggi	to daye	heut
hieri	yſterdaye	geſtern
domane	to moro-v	morgen
fin al primo	vnto the	byſ3 an den er-
di	firſt daye	ſten tag
giornata	one dayes iour	tagreyſ3
ſalario	te-varde (ney	lohn
ſalario	-vage	lohn
accordare	to agree	eins-verden
far patto	to make peace	fryd machen
po ſtare	to ordene	beſtellen
a mia volunta	o that	ach oft
il biſogna	it muſt	es muſ3 geſche-
fare	be done	hen ſein
cio che mi	te thinge that	-vas ich
piace.	pleaſeth me.	-vill.

Il.vi. cap. ſi e de	The. vi. chapter	Das. vi. capitel
lhuomo,& di tut	of-van and of all	von den menſchē
te le ſue parti.	the partes of him	vnd allen ſeinen
		teylen.
huomo	aman	menſch
gli huomini	men	die menſchen

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
gens	peuple, les gens	gentes
perſona	le perſonne	perſona
corpus	le corps	cuerpo
figura	la figure, limage	figura
ſpecies	le ſpece	eſpecie
ſpecioſus	bien taille	eſpecioſa
caput	le chief, la teſte	cabeca
omnis homo	tons homes	todo hombre
capilli	cheueux	cauellos
coma	la roye	cauelladura
cutis	cedega	couerme
frons	le front	fruente
facies	le viſage	fas cara
in faciem	ſus le viſage	en la cara
maxilla	la ioue	maxilla
maxille	le ioues	maxillas
coloratus	coloure	colorado
cerebrum	la ceruelle	ſezos
oculus	lueil	oio
oculi	les yeulx	oios
ſupercilia	les ſourciz	ceias
naſus	les nez	nariz
nares	les narines	narizes
aures	les aureilles	oreias
os	la bouche	la boca
labia	les leures	los labrios
barba	la barbe	la barba
lingua	la langne	la lengua
dentes	les dens	los dientes
gingiue	la chair des dens	las zenziuas
collum	le col	el cuello
guttur	la guorge	la garganta
mucus	le moruillon	mocos
mucoſus	morueux	mocoſo
tonſus	tondu	treſquilado
humerus	leſpaule	la eſpalda
brachium	le bras	el braco
brachia	les bras	la mano
manu	la main	la mano

Vuelſch	Engliſch.	Teutſch.
la gente	people	uolck
perſona	a perſonne	perſon
corpo	a body	leyb
figura	a figure	figur
ſpecie	a kynde	geſtalt
ſpecioſa	be-vtifull	-vol geſtalt
capo	a heade	haubt
ogni huomo	euery man	yederman
capelli	hayres	die haren
ſcrimenale	the buſh	ſcheyttel
codega	the hed ſprinne	ſchuuarth
fronte	the for heade	ſtyrn
faccia	the face	angeſicht
ſu la faccia	vpon the face	ins gſicht
la galta	the cheke	-vang
le galte	chekes	die-vangen
orita	couloured	geferbet
ceruello	the brayne	hyrn
l'occhio	the eye	aug
gli occhi	the eyes	die augen
ciglie	the eyebrees	die augbra-ven
naſo	the noſe	naſ3
forami del naſo	noſethilles	nuſ3löcher
orecchie	eares	ohrn
la bocca	mouth	der mundt
labri	lippes	die lefftzen
la barba	bearde	der barth
la lingua	tonge	die zung
i denti	tethe	die zeen
gingie	gomes	zan fleyſch
il collo	the neck	der halß
la gola	the throte	die kehl
la muza	the ſnot	der rotz
muzinoſo	ſnotty	rotzig
toſo	ſhauen	beſcoren
la ſpalla	the ſhulder	die achſeln
il braccio	the arme	der arm
le braccia	the armes	die arm
la mano	the honde	handt

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
manus	les mains	las manos
comedere	mangier	comer
pugnus	le poing	el puño
alapa	le ſouffiet	boferada
digitus	le doigt	el dedo
digiti	les doigts	lo dedos
vnguis	longle	la vña
vngues	les ongles	las vñgas
palma,vola	la paulme	el palmo
pectus	la poictrine	el pecho
ſtomachus	le ſtomach	eſtomago
vbera	les mammelles	las teras
papille	les tetins	papillas
venter	les ventre	vientre
inteſtina	les intrailles	entrañas
vmbilicus	lumbril	vmbligo
penis,mentula	le vit	carajo
teſticuli	les collions	coiones
vulua	le con	el conno
dorſum	le dos	eſpinazo
anus,culus	le cul	culo
renes	les reingnons	renes
coſte	les rains	coſtillas
coxa	la cuyſſe	muſalo
genu	le genouil	rodilla
genua	les genouilx	rodillas
crus	la iambe	pierna
pes	le pied	pie
pedes	les piedz	pies
calcaneus	le talon (pied	calcañar
planta pedis	la plane que du	planta del pie
articulus pedis	le doit du pied	dedos del pie
pollex	le poux	dedo grueſſo
ſanguis	le ſang	ſangre
vena	la veine	vena
vene	les veines	venas
cor	le cueur	coracon
intralia	les boyaulx	tripas
hepar	la foye	higado

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch:
le mani	hondes	die hendt
mangiare	te eate	essen
il pugno	thesyst	die faust
buffetto	abuffet	backstreych
il detto	the syngre	finger
la deta	the syngers	die finger
lunghia	the nale	der nagel
lungi	nales	die negel
palmo	the palme	der palma
petto	the brest	brust
stomaco	the ma-ve	mage
poppe	the teetes	die dutten
la capitignoie	the brestes	die-valtzeln
il ventre	the-vombe	bauch
trippe	bo-vels	inge-veyd
il bellico	the nauel	der nabel
il cazzo	the yearde	der zersch
li coglioni	the stones	die hoden
potta	-vomans priuite	futh
la schiena	the back	der ruck
il culo	the arse	der arsch
le reni	the neares	die nieren
le coste	the rybbes	typpen
la coscia	the thyge	diech
il ginocchio	the chne	das chnye
li ginocchi	the chnees	die chnye
la gamba	the legge	bain
il pie	the foot	der fus
li piedi	the fete	die fus
calcagna	the hele	die ferssen
la sola del pie	sole of the foot	die solen
le dita del pie	the thoo	die zehen
il dito grosso	the thombe	der daum
sangue	the ploude	blut
la vena	the vane	adder
le vene	the vanes	die addren
cuore	the hert	das hertz
budelle	the gutte	die derm
il figato	the leuer	die leber

Latinisch.	Franzosisch.	Spanisch.
pulmo	le poulmon	pulmon
splen	le rate	boffes baco
vesica	la vessye	vexiga
ossa	les ossemens	huesos
vrina	la orine	orina
matula,vriuale	le orinal	orinal
stercus	le stront	mierda
cacare	chier	cagar
i cacatum	allez chier	y da cagar
ad cloacam	au retraict	a la priuada
membra	les membres	miembros
anhelitus	la laine	resuelgo
suffocare	suffoquer	sofagar
suffocatus	suffoque	sofogado
flare,spirare	souffler	soplar
fla	saufle	sopla
Ducere anhelitū	prendere la laine	sacarel resuelgo
duc anhelitum	prenez la laine	sacael resuelgo
prurire	demengier	rascar
scabere	galler	rascar
vellicare	pincer	pelizcar
cantare	chanter	cantar
cantator	vng chanteur	cantor
vox	la voix	vōz
caro	la chair	carne
pellis,cutis	la peau	pelleja
corium	le cuyr	cuero,coramo
tussire	tousser	tosser
tussis	la toux	tos
tuptus	rompu	rompido
crepitus ventris	vng pet	pedo
pedere	petter	peer
pede semel	pettez vne fois	pea vna vez
saliua	la cracher	escupetiua
sinus	le sain	falda
in sinu,gremio	au sain	en la falda
manica	la manche	manga
in manica	en la manche	en la manga
collarium	vne colliere	collar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il polmone	the longe	die lung
la milza	the mylte	das miltz
veſiga	the blader	die blaſz
le oſſe	the bones	gebain
orina	the pyſſe	harn
orinale	the pyſpot	harn glaſz
merda	the dyrt	dreck
cacare	toſhyte	ſcheyſſen
va a cacare	goſhyte	gang ſcheyſſen
al deſtro	to the pryuey	zum gemach
le membre	the membres	glider
il fiato	the breath	attem
ſuffogare	to choke	erſticken
ſoffogato	choked	erſtickt
ſoffiare	to blo-ve	blaſen
ſoffia	blo-v	blaſt
tirare il fiato	to takebreath	attem furn
piglia il fiato	takebreath	fahe attem
grattare	to yoke	iucken
ſgraffiare	to ſcratch	Kratzen
pizzigare	to nyppe	z-vicken
cantare	to ſynge	ſingen
cantore	a ſuygen	ein ſinger
voce	the voyce	ſtym̄
carne	fleſh	fleyſch
pelle	ſkinne	feel, haut
cuoio, coiame	lether	leder
toſsire	to hoſt	huſten
la toſſa	the hoſt	der huſt
il tutto	torne	gebrocheu
il petto	a fart	ein furtz
petteggiare	to fart	fartzen
tira vn petto	fartones	fartz eins
ſputo	fatinge ſpatle	der ſpeychel
il ſeno	a boſome	die ſchoſz
in ſeno	in the boſome	in der ſchoſz
manica	the sleue	ermel
in manica	in the sleue	in dem ermel
collare	che collar	gollet

C 1

Lateiniſch.	Franztöſiſch.	Spaniſch.
gremium	le geron	gremio
pileus	le chapeau	zombrero
pileus ſtra-	chapeau	zombrero de
mineus	deſtrain	paia
nodus	vn neuz noyau	ñudos
aſſelli	feneſtrelle	aſillos
funiculus	la cordelle	cuerda
corrigia	courrooye	correa
zona	caincture	vna cinta
fibula	boucle	eſpina
acicula	vne eſplingue	alfile
veſtimenta	les abillemens	veſtiduras
veſtitus	abille	veſtido

Capitulo. vñ. de	Le. vñ. Chapit.	El. vñ. cap. es del
Imperatore &	de Lempereur	Emperador
potencia	& la ſeigneu-	& de la ſeño-
eius.	rie.	ra.
imperator	lempereur	emperador
imperatores	les empereus	emperadores
rex	le roy	rey
reges	les royx	reyes
Princeps	le prince, preuoſt	principe
marchio	le marques	marques
dux	duc	duque
comes	conte	conde
dinaſta, baro	baron	varon
dominus	ſeigneus	ſeñor
domini	ſeigneurs	ſeñores
dominium	ſeigneurie	ſeñoria
eques	cheualier	cauallero
equites	cheualiers	caualleros
curſor	cheueucheur	correo
curſores	cheuaucheurs	correos
aulicus	courtiſain	corteſano
aulici	courtiſains	corteſanos
nobilis	gentil	noble
nobilis vir	gentil homo	noble ombre
tyrannus.	tyran	tyrano.

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
grembo	the boſonne	derſchoß
il capello	an hat	hut
capello di	a ſtra-v	ein ſtro
paglia	hat	hut
nodi	a chnot	ein chnopff
ſotto braccia	vndir the armis	heſtlein
el cordel	a coorde	die ſchnur
la cintola	a gyrdle	ein gurtel
il venerietro	a gyrdle	ein riem
la fibbia	a buccle	der dorn
lardion	a pynne	ein ſchnal
le veſtimente	clothinge	chlayder
veſtito.	royment.	beylaydt.

II. vij. Capitulo	The. vij. Chap.	Das. vij. Capitel
del Imperador	of the Ampe-	von dem Rayſer
& della ſigno-	rour and hier	vnd der herr-
ria.	po-ver.	ſchafft.
imperadore	the emperoure	der cheyſer
gl imperadori	emperours	die cheyſer
il re	a chingē	der chonig
li regi	chyges	die chonige
il principe	a prynce	der furſt
marcheſe	a marques	marggraff
duca	a duche	hertzog
conte	an carle	graff
barone	a baron	freyherr
ſignore	a lordē	herr
li ſignori	lordes	die herren
ſignoria	lordihipe	herrſchafft
caualliero	a hnyght	ritter
caualieri	chnigtes	die ritter
caualaro	a purſeuant	ein reyyender bot
caualari	purſeuantes	die reytēden botn
cortigiano	hofiich	hofiic
cortegiani	courtyars	hofiichen
gentile	noble	edel
gentil homo	a gentylman	edelman
il tyranno	a ty raunt	der-vutteric

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Capitolo.viij.de imperatrice, & magnificis mulieribus.	Le.viij.chapit. de Lemperiere & gentiles dames.	El. viij. capit. de la emperatris y de las mag mugeres.
imperatrix	lemperiere	emperatris
regina	la ronne	reyna
duciſſa	la duceſſe	duqueſa
comitiſſa	la conteſſe	condeſſa
la barona	la barone	barona
nobilis mulier	gentile femme	noble muger
Cap.ix. de ſeruitoribus.	Le.ix.chapi. des ſeruiteurs.	El.ix.capit. de los ſeruidores.
ſeruitum	au oir ſerui	ſeruicio
pedes	piedton	peon
ſeruus	ſerf	moco
famulus	verlet	ſeruidor
ancilla,ſerua	ſeruante	moca
ſclauus	le eſclaue	eſclauo
ſeruire	ſeruir	ſeruir
iuuenis	iuuencel	mancebo
iuuenes	iuuenceaux	mancebos
puer	lenfant	mochaco
pueri	les enfans	mochacos
maſculus	le maſſe	varon
femella	la femme	mochaca
Cap. decimum de abauo & tota cognatione.	Le.x. Chapitre du pere layeul & toute lignee.	El.x.capitu.del viſaguelo y todo el parenteſco.
proauus	layeul	biſaguelo
auus	le pere grant	aguelo
proauia	la yeule	biſaguela
auia	la mere grant	aguela
pater	pere	padre
mater	mere	madre
vitricus	paraſtre	padrino
nouerca	maraſtre	madraſtra

Vuelsch.	Englisch.	Teütsch.
L.o.viij.cap.del-	The.viij.chapt.	Das.viij. von
la imperatrice	of the empresse	der Kayserinne
& magnifiche	and gentle-vo-	vnd edlen
donne.	men.	fra-ven.
imperatrice	the empresse	ʀeyserin
regina	the quene	yonigin
duchessa	the duchesse	hertzogin
la contessa	the countesse	greffin
la barona	lady	die freyffea-v
gentil donna	a gentle-voman.	die e del fra-v.
Il.ix.Capit. de li	The. ix. Chap.	Das. ix. cap. von
seruitori.	of seruauntes.	den dienern.
seruito	seruid	gedienne
il fante a pie	a soottman	fuſzknecht
il seruo	a seruaunt	der knecht
famiglio	a varlet	der diener
la serua	a mayden	dienerin
lo schiauo	bondman	verkufftter
seruire	to serue	dienen
il garzone	a iongeman	knabe
li garzoni	youngemen	die ʀnaben
il fanciullo	a childe	das chind
li fanciulli	children	die chinder
il maschio	a man childe	das chneblem
la puta	a-vomanchride	das meydlein
Il.x.Capit. e del	The.x. Chap. of	Das. x. cap. von
bisauo & di tutti	graundfather	dem vrenʀel vñ
li parentadi.	and all the ʀyn	gãtzer sypschafft
	red.	der vrencʀel.
il bisauo	olde grandfatʀer	der vrencʀel
lauo	grand father	der vranherr
la bisaua	ol de grãdmoth	die vranfra-v
laua	grandmother (er	die anfra
lo padre	father	vater
la madre	a mother	mütter
il patrigno	a stepfather	stieffuotter
la matrigna	a step mother	stieffmutter

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
filius	filz	el fiio
filia	fille	fiia
priuignus	beau filz	el ahi iado
priuigna	belle fille	la ahi iada
frater	frere	el hermano
ſoror	ſoeur	la hermana
ſpurius	filz baſtart	el baſtardo
ſpuria	fille baſtarde	la baſtarda
conſanguineus	couſin	el pariente
conſanguinei	couſins	los parientes
conſanguinitas	coſinage	el parenteſco
affinitas	parentage	el parenteſco
amicus	amy	el amigo
orphanus	orphelin	el huerfano
tutor	mambour	el tutor
patruus	oncle	el tyo
conſobrinus	couſin	el ſobrino
matertera	la tante	la tya
heres	heritier	el heredero
proximus	le prochain	el proximo
maritus	mary	el marido
vxor	femme	la muger
femina	femme	la hembra
femine	femmes	las hembras
mulier	dame	la muger
hera noſtra	noſtre dame	nueſtra muger
mulier	dames	las mugeres
virgo	vierge pucelle	la donzella
pediſſequa	chambriere	moca
meretrix.	la putaine.	puta.

Capitulum.xi.	Le.xi.chapitre	El.xi.cap.es de
de nuptiis	des nopces	las bodas
nuptiæ	nopceps	bodas
ſponſus	expoux	eſpoſo
ſponſa	eſpouſe	eſpoſo
daſponſare	eſpouſer	deſpoſar,
dos	le don du maria-	dote
viduus, celebs,	veufe (ge	biudo

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
il figliuolo	a sonne	der son
la figliuola	a doughter	die tochter
il figliastro	a stepsonne	stieffson
la figliastra	a stepdougheter	stiefftochter
il fratello	a brother	der bruder
la sorella	a sister	sch-vester
il bastardo	a bastardsonne	banchartsson
la bastarda	a bastadoughter	banckartstochter
il parente	a chynsman	der freundt
li parenti	chydsmen	die freundin
la parentela	chynted	freudtschafft
la parentela	affinite	sch-vagerschafft
lo amico	afrende	der freundt
lo orfano	fatherles	der-vays
il tuttore	a tutor	der gethab
il zio	an oncle	der vetter
il cosino	a sisters sonne	der ohem
la zia	au a-vnt	die mumme
lherede	an heyere	der erb
il prosximo	a negboute	der nechst
il marito	an husbonde	der cheman
la moglie	an hus-vise	das che-vtyb
la femina	a-voman	-veyb
le femine	-vomen	die-veyber
la donna	a-vise	die fra-v
nostra donna	oure lady	vnser fra-ven
le donne	-vomen	die fra-ven
la fanciulla	a vyrgin	iunckfra-ven
la massara	a soor-voman	dienst iunckfrau
la putana	an-vhore	die hur

Il.xi.capitulo,e delle nozze.	The.xi.Capt. of mariage.	Das.xi. cap.von der hochzeyt
le nozze	mariages	die hochzeyt
lo sposo	a brydgrome	der beeutigam
la sposa	a bryde	die brauth
sponsare	to mary	vermahelen
la dota	a do-vry	braut gab
il vedouo	a-vydo-ver	ein-vit-ver

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
vidua	venfe	biuda
ſocer	beau pere	ſuegro
ſocrus	belle mere	ſuegra
glos	belle ſueur	cuñada
genet	le mary de la fille	ierno
compater	compere	compadre
commater	commere	comadre
obſtetrix	ſage femme	partera
nutrix	nouriſſe	ama
nubere	marier	caſar
infans	vng enfant	niño
infantes	des enfans	niños
amicitia	amitie	amiſtad
matrimonium	mariage	matrimonio
patrimonium	patrimoine	el patrimonio
patria	pays	la patria
generatio	ha lignee	la generation
hereditas	lheritage	la heredad

Cap. xij. de ciuitatibus, iudicibus, & officialibus.	Le. xij. Chapit. des villes, iuges & officiers.	El. xij. Capit. es de las ciuidades i vezes, y officios.
ciuitas	ville, cite	la ciudad
terra	la terre	la tierra
ciuis	burgeois	el cidadano
ciuis	bourgeoiſe	la cidadana
ciues	burgeois	lo cidadanos
muri ciuitatis	les murs de la ville	los muros de la ciudad
porta ciuitatis	la porte de la ville	la puerta de la ciudad
pons pendiculus	pont a tirer ſus	puente leuadizo
pilaſtrum	le pile	el pilar
columna	coulomne	la columna

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
la vedoua	a-vydo-v	ein-vit ve
il socero	my, vifes father	sch-veher
socera	my-vyfes mo ther	meins-veybs mutter
cognata	my brothers-vi fe	meins bruders -veyb
il gennero	my dougliters husbonde	dochterman
il compare	godfather	der geuatter
la commare	godmother	die geuatter
la mammola	a myd-vife	die hebamm
la balia	a norsse	die saygamm
maritare	to mary	heyratten
il fanciullo	a babe	das chynde
li fanciulli	babes	die chynder
amicitia	fredshipe	freundtschafft
il matrimonio	mariage	die che
il patrimonio	patrimony	das vetterlich erb
la patria	father londe	das vatterlandt
la generation	a generation	das geschlecht
la hereditа	heretage	die erbsafft

II. xii. Capit. si e della citta, giudici & officiali.	The. xii. Chap. of cities, iudges and officers.	Das. xii. capitel. von den stetten, richtern, vnd amptern.
la citta	a cito	die statt
la terra	countre	das erdtrich
il cittadino	a cytesyn	der burger
la cittadina	a fre-voman	die burgerin
li cittadini	cityseris	die burger
le mura della citta,	the-valles of the citie	statmauren oder ringmauren
la porta de la citta	the yate of the citie	stadthor oder pfort
il ponte leuatoio	an hanginge brygde	schlagpruck die man auffzeuche
il pilastro	the quare piller	pyseyler
la colonna	a pyloure	pfeuler

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
sternere lapidibus	acoutrerdes pierres	empedrat
stratum lapide	acoutredes pietres	empredado
strata	vne rue	el camino
parochia	vne paroisse	la parrochia
palatium	palays	palacia
Campus	champ	campo
Vicus	ruelle	barriocalla
nundine	fours,mechez	el mercado
via	voye,chemin	el camino
turris	vne tour	la torre
campanile	vng clochier	el campanarie
carcer	prison,la chartre	la carcel
meastrum	le pilori	picota
captus	prisonier	catiuo
captiuus	chetif	preso
capere	prendre	prender
euadere	eschapper	escapar
euasus	eschappe	escapado
euade	escape	escapa
commendator	le commendeur	comendador
officialis	official	official
spiculator	bo vreau	verdugo
suspendere	pendre	ahorcar
commendare	commandar	citar
fortuna	heut	fortuna
infortunium	mal heur	infortunio
vicarius	liu tenant	alcalde
dux militum	capitaine	capitan
iudex	iuge	iuez
cancellarius	le chancellier	canciller
cancellaria	la chancellaria	cancilleria
iudicium	iugement	iuyzio
aduocatus	aduocat	auogado
iustum	droit raison	iusto,razon
habeo æquum	iay raison	tengo razon
non habes æquum	vous auez tort	no tienes razon

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
astrazare	to paue	esterich machen
astrazato	paued	geestricht
la strada	a strete	die gas3
la contrada	a parisken	die pfar
il palazzo	a palace	der pallast
la piazza	a selde	das feld
il chiasso	al ayne	die gas3
il mercato	markettes	iarmarckt
la via	the-vaye	der-veg
la torre	a to-ver	der thurn
il campanile	a steple	die glocken
la prigione	a pryson	der kercker
la berlina		der pranger
preso	taken	gefangen
il pregioner	a prysonner	gefengklich
pigliare	to tache	fangen
scampare	to escape	entrinnen
scampato	escaped	entlauffen
scampa	scape	entrifleuch
il commendator	comander	furbiter
lo officiale	an official	ein amptman
il boia	esharpe iudge	der hencher
impiccare	to hange	hencken
commendare	to commande	furbieten
la ventura	fortune	das gluch
la disgratia	myss fortune	das vngluch
il potesta	a lefrenaunt	ein stathalter
il capitanio	a capytayne	haubtman
il giudice	a iudge	der richter
il cancigliero	the chanceler	die chanchzler
la cancellaria	the chancery	die chanczley
il giudicio	iudgment	das gericht
lo auocato	an aduocate	der fusprech
giusto, ragione	right	recht
io ho ragione	i haue reason	ich hab recht
tu hai	thou hast no	du hast
torto	reason	vnrecht

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch
tu non habuiſti	tu nas pas ei	no tuuiſte
aequum	raiſon	razon
Quare	pourquoy	porque
Propterea	pource	portanto
Sententia	ſentence	honeſto
Honeſtum	honneſte	honneſtamenti
Honeſte	honneſtement	commun
Commune	commun	communidad
Communitas	communion	communemente
Communiter	communement	eſpecial
Speciale	eſpecial	por ſi
Singulare	ſingulier	atalo por ſi
Liga ſeparatim	liez le a part	atalo por ſi
Pone hec	mer tez cecy	pon len en
Simul	en ſemble	vno
Liga hec	liez cecy enſem-	atalo en
ſimul	ble	vno
Pone hec	mettez cecya	metelo
diuiſim	part	por ſi
Generale	general	general
Diſpenſatum	deſpendu	deſpendido
Luctum	gaing	ganaucia
Lucrari	gaigner	ganar
Lucratum	gaigner	ganado
Vincere	vaincre	vencer
Victus	vaincu	vencido
Merces	loyer	merced
Meritum	merite,deſſerte	merito
Solicitus	ſongneux	ſolicito
Solicitudo	ſoucy	ſolicitud
Vtere conſilio	faictes ſelon	ſigue el con-
meo	mon conſeil	ſeio
Victus	les deſpens	victualla
Mercatura	merchandiſe	mercaderia
Bona	des biens	buena
Id non eſt	ce neſt paſt	nos es
Vrbanum	courtois	cortesmente
Vrbanitas	courtoiſie	corteſia
Id mihi placet	ce me plaiſt	plazeme

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
tu haueſti	thou haſt had	du hets
torto	no right	vnrecht
perche	-vherfore	-varumb
percio	therfore	darumb
ſententia	a ſentence	vrteyl
honeſto	honeſt	beſcheyden
honeſtamente	honeſtly	beſcheydẽheyt
il commune	com on	gemain
communità	comontie	gemeynſchafft
communamẽte	comonly	gemeynglich
ſpeciale	ſpeciall	eynig
per ſe ſolo	particulare	beſunder
mette da parte	bynd a ſonder	legs beſunder
mette inſie-	laye theſe	legs die zu-
me	to gether	ſamen
legalo inſie-	bynd theſe	binds zu-
me	to gether	men
legalo da ſe	laye theſe	leg die
ſtello	a ſonder	zerteylt
generale	generali	gemain
ipeſo	geuen our	auſ geben
il guadagno	-vynnynge	derge-vyn
guadagnare	to-vyne	ge vinnen
guadagnato	-vonne	ge vunnen
vincere	to ouercome	vber-vinden
vinto	ouercome	vber-vunden
mercede	are-varde	lohn
merito	merite	verdienſt
il ſolicito	carefull	ſorgfeltig
ſolicitudine	carefulneſſe	ſorgfeltigkeye
fa a mio	vſemy coun	tu nach mei-
modo	cell	nem rath
il uiuere	meate and drike	narung
la mercantia	marchandiſe	kauffmanſchafft
buona	goodes	gut
la non è	that is not	das iſt nit
cortete	manerly	beſcheyden
la corteſia	curteſy	be cheydenheyt
mi piace	it pleaſeth me	das gefalt mir

Lateiniſch.	Frantzöſich.	Spaniſch.
vtile	prouffitable	vtil
nutile	non prouffitable	inutil
ſtabile	ferme	eſtable
inſtabile	point ferme	ineſtable
immundus	laid	ſuzio
deformis	mal forme	difforme
auarus	auaricieux	auariento
liberalis	large	largo
nimis auarus	trop auiciеux	muy auaro
coniectari	deuiner	adeuinar
auguratum	auoir indiuinar	adiuinado
mittere	enuoyer	embiar
miſſus	enuoye	embiado
mitte me ad	enuyyezmoy	embia me
dicendum	a dire	a dezir
aperi	ouurez	abre
apertum eſt	ceſt ouuert	es abierto
ſuſtinere	ſouſtenir	ſoſtener
ſuſtentatus	ſouſtenu	ſoſtenido
manifeſtare	manifeſter	manifeſtar
manifeſtum	manifeſte	manifeſto
accuſare	accuſer	accuſar
excuſare	purger	excuſar
refutare	refuſer	rehuſar
negare	eſcondite	rehuſar
decem ſolidi	dix ſoúlx	diez ſueldos
fugare	chaſſer	fuyr
fugatus	chaſſę	ſuydo
ſcobare	ballier	barrer
ſcobatus	ballie	barrido
ego ſum	ie ſuis	yo ſoy
ego non ſum	ie ne ſuis pas	yo no ſoy
tu es	tu es	tu eres
ille eſt	il eſt	a quel es
illi ſunt	ilz ſont	a quellos ſon
vos eſtis	vous eſtes	vos ſois
nos ſumus	nous ſommes	noſotros ſomes
ego fui	iay eſtę	yo fui
tu fuiſti	tu ás eſtę	to fuiſte

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch:
vtile	profitable	nutz
diſutile	vn profitable	vnnutz
ſtabile	ſtedfaſt	ſteth
inſtabile	vnconſtant	vnſteth
brutto	vnclene	vnſauber
mal fatto	euel fauored	vngeſtalt
auaro	couetous	geytzig
largo	lyberall	myld
troppo auaro	all to couetous	ſeht geytzig
indouinare	to geſſe	-vunſchen
indouinato	indiuinid	ge-vunſcht
mandare	to ſende	ſenden
mandato	ſent	geſant
mandami	ſendeme	ſchꝛmich
a dire	to ſpeaᵏe	zu ſagen
apre	open	thu auff
e aperto	it is open	es iſt offen
ſoſtenere	to ſuſteyne	auffenthalten
ſoſtenuto	ſuſteyned	auffgehalten
manifeſtare	to declare	offenbaren
manifeſto	manifeſt	offenbar
accuſare	to acuſe	verklagen
eſcuſare	to exſcuſe	entſchuldigen
refutare	to refuſe	auſzſchlagen
refutare	to denye	laugnen
dieci ſoldi	ten shillingues	zehen ſchilling
cacciare	to chaſſea-vaye	iagen
diſcacciato	chaſed a-vaye	vertriben
ſcouare	to ſ-vepe	keren
ſcouato	ſ-vept	auſzkert
io ſono	iam	ich byns
io non ſono	iam not	ich byns nit
tu ſei	thou art	du biſts
quello e	he is	der iſts
quelli ſono	they be	die ſinds
voi ſeti	ye are	irſeyds
noi ſemo	-vebe	-vir ſeinds
io fui	i haue bene	ich-vars
tu foſti	thou haſt bene	du vars

Lateiniſch.	Franztoſiſch.	Spaniſch.
ille fuit	il a eſte	aquel fue
illi	ilz ont	a quellos
fuerunt	eſte	fueron
vos	vous auez	voſotros
fuiſtis	eſte	fuiſtes
nos	nous a vous	noſotros
fuimus	eſte	fuimus
veni huc	venez cha	venaca
vadas illuc	allez la	ve alla
inuitare	inuiter	conuidar
inuitatus	inuite	inuidado
inuita	enuite	enuencida
reinuitare	reinuite	reuidar
ego reinuito	e la reinuie	y lo reuido

Cap. xiij. de numero ſimplici & compoſito	Le. xiij. chap. de nombre ſimple & multiplie.	El. xiii. capit. es de numero ſimple y compueſto.
vnum	i. vng	vno
duo	ii. deux	dos
tria	iii. troix	tres
quatuor	iiii. quattre	quatro
quinque	v. cinq	cinco
ſex	vi. ſix	ſeis
ſeptem	vii. ſep	ſiete
octo	viii. huyt	ocho
nouem	ix. neuf	nueue
decem	x. dix	diez
vndecim	xi. vnze	onze
duodecim	xii. douſe	doze
tredecim	xiii. treiſe	treze
quatuordecim	xiiii. quattorſe	quatorze
quindecim	xv. quinſe	quinze
ſedecim	xvi. ſeiſe	diez e ſeys
ſeptemdecim	xvii. dix ſept	dieze e ſiete
octodecim	xviii. dixt huyt	dieze e ocho
nouemdecim	xix. dix neuf	dieze e nueue
viginti	xx. vingt	veynte

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
quello	he hath bene	der-vars
quelli	they haure bene	die
furno		-varns
voi	ye haue bene	ir
foſti		-vards
noi	-ve haue bene	-vir
ſummo		-varens
vien qua	come hither	Kum̃ her
va cola	go thither	gehe dorthyn
inuitare	to bydde	laden ode bieten
inuita	bydden	genodt
inuita	inuite	beuths
reinnita	inuite againe	ceuts-vider
io lo reinuito	do inuite againe	ch beuts-vidde

Il.xiii.capit. ſi e del numero ſimplice & com poſito.	The.xiii.Chap. of ſimple and double nombre	Das.xiii.capitel. von der entzelen vnd gemerthen zall.
vno	one	eins
duo	t-vo	z-vey
tre	thre	dre-v'
quattro	fo-ver	vier
cinque	fyue	funffe
ſei	ſex	ſech
ſette	ſeauen	ſiben
otto	eight	acht
noue	neyne	neun
dieci	ten	zehen
vndeci	aleauen	ayliff
dodeci	t volue	z volff
tredeci	thirtene	dreyzehen
quattordeci	fourtene	vierrzehen
quindeci	fiftene	funfftzehen
ſedeci	ſextene	ſechtzehen
diecęſette	ſeuentene	ſibentzehen
diciotto	eghtene	achtzehen
diecenoue	neyntene	neuntzehen
vinti	t-veny	z-veyntzig

Lateiniſch.	Franztoſiſch.	Spaniſch.
viginti vnum	vingt & vng xxi	veynte vno
viginti duo	vingt & deux xxii	veynte dos
viginti tria	vingt & trois xxiii	veynte tres
viginti quatuor	vingt & quatre xxiiii	veynte quatro
viginti quinque	vingt & cinq xxv	veynte cinco
viginti ſex	xxvi vingt et ſixt	veynte ſeys
viginti ſeptem	xxvii vingt & ſept	veynte ſiette
viginti octo	xxviii vingt & huyt	veynte ocho
viginti nouem	xxix vingt & neuf	veynte nueue
triginta	xxx trente	treynta
quadraginta	xl quarante	quarenta
quinquaginta	l cinquanta	cinquenta
ſexaginta	lx ſoixãte.3.vĩgt	ſeſſenta
ſeptuaginta	lxx ſeptance (gt	ſetenta
octoginta	lxxx octãte.4.vi	ochenta
nonaginta	xc nouãte.4.vin-	nouenta
centum	c cent (gt &.x.	ciento
ducenta	çc deux cent	dozientos
tricenta	ccc trois cent	trezientos
quadringenta	cccc quattre cent	quatrozientos
quingenta	ccccc cinq cent	quinientos
mille	m mille	mill
duo milia	ii.m.deux mille	dos mill
tria millia	iii.m.trois mille	tres mill
mille millia	mille mille	mill millares
10000000.	m. m.	vncuento
primus	le primier	primero
ſecundus	ſecond	ſegundo
tertius	tiert troixieſme	tercero
quartus	quattrieſme	quarto

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
vintiuno	oneand t-venty	eind vnd z-veyntzig
vintidue	t-vo and t-venty	z-veyvnd z-veyntzig
vintitre	thre and t-venty	drey vnd z-veyntzig
vintiquatro	foute andt t-venty	vier vnd z-veyntzig
vintiçinque	fyue and t-venty	funff vnd z-veyntzig
vintiſei	ſex and t-venty	ſechſ3 vñ z-veſiben vnd (ynt3 z-veyntzig
vintiſette	ſeuen and t-venty	
vintiotto	egt and t-venty	acht vnd- z-veintzig
vintinoue	ix and t-venty	neun vnd z-veintzig
trenta	thirty	dreoſſig
quaranta	fourty	vierꝛzig
cinquanta	fifty	funffꝛzig
ſeſanta	ſexty	ſechtzig
ſettanta	ſeuenty	ſibentzig
ottanta	eghty	achtzig
nonanta	nynty	neuntzig
cento	hvndreth	hundert
ducento	t-vo hundreth	z-veyhundert
trecento	iii. hundreth	dreyhundert
quatrocento	iiii. hundret	vierhundert
cinquecento	v. hundreth	funffhundert
mille	a thouſand	tauſent
duo millia	ii. thouſand	z-veytauſent
tremillia	iii thouſand	dreytauſent
mille migliaia	thouſand thouſande	tauſent mal tauſent
il primero	hiſt	der erſt
il ſegundo	ſecond	der ander
il terzo	thyrd	der dritt
il quarto	ſo verth	der vierd

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch
quintus	cinqueſme	quinto
ſextus	ſixieſme	ſexto
ſeptimus	ſeptieſme	ſettimo
octauus	huytieſme	octauo
nonus	neufieſme	noueno
decimus	dixieſme	dezeno
vndecimus	vnzieſme	onzeno
duodecimus	douzieſme	dozeno
decimus tertius	treizieſme	trezeno
decimus quartus	quattorſieſme	quatorſeno
decimus quintus	quinzieſme	quinſeno
decimus ſextus	ſeizieſme	diez e ſeſeno
decimus ſeptimus	dixſeptieſme	diez y ſiette
decimus octauus	dix huitieſme	diez y ocho
decimus nonus	dix neuieſme	diez y noue
vigeſimus	vingtieſme	veynte
vigeſimus primus	vingt & vng ieſme	ueynte uno
vigeſimus ſecundus	ving & deux-ieſme	veynte dos
vigeſimus tertius	vingt & troix-ieſme	veynte tres
vigeſimus quartus	vingt & quat-trieſme	veynte quatro
vigeſimusquintus	vingt & cinqui-eſme	veynte cinco
vigeſimusſextus	vingt & ſixieſ-me	veynte ſeys
vigeſimusſeptimus	vingt & ſeptieſ-me	veynte ſiete
vigeſimusoctauus	vingt & huy-tieſme	veynte ocho

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il quinto	fyft	der funfft
il ſexto	ſixt	der ſechſt
il ſeptimo	ſeuenth	der ſibent
lo ottauo	eight	der act
il nono	nuenth	der neundt.
il decimo	tenth	der zehent
lo vndecimo	aleuenth	der aylfft
il duodecimo	t-volth	der z-volfft
il tredecimo	thirtenth	der dreyzehent
il quartodecimo	fo-vertenth	der viertzehent
il quintodecimo	fiſtenth	der funffitzehent
il ſextodecimo	ſixtenth	der ſechtzehent
il ſeptimodecimo	ſeuetenth	der ſibentzehent
lo ottauo decimo	eightenth	der achtzehent
il nono decimo	nenteenth	der neuntzehent
il vigeſimo	t-venty	der z-veyntzigſt
il vigeſimo primo	one and t-venty	der ein vnd z-veyntzigſt
il vigeſimoſecondo	t-vo and t-venty	der z-ven vnd z-veyntzigſt
il vigeſimo terzo	thre and t-venty	der drey vnd z-veyntzigſt
il vigeſimo quarto	fo-ver and t-venty	der vier vnd z-veyntzigſt
il vigeſimo quinto	fyue and t-venty	der funff vnd z-veyntzigſt
il vigeſimoſeto	ſix ad t-venty	der ſchſ3 vnd z-veyntzigſt
il vigeſimoſeptimo	ſeuen and t-venty	der ſiben vnd z-veyntzigſt
il vigeſimooctauo	eight and t-venty	der acht vnd z-veyntzigſt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
vigeſimus nonus	vingt & neufieſme	veynte nueue
trigeſimus	trienteſme	treynta
quadrageſimus	quarantieſme	quarenta
quinquageſimus	cinquantieſme	cinquenta
ſexageſimus	ſoixantieſme	ſeſenta
ſeptuageſimus	ſeptantieſme	ſetenta
octuageſimus	huytantieſme	ochenta
nonageſimus	nonantieſme	nouenta
vltimus	le dernier	vltimo
poſtremus	le dernier	poſtremo
ſimplex	ſimple	ſimple
duplex	double	doble
triplex	troix double	triple
quatruplex	quattre double	quadruple
quintuplex	cinq double	quintuplex
ſextuplex	ſix double	ſextuple
libra	liure	libra
de libra	marq	marco
vncia	once	onca
quartale	quartron	quarto
moneta	monnoye	moneda
denarius	denier, gros	dinero
libra	peſoir	libra
trutina	balanche	balanca
pondus	le poix	peſo
ponderare	peſer	peſar
ducatus	ducat	ducado
groſſus	gros	grueſſo
ſolidi	ſoulz	ſueldos
floreni	florins	florines

Capitulū. xiiij. de auro, argento & de omnibus rebus liqueſcentibus.	Le. xiiii. Chapit. de lor de largent & touht choſes a fondre.	El. xiiii. Capit. es del oro, y plata y de todas las coſas que ſe deshazen.
aurum	or	oro
inauratum	dore	dorado

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il vigeſimo no-	neyne andt-ven	der neun vnd
no	ty	z-veyntzigſt
il trigeſimo	thyrty	der dreyſſigſt
il quadrageſimo	fo-vrty	der viertzigſt
il quiquageſimo	fyfty	der funffzigſt
il ſexageſimo	ſixty	der ſechtzigſt
il ſettuageſimo	feuenty	der ſibentzigſt
lo ottuageſimo	egthy	der achtzigſt
il nonageſimo	ny nety	der neuntzigſt
lo ultimo	laſt	der letzt
il di dietro	hynmoſt	der hunderſt
ſcempio	vngle	elynfach
doppio	duble	z-veyfac
tredoppi	threfolde	dreyfach
quattro doppi	fo-verfolde	vierfach
cinque doppi	ſyuefold	funffach
ſei doppi	ſixfolde	ſechſzfach
libra	a pounde	pfundt
marco	an halfpounde	halbpfund
vncia	an vnce	vntz
quarta	a quarter	vierdung,
moneta	money	muntz
denari	a penny	pfenning
ſtatera	a-veght	-vag
bilancia	bakaunce	golt-vag
il peſo	-veght	dasg-vicht
peſare	to-veye	-vegen
ducato	a ducate	ducat
groſſone	a grote	groſch
ſoldi	ſchellinges	ſchilling
fiorini	guldens	gulden

Il. xiiij. Cap. ſi e doro, & argento & di tutte le coſe che ſono colate.	The. xiiij. Chap. of golde, ſyluer and of all other metalles.	Das. xiiij. Capit. von golt vnd ſilber, vnd allem das maſchmel tzet.
oro	golde	golt
indorato	gylted	vergult

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
argentum	argent	plata
vaſa argentea	ioyaul dargent	platearia
cuprum,es	cuyre aerain	cobre
ſtannum	eſtain	eſtanno
lytergyrium	eſpiaultre	peltre
electrum	letton	laton
ferrum	fer	fierro
calibs	acies	azero
ahenum	chauldron	calderon
clauus	clou	clauos
acus	vne aguile	aguias
digitale	vng de	dedal

Capit. xv. de aromatibus.	Le. xv. Chapit. des eſpecieries.	El. xv. Capit. de la eſpezia
piper	poiure	pimenta
gingiber	gingembre	gingibre
nux myriſtica	noix muſcade	nuez muſcada
gariophili	clous de garofle	clauos
piper longum	poiure long	pimenta luenga
cynamomum	de la canelle	canela
thus	encens	encienſo
mirra	mirre	mirra
ſaccarum	ſuccre	acucar
crocus	ſaffran	acafran
aloepaticum	aloepatique	aloepatico
ſmigma	du ſauon	xabon
bombix	cotton	algodon
amigdalum	vne amande	almendra
oriza	ris	arros
vua paſſa	roſin	vua paſſa
ficus	figue	figo
oleum	huyle	aſeyte
cyminum	coumin	comino
aniſum	aniſe	anis
caſtanea	chaſtaigne	caſtaña
pomum	pomme	mancana
pirum	poire	pera
nux	nuix	nuez

Vüelſch.	Engliſch.	Teutſch.
argento	ſyluer	ſylber
argenteria	ſyluer veſſel	ſylbern geſchir
ramo	copper	kupffer
ſtagno	tynne	zyn
vaſi di ſtagno	pe-vtte	zyngeſchin
lottone	latton	meſſing
ferro	yron	euſen
azzaio	ſtele	ſtael
caldaia	a kettell	keſſel
chiodi	a nayle	nagel
aghi	a nedle	nadel
ditale	a thymble	fingerhut

Il. xv. Cap. ſi e	The. xv. Chap.	Das. xv. Capit
la ſpecieria	of ſpyces	von ſpecereyen
pepe	peper	pfeffer
zenzero	gynger	ing-ver
noze moſcata	nutmeges	muſcat nuſz
garofani	clo-ves	negelein
pepe longo	longe peper	langer pfeffer
cannella	cynamomum	zyment tyndt
incenſo	incenſe	-veyrach
mirra	myrre	mirrhen
zuccaro	ſuger	zucker
zaffarano	ſafran	ſaffran
aloepatico	aloepaticum	allant
ſapone	ſope	ſeyffen
bombaſo	cotton ſylke	baum-von
mandole	almondes	mandeln
riſo	ryſſe	reyſz
vua paſſa	roſyne	-veynper
figi	figes	feygen
oglio	oyle	ol
comino	comyne	kummel
aniſi	anys	enſz
caſtagne	cheſnottes	keſten
pomi, mele	an aple	opffel
pero	a peare	byrn
noze	a nutt	nuſz

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
auellana	auelaine,noiſete	auellanas
ſericum	ſoye	ſeda
volutum	ſoye crue	ſeda cruda

Capit.xvi. de mercatura & mercibus.	Le. xvi. Chapit. de la marchandiſe & merceries.	El. xvi. Capit. de la mercaderia y merceria.
merces	mercerie	tenderia
cultelli	couſteaux	cuchillos
ſcopule	eſcouuettes	eſcobilla
candelabrum	chandelier	candelero
candela	chandelle	candela
ſera	ſerrure	cerradura
clauis	clef	llaue
peluis	baſſin	bacin
nouacula	raſoir	nauaia
pera	gibeſſiere	bruiaca
pannus	drap	paño
linteum	toile	tela
fuſtagnum	fuſtenne	fuſtan
pānus londinēſis	drap de flandres	paño de flandez
pānus londinēſis	drap de loodres	paño de londres
pannus teutonicus (neus	drap delle maigne	paño de alemaña
pannus extrapānus ex Frācia	drap eſtrange drap de france	paño eſtraño paño frances
pannus anglicus	drap dangleterre	paño yngles
argentum viuū	argent vif	azogue
hydria	aiguiere	cantaro
ſpeculum	miroir	eſpeio
vaſa	vaiſſeaux	tonneles
vaſcula	petis vaiſſeaux	toneleio
quartale	quartron	quarta
lagena	bouteille	fiaſco
vitrum	voirre	vidrio
lampas	lampe	lampara
patera	taſſe	taca
ampulla	ampule,fiole	ampolla
forfex	force,	tiiettas

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
nozelle	a haſelnot	haſelnuſz
ſeda	ſyde	ſeyden
ſeda cruda	raluſilke	rhoe ſeydnn

Il.xvi.Capit.ſi e	The.xvi. Chap.	Das. xvi. capitel.
della merceria	of occupienge	von kramercy
& della mercãtia	and marchãdiſe.	vnd-vahren.
merzarie	marchantgoodes	krammercy
coltelli	knyues	meſſer
ſedola	beſomes	burſte
candeglieri	candylſtik	der ſeuchter
la candela	a candle	die kertz
ſerratura	a lock	ſchloſz
la chiaue	a keye	ſchluſſel
bacini	a balyn	beckin
raſoio	a raſore	ſchermeſſer
ſcarſella	a baag	taſch
panno	clooth	tuch
tela	lynyngeloth	leyn-vath
fuſtagno	ſuſtyad	parchat
panno di fiandra	flemiſh clooth	tuch von flanden
panno de lundra	londonclooth	tuch von lunden
panno de alla- magna	douch clo- oth	tuch auſz teut ſchen landen
panno foreſtiere	ſtraunge clooth	auſz lendiſch tuch
panno franceſe	french clooth	franckereich tuch
panno ingleſe	engliſh clooth	engliſch tuch
argento viuo	quyckſilluer	quec kſilber
brocca	a vatel kan	-vaſſerkrug
ſpecchio.	a glas	ſpiegel
botte	veſſel	feſſer
charatello	litle veſſel	klein feſzlein
quarta	a quatter	legel
fiaſco	a bottel	Haſch
bicchiere	glas	das glaſz
lampa	a lampe	die lamp
taza	ſcoale	ſchael
ampolla	a cruer	ein ampell
orfeie	ſpeeras	ſcheer

Latei ꝛiſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
amphora	cruche	iarro
pecten	pigne	peyne
ſubula	aleſne	fibia
Capit. xvii. de	Le. xvii. chapi.	El. xvii. capit.
mercatoribus	des marchans et	es de los merc.
& artificibus.	hões de meſtier	y artificios.
molitor	monnier	molinero
mola	moulin	molino
piſtor	boulengier	hormero
piſtrix	fourniere	hornera
furnus	four	horno
faber aurarius	orfeure	orifrero
ſtanni fuſor	fuſeur deslain	peliero
ſutor	corduanier	calcetero
ſartor	parmentier. cou-	xaſtre
faber	feure (ſturier	herrero
faber ferrarius	forgeur, mariſ-	herrador
textor	tiſſeraur (chal	texedor
pellio	peltier	pellĩjero
faber lignarius	charpentier, me-	carpentero
ſculptor	tailleur (nuſier	eſculpidor
faber murarius	maſſon	murador
lapicida	tailleur de pier	pedrero
figulus	potier de terra	ollero
tinctor	taincturier	tintor
pictor	painctre	pintor
tonſor	barbier	barbero
balneator	eſtuuier	bañador
ligaminifex	eſguillettier	aguietero
medicus	medecin	medico
aromatopola	apotecaire	eſpeciero
corbulo	pourteur de far-	baſtaſe
luſor	ioueur (deau	corretor
interpres	interpreteur	iugador
compactor	lyeur des lin	euquadernador
librorum	res	de libros
baliſtrarius	archaleſtrier	balleſtriero
lanio	bouchier	carniçero

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
boccale	a tancarde	kruck
pectine	a combe	ein Kam
ſubie	an elſen	ſaul
Il.xvij.Capitu.	The.xvij.chap.	Das.xvij.ca. von
delli mercanti	of marchauntes	den hant-vercken
& arteſani	and craſtes men.	vnd iren zeuge.
monaio	a myller	muller
molino	a myll	mull
fornaio	a baker	beck
fornaia	a bakers-vyſe	beckin
il forno	an ouen	der ofen
orefice	a goldmyth	goltſchmidt
ſtagnaio	a plommer	goltſchlager
calzolaio	a ſhomaker	ſchuſier
ſartore	a taliet	ſchneyder
fabro	a ſmyth	ſchmidt
maneſcalco	an yron ſmyth	hufſchmidt
teſtore	a-veeuer	-veber
pellizziaio	a skynner	urſ;ner
maeſtro da le-	a-vright	zymmerman
ſcultore (gname	a keruer	ſchnitzer
muratore	a brick layer	maurer
taglia pietra	a te lar	ſtaintmez
fornazaio	a potbaker	haffner
tintore	a dyer	ferber
dipinctore	a paynter	maler
barbiero	a barber	ſcherer
ſtufaiuolo	a batkeper	bader
ſtringaio	a poyntmaker	neſtler
medico	a phiſician	artzet
ſpeciale	a potycare	apotecker
ſachino	a porter	trager
giocatore	a player	ſpiler
lo interprete	an expoſitoure	tolmetſcher
legatore di	a bokebinder	b nder der
libri		bucher
baleſtraio	a crosho-ver	bogner
beccaio	a bocher	metzler

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Farciminator	faulcicier	lardero
pomarius	fructier	furtero
perfectus aule	maiſtre de ſalles	mnyordonio
a cubiculis	chambrelen	camero
Capi.xviij.de coloribus.	Le.xviii. Chap. des couleurs.	El.xviii.capitel. de las colores.
color (liatus	coleur	color
pannus quiſqui	eſcarlate	grana
ſanguineus	ſanguin, violet	rubio
ecorius	tannet	tenne
rubeus	rouge	colorado
viridis	verd	verde
griſeus, leuco-	gris	pardillo
albus (pheus	blanc	blanco
niger	noir	negro
blauius	bleu	azul
lucidus	luyſant	claro
obſcurus	obſcur	eſcuro
Capit.xix.de ſupellectile & veſtimentis.	Le.xix.chapi.de meſnaige & dens abitz.	El.xix.capit. es del apareio decaſay veſtido.
vtenſilia domus	meſnaige	apareio de caſa
tunica	robbe	ſayo
lineum,induſium	chemiſe	camiſa
femorale	braye	braga
pileus	chapeau	chapeo
caputium	chaperon	capa
manica	manche	manga
collare	collet	collar
colige tibialia	chauſſes	calcas
calceamenta	ſouliers	capatos
calpodia	patins	galochas
ſocci	chauſſous	pantoflos
cingulum	ceincture	cinta
diplois	pourpoint	iubon
pannus ſubducti	fourrure	enforro
pallium (cius	manteau	manto

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
lurdaruolo	a podingmaker	-vurſtmacher
frutaruolo	an apleman	obs verkanffer
ſcalco	a courtmyſter	hoffmayſter
cameriero	a camberlane	kammerer

Il.xviii.Capit.	The.xviii.Cha.	Das.xviii.Cap.
delli colori.	of coloures.	von den farben.
colore	a colaure	farb
ſcarlatto	ſcarlet	ſcharlach
pauonazzo	ſangui coloure	bluefarb
morello	ta-veny	
rollo	reade	roth
verde	grene	grun
griſo	gray	gra-v
bianco	-vhyte	-vezſ;
nero	black	ſch-vartz
celeſtra	aſure	bla-v
lucente	clear	liecht
obſcuro	dark	finſter

Il.xix.Capit.la	The.xix.Chap.	Das.xix. ca. von
maſſaritia &	of houſ holde	dem hauſz lath
veſtimenti.	ſtuffel clothes.	vñ den kleydern
maſſaritia de ca-	houſ hold ſtuff	hauſzrath
gonnella (ſa	a coote	tock
camiſa	a sherte	hembd
braga	breches	bruch
capello	hyde	hut
ſcapuccino	a hode	die kapp
manica	a sleue	ermel
collare	a partlet	goller
le calze	hoſen	die hoſen
le ſcarpe	ſhues	die ſchuch
i zoccoli	plates	holtz ſchue
ſcapini	rockes	ſolcken
cintura	a gyrdle	guttel
il giupone	doublet	-vammes
la fodra	lynyge	futtertuch
il mantello	a clocke	der mantel

Lateiniſch.	Frantzöſiſch.	Spaniſch.
pellicium	pelliſſon	pelleia
crumena	bourſe	alhaia
terebrum	tarelle	hurador
perforare	forer	foradar
veſtis	veſtement, abit	veſtidura
torques	chaine dor	cadena doro
annus	aneau	anillo
chyroteca	gant	guantes
ligule	eſguilletes	correa aguieta

Capitulũ. xx. de	Le. xx. chap. des	El. xx. cap. es de
domibus	maiſons	las caſas
domus	maiſon	caſa
habitatio	habitation	habitations
cella	chambre	camara
habitare	demeurer	habitar
vaporaium	eſtuue	eſtufa
cellarium	cellier	bodega
tectum	toit, conuerture	el techo
coquina culina	cuiſinne	cozina
lectica	chaillict	litiera
lectus	lict	lecho
capitale	chiefuet	cabecal
pulumus	oreillier	almoada
lintheamina	linceulx	ſabanas
cul'citra	coultre	colcha
ſtragulum	couuerture	cobierta
capſa	couffre	caxa
capſula	petiteſcrain	caxuela
bona	des biens	biennes
theſaurus	treſoor	tezoro
poſſeſsio	poſſeſsion, heri-	poſſeſsion
redditus	rentes (taige	renta
diuitie	richeſſes	riqueſa
tunica	robbe	ropa
laceratus	deſire	deſpedacada
ruptus	rompu	roto
rumpere	rompre froiſſer	romper
ſub & ſupra	la ſoubz et la ſus	arriba y abaxo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la pellichia	furre	der deltz
la borſa	a purſe	der beuttel
la triuella	an elſen	der borer
forare	a perſer	boren
la veſte	a garment	das Klayd
la collana	a colarband	halſz bandt
lanella	a rygge	rinck
il guanto	a gloue	
le ſtringhe	poyntes	hentſchuc
		die neſtel.
II.xx.Cap.ſi e	The.xx.Chap.	Das.xxi.Ca. uon
delle caſe	of houſe	den heuſern
la caſa	a houſe	das hauſz
le habitationi	ad-velinge	die-vonung
la chamera	achambre	die kammer
habitare	to d-vell	-vonen
la ſtuffa	a liote fouum	die ſtuben
la canoua	a cellar	der keller
tetto	thathi	das dach
la cucina	a kytchen	die kuchen
la lettiera	a ſpanbed	das ſpan beth
il letto	e bed	das beth
cauazzale	a pylo-ve	der polſter
guanciale	a bolſter	das kuſſe
linzuoli	shetes	leylac
la coltra	a quylt	der golter
la couerta	bet clothes	die deck
la caſſa		die xiſt
la caſſetta	ashete	das thruelein
la robba	goodes	die gutter
il theſoro	treaſure	der ſchatz
la poſſeſsione	poſſeſsion	die habe
le intrate	rent	die renth
richezze	riches	reychtumb
il gabbano	a coot	der rock
ſtracciato	rent,toorne	zerriſſen
rotto	broken	zerbrochen
rompere	to breake	zerbrechen
ſotto ſopra	vnder & aboue	vnter vnd vber

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
ſcala	eſchelle	eſcala
porta	poorte	puerta
porticella	potelette	portillo
trabo	poultre	ventana
murus	mur	pared
feneſtra	feneſtre	ventana
gradus	degre	eſcalera
prompluarium	buffet	bottelleria
olla	pot	olla
ahenum	chauldron	caldera
ſitula	ſcyan	herrada
ſcutella	eſcuella	eſcudilla
quadra	trenchoir	taiadero
crater	hanap	bazil
cuna	bercheau	cuna
craticula	greil	parrillas
patella	paelle	ſarten
tripes	troiſpied	treuedes
laterna	lanterne	lanterna
candela,lucerna	chandelle	candela

Capitulũ.xxi. de pane & vino ac ceteris rebus comeſtibilibus.	Le. xxi. Chapit. du pain & vin & toutes ehoſes a menger.	El.xxi. Capit. de del pan vino y de todas las coſas de comer.
panis	pain	pan
vinum	vin	vino
acetum	vinaigre	pinagre
agreſta	verius	agraz
ſynapium	de la mouſtarde	maſtaza
caro	chair	carne
pinguedo	graſſe	gordo
fareimen	ſaulcice	longaniza
ſal	ſel	ſal
butyrum	beurre	manteca
caſeus	frommage	gordura
lac	laict	leche
lac preſſum	lait hure batu	leche quaiada

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
la scala	a lader	die laytter
la porta	a porte	das tor
il portello	a-vicker	das thorlein
el balcon	a beame	der balck
il muro	a-val	die maur
la fenestra	a-vyndo-ve	das fenster
la schaffa	a stayre	die stiege
la credenza	an a-vinry	die almer ode, chasen
la pignata	a pot	hasen
la caldaia	a ketell	der kessel
el sechio	a buckeer	deraymer
la scudella	a dish	die schussel
lo tagliero	a trencher	das theller
la conca	a token	der napff
la cunna	a credle	die-vieg
la gradisella	a rostyron	der rost
la padella	a panne	die pfann
il trepie	a thryfoted	der tryfnsz
la lucerna	a lanterne	die lathern
la candela	a candele	die Keriz

Il.xxi.Cap. si e del pane & del vino & delle cose che si mangiano	The.xxi.Chap. of bread et-vyne and other thinges to besi eaten.	Das.xxi. Capitel von brod vnd -vein vnd ander dingendie man yssen.
il pane	breade	brodt
il vino	-vyne	-veyn
aceto	vynegre	essigch
agresto	verioyse	agrest
mostarda	mostarde	senff
carne	flech	flaysch
grasso	sat	feyst
salsiccia	a podinghe	-vurst
il sale	salt	saltz
burro	buter	putther
formaggio	chese	kesz
latte	mylck	milich
latte in giuncata	bottermilck	gerunnen milich

Lateiniſch.	Franztöſiſch.	Spaniſch.
coloſtrum	creme boullie	nata de leche
pulmentum	potage	coſina
comedere	mengier (ment	comer
laute viuere	viuere gloute	triumfar
curare	faire bone	triumfamo
cutem	chiere	
bibere	boire	beuer
bibitum	beu	beuido
potator	yurogne	borracho beodo
ieiunus	iunant	a yuno
ieiunare	iuner	a yunar
fugere	ſucher	mamar
paſcere	paiſtre	paſceer
dormire	dormir	dormir
vigilare	veiller	velar
ſomnus	dormant	ſueño
ſurgere	ſoy leuer	le vantar
ire dormitum	aller coucher	yd a dormir
ientaculum	deſiuner	colation
prandium	repas-le diſner	comer
merenda	gouter-reciner	la merienda
merendare	goutea	merendar
volumus	voulons	queremos fazat
ientare	deſiuner	colation
deo gratias	grant mercy	a dios gratias

Capitulū. xxij.	Le. xxij. Chap.	El. xxij. Capit.
de ordinibus &	des miſtiers &	es de artificios
eorum inſtrumē	leus inſtru-	y los inſtrumen-
tis.	mentz.	tos.
forceps	eſtenelle	tenazas
incus	lencume	y vnque
follis	ſoufflet	fuelle
focus	fouier	cheminea
ſecuris	hache-cognie	hacha
menſura	meſure	medida
vlna	aulne	vara
forfes	force	tĳeras
filum	fil	filo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
eaui de latte	beſyns	milchram
meneſtra	potage	e in gemuſ
mangiare	to cate	eſſen
trionfare	tu be delicate	-vol le ben
habbiamo	to mate go od	verſogen
trionfato	chere	die hauk
bere	to drynck	trincken
beuuto	droncken	getruncken
imbriaco	a dronckard	eruncknet
digiuno	faſtinge	ruchtern
digiunare	to faſt	faſten
tettare	to ſuck	ſaugen
paſcere	to ſede	-vayden
dormire	to ſtepe	ſchlaffen
veggiare	to-vache	-vachen
ſonno ſu	slepe	der ſchlaff
leuar	to ariſe	auffſtehen
andar a dormir	to goto bed	ſchlaffen gehen
la collatione	a bret faſt	die collat
il deſinare	a dyner	die maltzeyt
la merenda	after noondiner	das vnter eſſen
merendare	tocateſternone	zu vnter eſſen
vogliamo far	-ve-vyll break	-vollen-vir ein
colatione	oure faſt (Ked	collat machen
gran merce a dio	god be than-	vergelts Gott.

Il.xxij.capit.ſi e	The.xxii.chap.	Das.xxij.cap. vō
de gli ordini &	of craſtes and	den orden vnd
de gli inſtrumen	de gli inſtrumen	iren getzeugen.
ti.	ti.	
tenaglia	tenaglia	zang
lyncudine	lyncudine	amboſ
il mantiſe	bellous	der blaſ plech
il fuocolare	ſyre herth	die ſe-verſtat
laccetta	abyll	die axt
la miſura	a meaſure	die maſ
il braceio	an ell	die elen
le forbici	ſheres	die ſcheer
refe, filo	threde	der z-vyren

Lateinisch	Franztosisch.	Spanisch
acus	esguile	aguia
sarcire	coudre	coser
sartura	couture	castura
dissartire	descondre	descoser
lacerare	dissirer	despedacar
reficere	resaire	rehazer
cõmissura panni	tacon	pedaco de pan
calceus	soullier	capato
socci	chaussons	escarpines
calige, tibialia	chausses	calcas
paradigma	formelle	horma
formella	semelle	
pugiunculus	poison	ponzon
filum	fil	filo
corium	cuir	cuero
pellis	pean	peleia
pelles	les paulx	peleias
bitumen	lacolle	engrudo-cola
conglutinare	coller	engrudar-encolar
viscus	lacolle	liga
balista	arcaalestre	ballesta
arcus	arc	arco
nux baliste	la noix de la boghe	nuenz de la ballestre
pharetta	coffina viretons	caxa
catena	chaine	cadeaa
cingulum	ceinture	cintura
rotula	cric	tornillo
sagitta	vireton	saeta
pallium	manteau	pallio
pera	gibessiere	tablero
globus	boule	bola
pouñcere	ruer enuoye	tirar
proiectum	rue	tirado
sagitare	tyrer larc	asaeter
sagita	tyre	saetea
sagita ad scopũ	tyre au signe	tira al blanco
scopum	iay iustement	dien medio del
attigi	tyre au signe	blanco

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch
ago	a nedle	die nadell
cuzire	to ſo-ve	nehen
la cuzitura	a ſe-vinge	die nath
diſcuzire	to lo-vſe out	zertrennen
ſtracciare	to teare	zerreyſſen
reppezare	to amende	pletzen
racconciare	a clout a patez	pletz
ſcarpe	a ſhue	ſchuch
ſcarpette	ſoczes	ſoczen
le calze	koſen	die hoſen
la forma	an example	der layſt zeſzfaſz
il puntaruolo	a pynſon	derofrim
lo ſpago	threde	der droet
cuoio	leder	das leder
pelle	a hyde	das fel
le pelle	hydes	die fel
la cola	gle-v	leyhm
incolare	to gle-v	leymen
il viſchio	bry glyme	vogel leym
la baleſtra	a croſbo-v	armbroſt
larco	a bo-ve	hanthogen
la noze della ba leſtra	the nut of the croſbo-v	die armbruſt nuſz
il carcaſſo	a quyuer	der chocher
la cathena	a chayne	die chetten
il cinto	a grydle	ſpan gurtel
molinello	the ſpiningurele	der chradff
la varetta-ſaetta	an aro-ve	der pfeyl
il pallio	a cloche	-vapeurocch
il tauollaccio	a purſe	die taſchen
la cogula	a clot	die chugel
arrare	to caſſa-vaye	-verffen
tratto	caſta-vaye	-verck ge-vorffe
tratre	to shute	ſchieſſen
tira	shute	geſchutz
tira in brocca	shute to the marz	ſcheuſz zuden zyl
io ho tirato pro- prio in brocca	i haue hit it cuenente priche	ich habgleychd zyl geſchoſſen

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
ego non	point moy	yono
circulus	cercle-compas	cerco
ſerra	ſoyoire	ſierra
ſerrare	ſoyer	ſerrar
aſſer	ays	tabla
aſſeres	aes	tablas
ædificium	edifice	edificio
ædificare	edifier	edificar
cementate	maſſonner	murar
malleus	marteau	martillo
ligo	ruffleau	pala
later	quarerau	ladrillo
ſilex	caillou	teſa
petra	pierre	piedra
marmor	mabre	marmol
arena	ſablon-grauois	a ena
calx	chaulx	cal

Capitulū. xxiii.	Le. xxiii. chap.	El. xxiii. capit.
de lapidibus	de pierres pre-	de las piedras
pretioſis.	cieuſes.	precioſis.
carbunculus	eſcharboncle	carbunco
adamas	dyamant	diamante
topaſius	topaſe	topacio
ſmaragdus	eſmeraude	eſmeralda
balaſius	balas	balaſio
ſaphyrus	ſaphier	ſaphir
rubinus	rubin	rubi
granatus	granade	granado
ambar	ambre	ambar
corallus	coral	coral
chriſtallus	chriſtal	criſtal
margaritum	merguerite perle	parlas
thezaurus	treſor	thezoro
cuprum	cuire	bronco
zinabrium	vermiliau	heriebro
plumbum	plumb	plomo
ymago	ymage	ymagen
imago virginis	ymagi	ymagen de la

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
io non	noti	ich iut
il compaſſo	a compaſſe	der zircchel
ſega	a ſa-ve	ſeg
ſegare	to ſa-ve	ſegen
la tauola	a bo orp	pas breth
le tauole	boordes	die bretter
lo edificio	a buylded	derpa-v
edificare	to buyde	pa-ven
murare	to plaiſtre	mauren
il martello	an hamer	hammer
la pala	a ſcoupe	ſchupffen
matone	tyle	ziegelſtayn
il coppo	a fiynt	chyſʒling
la pietra	a ſtone	ſelſʒ
il marmo	a marble	marmelſtain
arena	ſonde	ſandt
calcina	chalcch	chalcch

Il.xxiij.Capit.	The.xxiij.Chap.	Das.xxiij. cap.
delle pietre pretioſe.	of precious ſtones.	von den edlen geſtayne.
il carbone	a carbuncle	charfoncchelſtain
diamante	a dyamonde	demant
il topaſio	a topaſe	ein topas
il ſmeraldo	a ſmaradg	ſchmaragt
il balaſcio	a balaſſe	der balas
il ſaphiro	a ſaphyre	der ſaffir
il rubino	a ruby	der rubyn
granata	a granate	granath
ambra	a-vmer	augſtain
corallo	corail	chorellen
criſtallo	criſtallo	chriſtallen
perle	a perle	perlen
il theſoro	a treſoura	ſchatz
bronzo	braſſe	glochen ſpeyſʒ
ginebro	cinaper	zynober
plombo	leade	bley
imagine	an ymage	das pyld
a imagine	the amyge of	vnſer lieben

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Marie	virge Marie	virgen Maria
farina	farine	farina
ſileque	gruy	ſaluado
paſta	paſte	paſta
fex	leuain	fez
molere	mouldre	moler

Capitulū. xxiiii.	Le. xxiiii. chap.	El. xxiiii. capit.
de armis	des armures	de las armas
arma	armes	arma
armatus	arme	armado
galea	beaulme	yelino
ſcutum	eſchu-bouclier	eſcudo
lorica	hauberion	lotiga
thorax	toraſſe	cota de malla
enſis	eſpec	eſpada
calcaria	eſperons	eſpuelas
vagina	gayne	vayna
cultellus	couſteau	cuchillo
pugnale	dague	puñal
acies	taille	lo agudo
optuſum	leſchine	lo voto
cuſpis	doinct	lo punta
ſimicator	ioueur deſpee	eſgrimidor
ioculator	iongleux	el inglar
ſaltator	ſaulteur	ſaltador
caſtellum	chaſteau	caſtillo
menia	creneaux-foſſes	fortaleza
ſpeculator	eſpiux	guardian
vigilator	veilleux	velador
bombarda	haquebute	bombarda
puluis	pouldre	poluo
venetor	chaſſeur veneur	cacador
venatio	chaſſe	caca
canis	chieſi	perra
canis	chienne	perro
catellus	petit chien	perillo
caſsis	rais	red
laqueus	las	lazo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
di noſtra donna	mary virgin	fra-venpyld
farina	meel	meel
ſembola	codden	chleyen
paſta	daugh	tayg
leuame	yeſt	heffen
macinare	to grende	malen

Il.xxiiij.capit.	The.xxiiii.chap.	Das.xxiiij.cap.
delle arma	che of-vapens	von den-vaffen.
larme	-vapens	-vapenen
armato	armed	ge-vpnet
lelmo	an helmet	der helm
ſcudo	a bucler	der helm
panziera	a punſer	das pantzer
la corazza	a preſt plate	der churiſz
la ſpada	af-velde	das ſch-vert
ſperon	ſpurres	dir ſporn
la guaina	a sheet	die ſchayd
coltello	a finger	das meſſer
pugnale	adager	der degen
il taglio	theedge	die ſchneyd
la ſchiena	the bacch	der rucch
la punta	thepoynt	die ſpitz
lo ſchermitore	a fighter	ſchirmer
il bagatello	a iogeloer	gaucchler
ſaltatore	a daunſer	ſpringer
il caſtello	a caſtell	ein caſtel
fortezza	-valles	die veſte
il guardiano	a ſpyer	der anſſeher
il veggiatore	a vatcher	der-vechter
la bombarda	a gonne	die buchs
la polue	po-vder	das puluer
il cacciatore	a hunter	der leger
la caccia	hunting	das gejayde
il cane	a dog	der hund
la cagna	the bidge	hund in
il cagnuolo	a-vhelpe	chleins hundlein
la rete	a hunting net	das iagnetz
il laccio	aſnare	der ſtrick

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Cap.xxv. de villa & ruſticis.	Le.xxv.Capit. de villages & ruſtiques.	El.xxv.Cap.de la villa y villanos.
Pagus	village	Villa
Ruſticus	ruſtique	villano
Biga	charette	carrota
Currus	charior	carro
Rota	roue	rueda
Aratrum	charue	arado
Vomer	le fer charrue	reia
Arare	la bourer	arar
Auriga	charettier	carretro
Fodere	becchier ſoffier	cauar
Ligo	vnglouchet	cacadon
Foſſor	foſſo veur	cauador
Paſtor	bergier	paſtor
Ouile	bergerie	corral

Capitulū.xxvi. de horto & omnibus eius fructibus.	Le.xxvi.Chap. du iardin & tous ſes fruictz.	El.xxvi.capit. del huerto y de todos ſus fructos
hortus	iardin	huerto
hortulanus	iardinier	ortolano
holus	ſalade	enſalada
raphanus	raue	rabano
cepe	oignon	cebollas
alium	al-vulx	aio
porrum	porreau	puerro
caules	choulx	berzas
ſerpillum	cerfeul	trebol
petrocilinū	pelſin	perexil
ſalua	ſaille	ſaluia
feniculum	fenoul	hinoio
ruta	rue	ruda
vrtica	ortie	ortiga
papauer	pauot desoliettes	pebre
melo	melon	melon
cucumis	quaourde	calabacha

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Il.xxv.Capi.ſie	The.xxv.Chap.	Das.xxv.Cap.
della villa &	of villages ād	von dem dorff
villani.	ruallmen.	vnd pa-vern.
la villa	a village	das dorff
il villano	a ruuallman	der pa-ver
il carro	a car	der xarn
el churro	a charet	der-vagen
la ruota	a vele	das rad
laratro	a plouph	der pflug
il vomero	a plough share	pflugſchaer
arare	to plo-ve	acxern
il caratiero	a carter	der furman
vangare	to dygg	graben
zappa	a ſpade	hack
il zappatore	adygger	ein graber
il paſtore	a sheperde	der hyrt
la mandria	a sheepe ſtall	ſchaffſtal
Il.xxvi.capit.	The.xxvi.capt.	Das.xxvi.cap.
ſie del orto & di	of thegardyn	vom dem garten
tutti e ſuoi frutti.	and all his frutes.	vnd allen ſtuch-
		ten
lorto	a gardyn	der garth
ortulano	a gardener	gerthner
la inſalata	-vortes	der ſalath
rauanello	rape fede	rettih
cipolla	o nyon	z-viffel
agio	a lexe	xnobloch
porro	garlick	porn
cauli	coles	choel
trefoglio	cherſes	chlee
pertiſemino	perſely	ne terſilg
ſaluia	ſege	ſalbenplat
finochio	feneli	fenchel
rutta	re v	rautten
vrtica	netel	neſſel
papauero	papauer	mahen
pepone	concumer	myſaun
la zucca	go-vrde	der churbiſz

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
absinthium	aloyne	azenſio
flos	fleur	flores
roſe	roles	roſas
ſeps	haye	chi ouend
pomarium	iardin	iardin
arbor	arbre	arbol
pomus	pommie	mancano
pirus	poyrier	peral
nux	noyer	nogal
ceraſus	cheriſier	cereſo
ceraſa	cheriſes	cerexas
perſicus	peſchier	perſigno
perſicum	peſche	duraſno
ficulnea	fignier	higuera
prunus	prunier	cirnelo
olea	oliuier	oliua
oliua	oliue	azeytuna
pomus punica	pomier dorange	narranio
mala punica	põmes dorange	narrania
mala cidonia	pomme de coin	membrillo
mala granata	pomme grenade	granado
meſpila	neſples	myeſpelo
fructuoſus	plantureux	fruttuoſo
fructus	fruict	frutto
nucleus	noyan	cueſco
fungi	champineulx	ſongos
maturum	meux	maduro
vitis	vigne	vina
folia vitis	fueilles de vigne	hoias de
radix	racine	raiz
vue	raiſins	razimo
borrus	grappe	vua
torcular	preſſoir	torchio
muſtum	mouſt	moſto
campus	champ	prado
ager	champ	campo
ſemen	ſemence	ſemeiente
ſeminare	ſemer	ſembrar
manipulus	faiſſeau	mauoio

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
aſcenſo	-voru-vod	v-ermuth
fiore	fioure	blum
le roſe	roſes	die roſen
la ſiepe	a hegde	derzaun
il giardino	a orcharde	baumgart
larboro	a tre	der baum
melo, pomo	a aple tre	apffelbaum
pero	a paetre	birnbaum
noce	a nuttre	niſsbaum
ceraſo	a cherytre	tirſbaum
ceraſe	cherys	die tirſſent
perſegaro	peerſik tre	pfyrſſembaum
perſico	a perſik	die pfyrſſen
fico	a fygue tre	fey genbaum
ſuſino	a prune tre	pflaumenbaum
oliuo	an olyue tre	olbaum
oliua	olyues	olber
arancio	an orage tre	pomerantz baum
melaranza	orenges	pomerantz opfel
mele cotogno	quenehes	kuthen
melingranata	aple grate	granatten opffel
neſpole	medlers	myſpelen
fruttuoſo	frutteful	fruchtbar
frutti	frute	die frucht
noſſo	the tyrnell	der kern
fungi	mocerons	pfinfferling
maturo	type	zeyttig
la vigna	a-vyne	der-veingart
le foglie	-vynel eaues	-veinbletter
radice	a roor	die-vurtzel
luue	-vyne beries	-veynber
graſpo	grapes cluiters	tre vbel
il torchio	a-vyne preſſe	kalter preſſe
il moſto	i vete-vyne	der moſt
la campagna	a felde	das feldt
il campo	londe	der-vackher
ſemenza	ſede	der ſamen
eminare	to ſo-ve	ſeen
l manipolo	a handful	die garben

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
meſſor	moiſſonneur	ſegador
metere	moiſſonner	ſegar
flax	faucile	os guadana
ventilator	bateur debled	moſcador
ventilabrum	euentoir	moſcadero
ſtramen	eſtrain	paia
ſaceus ſtramine-	ſac deſtrain	coſtal de paia
pratum (us	pret	prado
fenum	foin	feno,
gramen	lherbe	yerba
ſiccare	ſacher	ſegar
ſiccum	ſec	ſeco
ſaluare	ſauuer	ſaluar
macrum	maigre	magro
pingue	gras	gordo

Capitulũ. xxvij.	Le.xxvij.chap.	El.xxvij.capi.del
de ſylua & rebus	de boys & cho-	boſque y de las
ſyluaticis.	ſes des boys.	coſas ſaluaies.
ſilua	boys-foreſt	ſylua monte
ſilueſtris vir	foreſtier	ſaluaie
heremita	hermite	hermitano
deſertum	defer-ſolitude	deſierto
in deſerto	au deſert	en el deſierto
ramus	rameau	ramo
rami	rameaux	ramos
frondes	fueilles	hoias
flores	fleurs	flores
virga	verge	verga
lignum	arbre	leña
buxus	bouix	buxo
ſambucus	ſeibuch	ſahugo
cupreſſus	cypres	cipres
fraxinus	freſne	freſno
reſina	ras	reſina
reſina pini	ras de pin	reſyna de pino
quercus	ſcheſne	haia
ſalix	ſaux	ſalize
abies	apin	enzino

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
metidore	a ma-ver	ſchiniter
ſegare	to ma-ve	ſchneyden
falce	a ſythe	die ſichel
battidore	a threſſcher	der dreſcher
il corregiato	fan	flegel
paglia	ſtra-ve	ſtroe
ſacco di paglia	o ſak offſtra-v	e in ſack vonſtro
il prato	a medo-ve	die-vyſe
il feno	haye	das he-v
herba	an gras	das graſz
ſecare	to drye	ttucknen
ſecco	drye	trucken
ſaluare	to Kepe	behu ten
magro	leane	mager
graſſo	ſat	feyſt

Il.xxvij.cap.ſi e del boſco & delle coſe ſaluatiche	The.xxvii.cha. of vod and fel dish thinges	Das.xxvij. cap. von dem-valde vñ ſeinen dingen
el boſco	a boſch	-vald
ſaluatico	a bosh man	der-valdmau
romitto	an heremite	ainſidler
deſerto	a-vylderneſſe	-vuſten
in deſerto	in-vilderniſſe	in der-vuſten
ramo	abu-ve	aſt
li rami	bo-ves	die eſte
le frondi	leaues	bletter
fiori	floures	blum
la verga mezza	a rod	ruto der ſteblein
legno groſſo	vod	holtz
il buſſo	boxtre	buxbam
ſambuco	elder	holder
cipreſſo	a cipre tre	zypreſz
fraſsino	an eshtre	eichen
la raſa	raſyn	hartz
raſa di pino	raſyn of the py-	thann hartz
la quercia	an oke (ne	die eych
ſalice	a ſalo-vtre	-veyden
abieto	a furretre	ein fiecht

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
pinis	pin	pino
inſurculare	enter	enxerir
plantare	planter	plantar
Cap.xxviii.de animalibus.	Le.xxviii.cap. des beſtes.	El.xxviii. cap. de los animales.
animalia	beſtes	animales
leo	lyon	leon
leena	lionneſſe	leona
leopardus	lyopart	leonpardo
ceruus	cerf	cieruo
cerua	biche	cierua
capreolus	chieureau	ʒorlito
vrſus	ours	oſo
elephas	elephant	elefante
ebur	yuoire	marfil
vnicornis	licorne	vnicornio
aper	porc ſengliet	puerco ſilueſtre
taxus	taſſon dain	tafugo
lupus	loup	lobo
lupa	louue	loba
vulpe	regnaert	rapoſa
lepus	lieure	liebre
cuniculus	counin	tonio
ſimia	finge	ximio mona
ſcyurus ſperiolus	eſcurau	comadrenia
Capitulũ.xxix. de vermibus	Le.xxix.Chap. des vers	El.xxix.Capit. de los guſanos.
formica	fourmy	formyga
muſca	mouſche	moſca
veſpa	mouſcherõ veſpe	veſpa
vermis	ver	guſano
vermes	vers	guſanos
grilli	erignons	grillos
locuſte	ſaulterelles	caualletas
pulices	pulces	pulgas
cimices	des punaiſes	chichas
pediculi	pouilles	pioios

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
lo pino	a pyne tre	die eybiſch
inſerare	to graſt	pletzen
piantare	to plant	pfiantzen

Il.xxviii.cap.	The.xxviii.capt.	Das.xxviii.cap.
ſi e de li animali.	of beaſtes.	von thieren.
animali	a beaſt	die thier
leone	a lyon	der lo-ves
leoneſſa	a lyoneſſe	die lebin
leonpardo	a leparde	leopard
ceruo	a harte	hyrſch
la cerua	a hynde	hynde
il capriolo	a roobuck	rhebock
lorſo	a beer	beer
elefante.	an vlephant	helffant
auolio	yuery	helffenbain
leocorno	an vnicorne	eynhom
cinghiale	a bore	-viluſch-vein
taſſo	a deer	dachs
lupo	a-volf	ein-volff
lupa	a-vulfyn	ein-volffin
volpe	foxes	fuchs
lieuora	an hare	haſz
coniglio	acony	Kunlein
ſimmia	an ape	ein aff
ſchiriuolo		aychhorn

Il.xxix.Cap.de	The.xxix.chap.	Das.xxix. Cap.
li vermi.	of-vormes.	von den-vurmen
formica	a pyſmyre	die ammeys
moſca	a flie	die flieg
moſconi	a-vaſpe	-veſzpen
il vermo	a-vorme	der-vurm
li vermi	-vormes	die-vurm
grili	kryckers	die grill
le cauallete	gresheppers	he-vſchrecken
pulici	flees	die floch
zimiſi	-vallyſe	-vantzen
pedocchi	lyce	leuſz

Lateiniſch.	Franzöſiſch.	Spaniſch.
pediculoſus	pouilleux	lleno de pioios
lendes	des liens	liendres
apes	mouches a miel	aueias
mel	miel	myel
dulce	doulx	dulce
amarum	amer	amargo
draco	dragon	dargon
ſerpens	ſerpent	ſerpiente
anguis	coleuure	culebra
mus	ſouris	raton
lacerta	lezarde	lacera
rana	gren ouille	rana
buſo	crapault	ſapo
aranea	araimne	araña
tela aranee	fil daraine	tella de araña
teredo	ver de bois	tarma
felis	chat	gato-gata
beſtia	beſte	beſtia
bos	beuf	el buey
boues	beufs	buyes
vacca	vache	vaca
vitulus	veau	ternera
ouis	brebis-ouaille	oueia
mulgere	traite les vaches	orduñar
agnus	aigueau	corderoi
aries	mouton	carnero
caper	bouc	cabron
veruex	mouton	oueia
taurus	toreau	toro
capra	chieure	cabra
capreolus	cheureau	cabritto
porcus	porceau	puerco
ſus	truye	puerca
ſus porcellus	porcellet	cucu
anſer	oye	anſarones
anſeres	oyes	anſaron
gallina	geline	gallina
gallus	cocq	gallo
oua	oeuſz	hueuos

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
pedocchioſi	lo-vſy	lausſig
lendine	nyttes	nyſſe
le ape	bees	pie byn
il mele	hony	honig
dolce	ſ-vete	ſuſz
amaro	ſo-ver	bitter
il dragone	a dragon	der drach
ſerpente	a ſerpent	die ſchlang
ſerpe	an adder	natter
ſorze	a mouſe	mauſz
luzerta	luſard	ed ecke
ranochio	a frogg	froſch
ranaboth	a to ode	ein krot
ragno	a ſpynner	ſpinn
tela di ragno	a ſpyn-veb	ſpin-veb
le tarme	atre-vorme	ſchaben
gatto-gata	a cat	chatz
beſtia	a beaſt	vienh
el bue	an ope	der ochs
beſtiame	open	die rinder
vacca	a co-v	die chuhe
vitello	a calf	das chalb
pecora	a ſhepe	das ſchaff
mungere	to mylck	melcken
agnello	a lambe	lembleins
caſtrone	a-veder	v-oider
becco	a gote	bock
montone	a bore	e in hamel
il thoro	a bull	der ſtyer
capra	gote	die gayſz
cauretto	a chyd	daſs kitzlein
porco	an hogg	das ſch-vein
porca	a ſu-ve	dieſa-vo
porcelletto	a pygg	ferckelin
ocha	a gooſe	ganſz
le oche	gees	die genſſe
gallina	a henne	die henne
gallo	a cock	der han
ouo	agge	ayer

Latiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
pullus	poucin	pollo
cornu	cornet	cuerno

Capitulū. xxx. de auibus & earum generationibus.	Le. xxx. Chapit. des oyſeaux & de leur generations.	El. xxx. Capit. de los paratos y ſu generation
auis	oyſeau	paxaro
aues	oyſeaux	paxaros
penne	plumes	plumas
pluma	plume	pluma
ale	aeſſes	alas
vnguis	ongle	vña
aquila	aigle	aguila
ciconia	cygoigne	cignena
ſtrutio	oſtruche	aueſtruz
griphus	griffon	grifon
coruus	corbeau	cuerno
corui	corbeaux	cuernos
cornix	corneille	graios
pica	agaice-pye	picaca
philomena	roſignol	ruyſeñol
gurgulio	calandre	calandria
carduelis	chardonnet	gorrion
ſturnus	eſtorneau	oſtornachol
ficedula turdus	griffe	tordo
mercula	merle	mirlas
bubo	chahuant	buhu
noctua	chuette	mochuelo
veſpertilio	chauueſouris	murziegalo
birundo	arondelle	golondrina
pauo	paon	pauon
capus	cliapon	capon
pulli	poucins	pollos
phaſianus	phaſian	fayſante
perdix	perdris	perdiz
anas	anatte	anade
colomba	coulon coulõbe	aloma
turtur	tuttureule	tortola

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
polli	chikens	lunghunlein
corno	a horge	horn

II.xxx.Cap.ſi e	The.xxx.Chap.	Das.xxx. cap.
de gli vccelli &	of byrderes and	von vogelen
de la loro gene-	of thier	vnd iren ge-
tione	kyndes	ſchlechten.
lucello	a foule	der vogel
lucelle	foules	die vogel
le penne	fethers	die federn
la pluma	a fether	pflaum federn
le ali	-vynges	die flugel
la grifa	a clo-ve	ein Klohen
laquila	an aegle	der adler
cicogna	a ſtorcx	ſtorch
ſtruzzo	an oſtericx	ſtrauſz
grifone	a griffon	greyff
corbo	a cro-ve	rapp
licorbi	rauens	die rappen
cornachia	a cra-ve	krae
la gazza	a pye	a gerlaſter
roſsigniuolo	a nichtengale	nachtigal
calandra	a calander	galander
cardelino	a thiſtle byrd	ſtiglitz
ſtornelli		die ſtarn
tordo	a ſnype	troſchel
merlo	a-vtenne	amſchel
alocco	an oule	eul
zuetta	a nicthcro-v	keutzlein
pipiſtrello	a back	fledermanſz
rondine	a ſ-valo-ve	ſch-valb
paone	a pacoch	pfab
cappone	a capon	kuppam
pollaſtri	chixens	hunlein
fagiano	a feſant	faſan
pernice	a partige	rephun
anatre	a duck	endten
colomba	a doue	taube
tortora	a turtildoue	turtellaub

Latelniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Falco	faulcon	halcon
Niſus	eſpriuier	gauilan
Pſicatus	papegay	papagayo
Coturnix	caille	coporniz
Roſtrum	becq	pico
Clauda	queue	cola
Ale	aeſſes	ala
Penne	plumes	plumas

Capitulũ.xxxi. de piſcibus	Le.xxxi.chap. des poiſſons	El.xxxi.cap.de los peces
Piſcis	poiſſon	pece
Piſces	poiſſons	peces
Piſcator	peſcheur	peſcedor
Hamus	hain	anzuelo
Reto	raiſ	rhed
Balena	balaine	ballena
Delphin	daulphin	delphin
Sturio	eſturgeon	eſturion
Balec	bareunq	harenque
Piſces marini	poiſſons demer	peces marinos
Piſces fluuiales	poiſſons deaue doulce	peces de aqua dulce
Truta	troitte	trucha
Tenca	tenche	tenca
Lucius	bequet	luzio
Anguilla	anguille	anguilla
Cancer	ſcreuiſſe	camaron

Cap.xxxii. de nauibus & claſsibus	Le.xxxii.cha. da nauieres & galees.	El.xxxii.capit. de nauios y galeas
Nauis	Nauire-nef	Nao
Phaſelus	brec-baſteau	barco
Malus	la poullie	maſtel
Funes	cordes	cuerdas
Velum	voille	vela
Remus	rimeur	remo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch:
il falcone	a falcon	der ſa'k
ſparuieri	ſparohaukis	ſperber
papagallo	a popingay	fittich
qualia	a felcock	-vachtel'
Il becco	the byll	ſchnabel
la coda	the tale	ſch-vant;
le ali	the-vynge;	die fiugel
le penne	fethers	die ſedern

Il.xxxi.Cap.	The.xxxi. Cap.	Das.xxxi. cap.
de peſci.	ofyſh.	von den fiſchen.
il peſce	fisch	der fiſch
i peſci	fiſches	die fiſch
peſcatore	a fiſner	der fiſcher
hamo	a hote	der angel
la rete	a net	das net;
balena	a-vhall	-valfiſch
il dolphino	a dolphyn	mereſch-vein
ſtorione	a ſturgion	der ſtoer
eringo	herynge	der heryng
peſce di mare	ſee fish	meerfiſch
peſce di aqua dolce	tyuer fiſh	fiſch auſ; ſuſſan -vaſſern
la truota	a troute	forhen
la tinca	a tench	ſchley
il luccio	a ſnoke	der hech
languilla	anele	der ael
gambaro	a crabbe	der krebs

Il.xxxii.Cap.	The.xxxii.cha.	Da s.xxxii. Cap.
delle naui & galee.	of hippes and nauies.	von ſchiffen vnd galleen
La naue	ship	das ſchiff
il burchio	a boot	burg
larbore	maſt	der ſegelbaum
le corde	roopes	die ſeyler
la vela	rale	der ſegel
il remo	ro-ver	das ruder

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
anchera	anchre	ancora
temo	gouuernall-te-	gouierno
in fundo	an fond (mon	al fondo
in hoſpitio	au logis	en alfondica
in domo	en la maiſon	en caſa

Cap.xxxiii.de aere & ventis.	Le.xxxiii.cha.de lair & des vẽtes.	El.xxxiii.capit.de ayresy losviẽtos.
aer	lair	ayre
ventus	vent	vientos
frigus	froit	frio
ſubfrigidum	tempre fraich	freſquito
calidum	chauld	caldo
tepidum	tiede	tybio
nubes	nuee	nubes
nebula	bruine	nyebla
tonitrum	tonno ire	tronydo
tonare	tonner	truenar
ventoſum	venteulx	ventoſo
fulminat	il ecliſte partiſt	relampagea
fulmen	ecliſtre	tayo
grandinare	greſter	relãpagear (via
iris	larc de la pluye	arco del ſol cõlu-
ſplendor ſolis	clarte du ſole il	reſplendor del ſol
aura ſerena	beau tempus	claro tyempo
aura tempeſtuoſa	maluais temps	mal tyempo
aura triſtis	laidt	torpe tyempo

Capitulũ.xxxiiii. de montibus & vallibus.	Le.xxxiiii.chap. des montaignes & vallees.	El.xxxiiii.capit. de las montannas y valles.
mons	montaigne	monte
montes	montaignes	montes
colles	montaignettes	colados
vallis	vallee	valles
planum	plain	llano
abruptum	roche	rocha peña
foſſa	foſſe	hueſa hoya
aqueductus	conduit	caual

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
lancora	ancher	der ancher
il timone	rydder	das laytbret
al fondo	in the grounde	am boden
fontigo	in the lodginge	in der herberg
in caſa	in the houſe	in dem hauſz

Il.xxxiii.cap.del aere et de venti	The. xxxiii.cap. of theayre-vyn-	Das.xxxiii.cap. von dem luffte v
Laiere	Ayre (des	lufft (-vinden
il vento	-vynde	-vindt
freddo	colde	chalt
freſco	chool	fryſch
caldo	hote	heyſz
tepido	loche-varme	lob
la nuuola	cloude	die volchen
la nebbia	myſt	der nebel
tuono	thondre	donner
tornare	to hondre	donnern
ventoſa	-vyndy	-vindig
lampegia	it lightneni	es plitzet
la ſaetta	ligthenyuge	donnerſchlag
lampeggiare	to hale	paglen
larco	raynbo-ve	der regenbogen
ſplendor	fonneshiine	del ſonnẽ ſchein
chiaro tempo	fayre-vether	hell-vetter
triſto tempo	ſtormy-vether	vnge-vitter
bruto tempo	heuy-vether	trub-vetter

Il xxxiiii.cap.ſie delle montagne & valli.	The.xxxiiii.cha. of hilles and dales	Das.xxxiiii.cap. von den berger ſeiſen vñ thalen
La montagna	an hill	der bergk
i monti	hilles	die berge
monticele	litle hilles	das berglein
la valle	dale	das thal
il piano	playne place	die ebne
la rata	ſtoni place	ſtaingruben
la foſſa	a graue	grab
il canale	-vater condyte	-vaſſergrub

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Petra-rupes	pietre de roche	piedra
Saxum	pietre	penaſco
Terra	terroy	tierra
Lutum	fange	lodo
Terremotus	tremblement de terre	terremoto
Capitulũ.xxxv. de regionibus.	Le. xxxv.Chap. des pays	El.xxxv.Cap. de las tierras
Alemania	almaigne	alemagna
Alemanus	alleman	aleman
Sueuia	ſueuie	ſueuia
Sueuus	ſueue	ſueuo
Alemania ſuperior	almaigne la-haulte	alemaña alta
Alemania inferior	almaigne labaſſe	alemaña baxa
Pruſsia (or	pruſsie	proſsia
Ruſsia	roſſe	roſcia
Roringia	turingie	turinga
Bauaria	bauiere	baruiera
Auſtria	auſtriche	auſtria
Vngaria	vnguerie	vngaria
Boemia	boheme	boemia
Francia	france	francia
Italia	italie	italia
Aethiopia	ethiope	ethiopia
Grecia	grece	grecia
Sclauonia	ſclauonie	eſcalauonia
Saxonia	ſaxonie	ſaxonia
Anglia	angleterre	inglatera
Lombardia	lombaerdie	lombardia
Romania	romanie	romania
Cap.xxxvi.de ciuitatibus.	Le.xxxvi.chap. des villes.	El.xxxvi.cap. de das ciudadas.
Roma	Romme	Roma
Sene	ſene	ſena
Florentia	florence	florencia
Bononia	boulongne	bononia
Ferraria	ferraire	ferarra

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la pietra	a ſtone	der felſ;
il ſaſſo	a ſtone	der ſtain
il terreno	the earth	das erdreych
il fango	dyrth	das kot
terremoto	erth quake.	der erdbindem

Il.xxxv.ca. de	The.xxxv.Cha.	Das xxxv.cap.
paeſi	of countres.	von den landen.
alamagnia	douchlande	teutſch landt
il todeſcho	o douch	Teutſcher
ſueuia	ſ-veuen	ſch-vaben
il ſueue	aſ-veue	der ſch vab
la alamagnia alta	hie almany	das ober deutſch landt
la alamagnia baſſa	lo-ve almany ſpruſe londe	d; nider deutſh preuſſen (landt
roſsia	ruſtonde	reuſſen
turinga	duringe	thuring
bauiera	beyrn	bayern
auſtria	eaſtericK	oſterreych
vngaria	hongery	vngern
boemia	beame	behem
francia	france	franckreych
italia	italy	-velſch landt
ethiopia	ethiopia	moren landt
grecia	grexlonde	griechenlandt
ſchiauonia	-vendenlodne	-vyndiſch landt
ſanſogna	ſaxony	ſachſ;ner landt
ingilterra	englonde	engellandt
lombardia	lombardy	lombarden
romagna	romuyn londe	romiſch landt

Il.xxxvi.Cap.	The.xxxvi.cha.	Das.xxxvi.cap.
delle citta.	of cities.	von den ſtetten
Roma	Rome	Rom
ſiena	ſene	honnſinn
fiorenza	florence	florenz
bologna	bonony	bononien
ferrara	ferratia	ferrer

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
Venetie	veniſe	venecia
Mantua	mantue	mantua
Mediolanum	maylan	milan
Neapolis	naples	napoles
Conſtantinopolis	conſtantinople	conſtatinopla
Baſilea	baſilee	baſilea
Colonia	coulogne	colonia
Brugis	bruges	bruias
Pariſius	paris	paris

Cap. xxxvii. de Chriſtianitate & Infidelibus.	Le. xxxvii. cha. de la chreſtiente et des meſcreans.	El. xxxvii. cap. de la chriſtianidad y los infideles.
Chriſtianitas	Chriſtiente	Chriſtianidad
Chriſtianus	chreſtien	criſtyano
Iudeus	iuis	iudyo
Hebreus	hebrieu	hebreo
Infidelis	meſcreant	infyel
Gentiles	payens	paganos
Turca	turç	turco
Saraceni a gareni	ſarrayins	ſarrazinos
Hereticus	hereticique	heretico
Apoſtata	renyeapoſtat	renegado
Zodomita	bougre	ſodomita

Cap. xxxviii. de Pugnis expugnationibus & luſoribus	Le. xxxviii. cha. des batailles guerres et ioueurs	El. xxxviii. cap. de la guerra y de los iugadores
Bellum	Guerre	Guera
Bellare	combatre-guer-	guerrear
Haſta ludere	ioufter (roier	iuſtar
Tentorium	pauillon	pauellon
Exercitus	oſt	exercitio
Societates, copie	compagnies	eſquadras
Vexilium	baniere	bandera
Pax	paix	paz
Pacificor	faire paix	fazer paz
Ferire fedus	faire aliance	douuenir

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
vinegia	venys	venedig
mantoua	mantua	mantua
milano	melan	maylandt
neapoli	naples	neaplos
coſtantinopoli	conſtantinople	conſtantinopell
baſilea	baſyll	baſel
colonia	culane	koln
brugia in flandra	brydges	bruck in flandern
parigi	pariſe	paryſ3

Il.xxxvii.Cap.	The.xxxvii.cha.	Das.xxxvii. cap.
della criſtianita	of criſtendum	von den criſten
& de gli infideli.	and the infidels.	vnd vnglabigen.
chriſtianita	chriſtendum	die chriſtenheyt
chriſtiano	a chriſten	chriſten
giudeo	a ie-v	iud
hebreo	an hebrue	hebreer
infidele	vnfaithfull	vnglaubig
i pagani	heithen	die heyden
il turco	a turch	der turck
il ſaracino	ſaraſens	die moren
heretico	an heretike	ket3er
il renegato	a reriagate	verleugnet
il bugiarone	a zodomite	der ket3eriſh

Il.xxxviii.c.ſi e	The.xxxviii.cha.	Das xxxviii.cap.
della battaglia et	of varres-beata	von den ſtreyt
della guerra &	les and players.	ten-kriegen vnd
de giocatori.		ſpilern.
la battaglia	-varre	der ſtreyt
combatter	to fight	fechten
gioſtrar	to iuſt	ſtechen
padiglione	a pauylion	die zelt
il campo	an oost	das heer
ſquadre	companies	die hauffen
la bandiera	a baner	das yaues
la pace	peace	der frid
a far pace	to make peace	frid machen
ſarpati	to make truce	pact machen

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
proditor	traiſtre	traydor
proditio	traiſon	traycion
fur	latron	ladron
nequam	ripault-garcon	vellaco
nequitia	ribauldiſe	vellaqueria
nebulo	meſcant homme	vellaco
incantare	enchanter	encantar
incantator	enchanteur	encantador
incantatrix	enchantereſſe	encantadora
lupanar	bourdeau	putaria
meretrix	putain	puta
rapere	rober-rauir	robar
raptor	robeur	robador
ludere	iouer	iugar
lufor	ioueur	iugador
perdidi decẽ florenos ludẽdo	iay perdu.x.florin den iouant	perdi.x.florines iugando
hoc tibi damno eſt	ceſt le tien dommalge	es tu daño
plus tibi profuiſſet ſi pecuniam illam veſtitui impendiſſes	il euſt eſt eplus prouffitables toy que tu teuſſe veſtu de ces deniers	meior fuera que te veſtieras con aquellos dineros
vera loqueris	vous dictes la verite	tu dizes la verdad
ſed id non eſt factum	mais il neſt pas faict ainſi	peronos es ſecho

Capitu.xxxix. de cytharedis & modulatoribus.	Le.xxxix.Chap. des harpeniers et meneſtries.	El.xxxix.Cap.de los tannedores.
cithara	harpe	la harpa
tuba	trompe	le tambor
tubicen	ſonneur des trõ-	la trompetta
alea	vng de (pes	el tablero
taxilli	cotulets oſſelets	los dados
carte	quartes	los naypes
tabula luſoria	eſquier	el axedrez

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
Il traditore	a traytoure	der verrete
tradimento	treaſon	verreterey
il ladro	a theſe	der dieb
il ribaldo	a ribalde	der ſcalck
la ribalderia	knauery	ſchalckheyt
poltrone	a knaue	boſ3-vicht
incantare	to be-vitch	zaubern
incantatore	a man-vitch	zaubrer
ſtrigo	a-vytch	zaberyn
bordello	the ſte-ves	hurhauſ3
putana	an-vhort	huer
robare	to robbe	raubuen
robatore	a robber	der rauber
giocare	to playe	ſpilen
giocatore	a player	der ſpiler
io ho perduto.x.	ihaue loſt.x.gil	ich hab verloren
fiorini a giocare	dens in playen-	x.floren mit ſpilē
to danno	ge. that is thy harme	es iſt dem ſchad
era meglio per te	it had bene bet-	es-ver beſſer fur
che tu ti foſsi	ter for theyſth	dich ge-veſt-du-
meſſo ben in	on haddeſt clot	hetſt dich gekley
ordine con quelli	hedthi felf-vith	det vmb das
dinari	money (that	gelt
tu dici il vero	thau ſayeſt trouth	du ſagſtdie rech- ten-varheyt
ma non e fatto	but ſo is ie not done	es iſt aber nit ge- ſchehen

Il.xxxix.Cap.	The.xxxix. cap.	Das.xxxix. cap.
ſi e de ſonatori.	of harpers and muſicians.	von harpffnern vnd pfayffern
larpe	a harpe	die harpffen
la tromba	a trompet	die trommet
la trombetta	a trumpetter	der trommetter
tauolero	dyſe	ſpilbret
li dadi	the diſſe	-vurffel
charte	cardes	Kartten
lo ſcacco	table playe	ſpil taffel

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
luta	luc	la laud
lira	vielle	la viauela
organum	orgues	el organo
campana	cloche	la campana
campanile	clochier	el campanario

Cap.xl.de infirmitate & egritudinibus	Le.xl. chapit.de foibleſſe & maladies	El.xl.cap. de las flaquezas y enfermedades
infirmitas	foibleſſe	enfermedad
infirmus	foible	enfermo
paraliſis	la guote	gotta
hidrops	lydropiſie	ydropeſia
febris	la fieure	calentura
dolores	dueil	dolores
ſum eget capite	la teſte me faict mal	duelme la cabeca
punctura	pointure	puntura
cancer	le chancre	cancer
fluxus ſanguinis	flux de ſang	ſanguino
apoſtama	apoſtume	poſtema
infiatus	enefie	hinchado
rabioſus	enrage	rabioſo
ſurdus	ſourd	ſordo
mutus	muet	mudo
ſtultus	ſot-fol	loco
cecus	aueugle	ciego
luſcus	louſche	tuerto
ſcabies	rongne	ſarna
ſcabioſus	rongneulx	ſarnoſo
caluus	chanu	caluo
tremere	trembler	tremer
vulneratus	naute	fetido
claudus	boiteulx	coxo
mori	mourrir	morir
mors	la mort	muerte
ſepultura	ſepulchre	ſepultura
putridum	pourry	podrido
lepra	meſellerie	lepra

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il leuto	a lute	die lauthn
la viuola	a lyre	die geyge
lorgano	an organe	die orgel
la campana	a bell	die glock
campanile	a ſteple	glockenthurn

Il.xl.cap. ſi e de	The.xl.Chap.of	Das.xl.Cap.von
le infirmita &	-veakneſſes and	den chranckheyt-
delle malatie	ſickneſſes	ten vnd ſeuchen,
infirmita	ſickneſſe	Kranckheyt
infirmo	ſicke	Kranck
la gotta	the pelſeye	die gicht
idropeſia	the dropſeye	-waſſerſiichtig
la febre	the age-v	das fieber
la doglia	forol-ves	die-vetage
mi dole il capo	myne head do theake	mir thut das haubt-vehe
puntura	a-vounde	der ſtich
il cancaro	a cancker	der Krebs
caca ſangue	an yſſuof bloude	blut fluſs
la poſtema	an apoſteme	die druſs
enfiato	ſ-vollē or puftyp	geſch-vollen
rabioſo	furious	-vutig
ſordo	deaf	thaub
muto	domme	ſtumm
matto	folish	nart
cieco	blynd (eye	blinde
guercio	blynd ofte one	z-verg
la rogna	ſcurfymes	grindt
rognioſo	ſcoruy	grindich
caluo	balde	glatzet
tremare	to trymble	zyttern
ferito	-vounded	ge-vund
zoppo	creple	hinckem
morire	to dye	ſterben
il morto	death	der todt
la ſepultura	a buriall	das grab
marcio	corrupt	faul
mal de S. Lazaro	lepre	auſsſetzig

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
medicus	medecin	medico
medicina	medicine	medicina
medegar	medeciner gaurit	curar
vnguentum	oignement	vnguento
minuere ſanguinem	amoindrit le ſang	ſangrar
balneare	baigner	bañar
iuuare	ayder	ayudar

Capitulū.xli.de	Le.xli.chap.de	El.xli.cap. de'
ſeptem peccatis	ſeppeche3	los ſiette pecca-
mortalibus	mortele3	dos mortales
ſeptem peccata	les ſeppeche3	ſyette peccados
capitalla	mortle3	mortales
ſuperbia	orgueil	ſoberuia
luxuria	luxure	luxuria
auaritia	auarice	auaricia
ira	courroux	ira
gula	gloutonnie	gula
inuidia	hame-enuie	inuidia
accidia	pareſſe	accidia

Capitulū.xlii.de	Le.xlii.chap.des	El.xlii.capit. de
quinque ſenſibus	cinq ſens	los cinco ſentidos
quinque ſenſus	les cinq ſens	los cinco ſentidos
videre	veoir	ver
audire	ouyr	oyr
tangere	toucher	tocar
odorare	odorer	oler
guſtare	eſſayer	guſtar

Capitu.xliii.de	Le.xliii.cha.des	El.xliii. Capit.
ſeptem operibus miſericordie	ſept oeuures de miſericorde	de las ſeyte obras de miſericordia
ſeptem opera miſericordie	les ſeptoeu vres de miſericor	ſuyete obras de miſericordia

(de

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
il medico	a phisician	derartȝt
medicina	a medycine	artȝney
medicare	to heale	artȝneyen
lo vnguento	salue	salben
cauar sangue	tolet bloude	blut lassen
bagnare	to bathe	baden
aiutare	to helpe	helffen
Il.xli.cap.si e de	The.xli.Chap.of	Das.xli.cap. von
sette peccati	the seuen deadly	den siben todt
mortali	synnes	siinden
li sette peccati	the-seuen dead-	die siben todt-
mortali	ly synnes	siindt
la superbia	pryde	die hoffart
la lussuria	lechery	vnkenschheyt
lauaritia	couetounesse	geytȝigkeyt
la ira	-vrath	der zorn
la gola	glotonye	fressigkeyt
linuidia	enuye	der neydt
laccidia	slouthfulnesse	die tragheyt
Il.xlii.Cap.si e	The.xlii.chap.	Das.xlii. Cap.
de cinque senti-	of the cincq	von den funff
menti	v-yttes	synnen
li cinque senti-	the fiue	die funff
menti	-vittes	synn
vedere	to se	das sehen
vdire	to heare	das horen
toccare	to touch	das greyffen
odorare	to smel	das riechen
gustare	to tayst	das schmecken
Il.xliii.cap.si e	The. xliii. chap.	Das. xliii. cap.
delle sette ope-	of the seuen	von den siben
re della mise-	-vaoikes of	-vercken der
ricordia	mercy	barmhertȝigheyt
le sette opere	seuen-vorxes	die siben verck
della misericordia	of mercy	der bāheriȝigheyt

Lateiniſch.	Frantzöſich.	Spaniſch.
eſurientes	paiſtreles ayans	mantener los
cibare	fain	ambrientes
ſitientes	abbreuerles	dar de beuer a
potare	ayans ſoif	los que tiene ſed
nudos	veſtir les nudz	veſtir los
veſtire		deſnudoe
ægrotos	viſiter les	viſitar los
viſitare	malades	enfermos
incarceratos	conforter	confortar los
conſolari	priſoniers	encarcelados
mortuos	enſepulier les	enterar los
ſepelire	mors	muertos
peregrinos	receuoir les	a coger los
hoſpitari	eſtangieres	pelegrinos
Capitulū. xliiii.	Le. xliiii. cha. des	El. xliiii. capit. de
de decem pre-	dix commande-	los diez manda-
ceptis	mens de dieu	mientos
decem præcepta	les dix comman	diez mandamien
domini	demens de noſtre	tos de dios
	ſeigneur	
Credo in vnum	Croyez en vng	Creo en vn
Deum	ſeul Dieu	Dios
ama deum	aymez dieu	ama a dios,
dilige proximū	ayme ton pro-	ama al proximo
tuum ſicut	chain comme	tuyo como
te ipſum	toy meſme	a ti meſmo
ſabbata	ſanctifiez le	guarda la
ſanctifica	ſabbath	fieſta
honora patrem	honnourez pere	honora padre
& matrem	& mere	y madre
non occides	tu nocciras pas	no mataȳes
non furaberis	tu ne deſrobe-	no furtaras
	ras point	
non mœchaberis	tu ne cōmetteras	no fornicaras
	pas paillardiſe	
non falſum teſti	tu ne diras	no digas falſo
monium dices	pas faulx	teſtimonio
	teſmoignage	

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch:
gli affamati	to fede the	die hungerigen
paſcere	hongrie	ſpeyſen
a li aſſediati dare	to gyue the	die durſtigen
bere	thruſty drynch	trencxeten
gli nudi veſtire	to cloth the nached	die nacxeten chleyden
gli infermi vi-	to vyſyt	die chrancken
ſitare	the ſick	heymſuchen
confortare	to conforth	die gefangnen
prigioneri	pryſoners	troſten
ſepelire i morti	to buryc the deed	die todten be graben
albergare li	to lodge the	die gefangenen
pelegrini	ſtraungers	troſten
Il.xliiii.Cap.ſi e	The.xliiii.chap.	Das.xliiii. Cap.
de dieci comman	of the.x.comma	von deg zehen
damenti di Dio	undmentes ten	gehoten gottes.
gli dieci coman	preceptes	die zehen gebot
damenti di Dio	of God	des herren
credo in vno	beleue in one	glaub in einen
Dio	God	Gott
ama Dio	loue God	hab Gotth leib
ama il proſsimo	loue thy negh	hab lieb deinen
tuo come te me-	bou reas thy	nechſten als
deſimo	ſielf	dich ſelber
ſanctifica il	halo-ve the	feyer die heyli
ſabbato	ſabath daye	gen tage
honora il padre	honoure father	ere verer vnd
e la madre	and mother	mutter
non occidere	thoushalt not hyll.	todt niemandt
non robare	thou ſhalt noth ſteale	ſtyl nicht
non mechare	thou shalt not breche-vealock	brich nit dic ehe
non fare teſti-	tho shalt not	gib nit falſche gē
monio falſo	ſpeachefalſe neſſe	zeugthniſs

Lateiniſch.	Franzoſiſch.	Spaniſch.
non cupies rem alienam	tu ne conotteras mie lauorir daul truy	no co dicieys la coſa aiena
non concupiſces vxorem alterius	tu ne deſieras pas la femme daultruy	no codicieys la muger de otro
Capitulū.xlv.de ſtudio & ſcola	Le.xlv.chap.de lapprentiſſaige & eſcolle	El.xlv.cap.del eſtudioy de la eſcuela
vniuerſitas	vniuerſite	vniuerſidat
ſtudere	eſtudier	eſtudiar
ſchola	ſcolle	eſcuela
doctor	docteur	doctor
ſcolaſticus	eſcollier	eſcolar
diſcipulus	diſciple	diſcipulo
ſcriba,ſcriptor	eſcrapuain	el ſcriuano
thecha calamaria	coffin eſcriptoire	eſcriuanias
atramentum	encre	tinta
papirus	papier	papel
pergamentum	pergamino	pergamino
ſcriptura	ſcriptura	eſcriptura
priuilegium	priuilege	priuilegio
ſeptem artes	les ſept ars	ſieteres artes
ius ciuile	le droit ciuil(que	ley temporal
ius canonicum	le droit eccleſiaſti	ley ſpiritual
ſacre litere	le ſcripture ſainte	ſagrada eſcritture
phiſica	phiſique	fiſica
inſtruere,imbuere	enſeigner	informar
diſcere	apprendre	apprender
callet	il ſcet bien les	ſabe bien
libros	liures	libros
Capitulū.xlvi.de officio eccleſiaſtico	Le.xlvi.chap. del office de leſgliſe	El.xlvi.capi.de officio eccleſiaſtico
officium eccleſiaſticum	loffice eccleſiaſtique	lofficio eccleſiaſtico
papa	le pape	papa

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch:
non deſiderare	thou halt not	beger nit emes
roba daltrui	couet anothers mans good	andren gurs
non deſiderare	thoſhalt not	beger nit eines
la moglie daltrui	delyis another mans-vife	andern gema hels oder-veyb

Il.xlv.cap.ſi e de	The.xlv.cha.of	Das. xlv. cap.
lo ſtudio & della	ſtuddyand	von den ſtudie-
ſcola	of ſcole	ren vn den ſchuln
vniuerſita	vniuerſite	die hoc ſchirl
ſtudiare	to ſtudy	ſtudieren
la ſcuola	a ſchole	die ſchule
dottore	a doctoure	doctor
ſcolare	a ſcolar	chuler
il diſcipulo	a diſciple	leer iunger
il ſcriuano	a-vryter	der ſchreyber
il calamaro	a penhorn	das tintenfaiz
linchioſtro	ynck	die dinth
la carta	papere	das papier
carta pecora	parchement	das pergament
la ſcrittura	-virtinge	die gſchrifft
priuilegio	priuilege	die freheyt
le ſette arti	the.vij.ſeiences	die ſyben kunſt
la lege temporal	temporall la-ve	dz veltlich rechl
la legge ſpirituale	ſperituall la-v	dz geyſtlich recht
ſacra ſcrittura	holy ſcripture	die heiliſchri
la fiſica	phiſick	die naturlich kūſt
inſegnare	lo teack	vnter-veyſen
imparare	to lerne	lernen
egli ſa molto be-	he canthe boekes	er kan die bȳcher
ne i libri	-vell	-vol

Il.xlvi cap. ſi e	The.xlvi.chap.	Das. xlvi. cap.
officio eccleſia-	of the office	von dem ampt
ſtico	o the curche	der kirchen
lofficio eccleſia-	ſpirituall	das geyſtlich
ſtico	office	amp
papa	pope	der babſt

Lateiniſch.	Franztoſiſch.	Spaniſch.
patriarca	patriarche	patriarca
cardinalis	cardinal	cardinal
archiepiſcopus	ſouerain eueſque	arcobiſpo
epiſcopus	eueſque	abiſpo
abbatia	abbaye	abbadia
abbas	abbe	abbad
prior	prior	prior
parochia	paroiſce	parrochia
archipresbiter	ſouuerain preſtre	arcipreſte
clericus	clercq	clerigo
canonicus	chanoine	canonigo
ſpiritualis	eſpirituel	eſpiritual
laycus,ſecularis	lays-mundain	ſeglar
deuotus	deuot	deuoto
deuotio	deuotion	deuotion
animo præſenti	deuottement	con deuotion
fidem ſeruat catolicam	ſta bonne foy	ha buena fe
eſt bonus chriſtianus	il eſt vray chreſtien	es buen chriſtiano
corona	coronne	corona
eccleſia	egliſe	ygleſi
chorus	cueur de legliſe	coro
cathedralis eccleſia	lo ſouureiane egliſe	ygleſia mayor
monaſterium	cloiſtre	monaſterio
altare	autel	altar
euchariſtia	le corps ieſu chriſt	cuerpo de chriſto
reliquie	reliques	reliquias
crux	croix	cruz
ſuggeſtus	chayre du preſcheur	pulpito
thuribulum	encenſoir	encenſario
imago	ymaige	imagen
calix	calice	calix
ſuper pellicium	ſurpelis	ſobrepelliz
miſſale	miſſal	miſſal
corporale	corporal	corporal
hoſtia	hoſtie	hoſtia
baptiſterium	baptefme	baptiſmo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il patriarca	patriarck	der patriarch
il cardinale	cardinall	der cardinal
arciueſcouo	archbiſſhop	ertzbiſcoff
il veſcouo	boſſope	der biſcoff
la badia	abbote	die aptey
labbate	abbot	der abt
il priore	prioure	der prior
la parochia	parishen	die pfarr
larciprete	chef preaſt	ein prieſter
il chierico	clercch	der arcolitus
il canonico	chanon	chanon
lo ſpirituale	ſpirituall	geyſtlich
il temporale	temporall	-veltlich
il deuoto	deuoute	andechtig
deuotione	deuocion	andacht
con deuotione	ſtoutly	mit andacht
ha buona fede	he cheperh the	er hat ein gutten glauben
e buon chriſtiano	heis a good criſten man	er iſt ein gutter chriſt
la chierica	cro-vne	die platten
la eccleſia	church	die chirch
choro	guere	der chor
il duomo	chef church	der thum oder ſtifft
il monaſtero	cloiſtre	das chloſter
laltare	aultare	der altar
corpo di Chriſto	thebody of chriſt	gottes leychnam
reliquia	reliches	heyithum
la croce	croſſe	das creutz
il pergolo	pulpit	der predigſtul
il turribile	fenſors	das reuchtaſz
la imagine	ymaga	das byldt
il calice	chalice	der chelich
la cotta	ſurples	der corocch
il meſſale	myſſal	meiszbuch
il corporale	corporax	corporal
la hoſtia	hoſte	die hoſtia
il batteſmo	the funt	tauff brunnen

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
aſperſorium	aſperges	yſopo
ambulacrum	cheminier-alloir	clauſtra
ſacrarium	ſacriſtie	ſacriſtia
preſbiter	preſtre	preſte
monacus	mione	monie
monaca	nonnam	monia
adorare	aorer	adorar
precari	pryer	rogar
plangere	plouter	llorar
ridere	rire	reyr
campanarius	ſonueur	campanario
cuſtos	conſtre	ſacriſtan

Capit. xlvñ. de aqua & liquore	Le. xlvñ. cha. de laueet humidite	El. xlvñ. chap. del agua y humidad
aqua	eaue	agua
aque	eaues	aguas
aqua dulcis	eaue doulce	agua dulce
aqua ſalſa	eaue ſolee	la agua ſalada
aqua clara	eaue clere¦	la agua clara
aqua turbida	eaue troublee	la agua turbia
fons	fontaine	la fuente
ſcaturigo	fourgeon	la origen
puteus	puys	el poſo
ciſterna	la ciſterne	la ciſterna
torréns	ruiſſeay	agua correnté
ſtagnum	eſtang	el eſtanque
riuus	riuiere	rio-ribera
piſcina	viuier	la viuera
lacus	foſſette	el lago
palus	palud3-mare3	la palude
rhenus	rhin	el rin
danubius	danube	el denubio
mare	la mer	la mar
fundus	le fond	el fondo
humidum	frecem ouille	lo humedo
humiditas	mouilleure	la humedad
balneare	baigner	bañar
ros	roulee	el tocio

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
eſpergol	ſpenckyll	-veyʀaſt
il chioſtro	-valkinge place	creutzgang
la ſacreſtia	reueſtry	ſacriſtey
il prete	preaſt	pfaff
il frate	frete	der munich
la monaca	nonne	die nuun
adorare	to-vorshipe	an betten
a pregare	to praye	bitten
piangere	to-vepe	-vaynen
ridere	to laugh	lachen
il campanaro	a rynger	der meſʒner
il ſacreſtano	a clarcʀ	der kuſter

Il.xlvij.c. ſi e de	The.xlvij.cha.is	Das.xlvii.cap.
lacqua et hũidita	of-vater licoure	von den-vſſern
lacqua	-vater	das-vaſſer
lacque	-vaters	die-vaſſer
lacqua dolce	ſ-vete-vater	ſuſʒ-vaſſer
acqua ſalſa	ſalt-vater	geſaltzen-vaſſer
lacqua chiara	clear-vater	lanter-vaſſer
lacqua torbida	foull-vater	trub-vaſſer
fontana	fountane	brunnen
la origine	the ſpringe	der vrſprung
il pozzo	-vell	der galgʀbrum
la ciſterna	ciſterne	di ciſtern
lacqua corrente	ryuere	flieſſend-vaſſer
la fiumara	ſtancK	ſtand-vaſſer
il rio	ryuer	der bach
peſchiera	ſyſphole	-vyer
il lago	a pole	der ſee
la palude	a brooche	das moſʒ
lo reno	ryne	der rein
la tana	danuby	die thonau
la marina	the ice	das meer
il fondo	the grounde	der grund
lhumido	moyſt	die feuchte
la humidita	moyſtneſſe	feuchtigcheyt
bagnare	to bathe	baden-netzen
a rugiada	the de-v	der ta-v

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
pruina	gallee	el yelo
pluuia	pluye	la iluuia
grando	greile	la tempeſtad
nix	neige	la nieue
glacies	glace	elada
gelare	geller	elar
gelatum	gelle	elado

Capitu.xlviii.de igne & caliditate	Le.xlviii.cha.du feu & chaleur	El.xlviii.cap.del fuego y del calor
ignis	feu	fuego
flamma	flambe	brazaro
carbo	charbon	carbon
prune	charbons	carbones
comburere	bruſter	abraſar
combure	bruſſe	abraſa
ardet	il brufie	arde
eſt calicum	il eſt chaul	es callente
calefacere	eſchauffer	callenter
eſt tepidum	il eſt tyede	es tybio
extinguere	eſtaindre	amatar
extinctum	eſtaint	amatado
ſol	le ſole il	ſol
luna	lune	luna
ſtella	eſtoille	eſtrella
ſydera	eſtoilles	las eſtrellas
planeta	planete	planeta
firmamentum	firmament	firmamento
ſerenum	cler-luyſant	ſereno
celum	ciel	cielo
celeſtis,celicus	celeſte	celeſtial
nubes	nuee	nubes
angelus	ange	angel
angeli	anges	angeles

Capitu.xlix.de ybedientia.	Le.xlix.chap.de obeiſſance.	El.xlix.cap. de la obedientia.
obediens	obeir	obediente
obedientia	obeiſſance	obedienzia

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch:
la brina	ryme froſt	der reyff
la pioggia	rayne	der regen
la tempeſta	hale	der hagel
la neue	ſno-ve	der ſchnee
giaccio	yle	das eyſz
giacciare	to freſſe	gefrieren
giacciato	froſen	gefroren

Il.xlviij.c.ſi e del fuogo & del cal- il fuogo (do	The.xlviij.cha. fyre and hete fyre	Das.xlviii.c. von feur vnd der hitz das fe-ver
la braggia	flame	die glut
il carbone	cole	der Kol
i carboni	cooles	die kolen
abbrugiare	to burne	verbrennen
brugiare	brent	brenn
larde	it burneth	es brent
eglie caldo	it is hote	es iſt-varm
ſcaldare	to make-varme	-vermen
eglie tepido	it is luke-varme	es iſt la-v
iſpegnere	to quenche	leſchen
il pento	quenched	erleſchet
il ſole	the ſonne	die ſunn
la luna	the moane	der mon
la ſtella	a ſtarre	der ſtern
le ſtelle	ſterres	die ſtern
il pianeta	planete	der planet
il firmamento	firmament	das firmament
il ſereno	clear	heyter
il cielo	heauen	der hymel
celeſtiale	heauely	hymliſch
ennuoli	doude	die-volcken
langelo	aungel	der engel
gli angeli	aungles	dieengel

Il.xlix cap. ſi e della obedientia	The.xlix.chap. of obedience	Das.xlix.cap. von der gehorſam
obediente	obedient	gehorſam
obedientia	obedience	georſamkeye

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
obedire	obeyr	obdedeſcer
ſubditus	ſoubzmis	ſuggetto
contrarius	contraire	contrario
ille omnia inuerſe agit	iceluy faict tou tes choſes au contraire	a quel haze todas las coſas contrario
eſt beſtia	ceſt vne beſte	es vna beſtia
vera loqueris	vous dictes leu-	verdad dizes
mea culpa	ma coulpa (ray	mi culpa
debitor meus	mon debteur	mi deudor
conſcientia	conſcience	concencia
iſte rectam habet	ceſtui a bonne	eſte ha buena
conſcientiam	droict conſcience	conſcienzia
honor	honneur	honor
honorare	honnourer	honrar
laudare	louer	loar
increpare	blaſmer	blasfemar
iſte eſt homo	ceſtui eſt homme	eſte es hombre
multum prudens	fort ſaige	muy prudente
ſapientia	ſaigeſſe	ſabduria
malitia	mauluaiſtie	malicia
malitioſus	mauluais	malicioſo

Capitulum.l.de	Le.l.chap.des	El.l.capit.es de
inſenſatis	inſenſez	los locos
ſtultus	fol-ſot	loca
ſtultitia	folie	locura
inſanus	hors de ſens	inſano
furibundus	enrage	furioſo
obſeſſus	demoniacle	ẓeccado
demoniacus		
diabolicus	diabolique	endiablado

Capitulum.li.de	Le.li.chap.	El.li. Capit. del
palatium	des paiſays	palatio
palatium	paiſays	palatio
locus	place	placa
eſt de domo	il eſt de la maiſon	es de caſa
murus	mur	cerca

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
obedire	to obeye	gehorsam sein
soggetto	subiect	vnderthemg -vidervertig
contrario	contrary	der thut alle-
colui fa ogni cosa	he dothall thingearſ-var- dly	sem dinh-vider- syns
e vna bestia	he is a beast	er ist einschlem
tu dici il vero	thou saest trouth	du sageſt-var
mia colpa	my fa-vt	mein schuldt
mio debitore	my detter	mein schuldiger
la conscientia	conscience	das ge-vissen
costui ha buona	he hatha good	der hat ein frolich
conscientia	consienze	geuissen
honor	honoure	die eer
honorare	to honoure	eeren
laudare	to prayse	loben
biastemar	to reproue	schelthen
costui e huomo	this an expert	das ist ein fast
molto savio	man & full of -vyscome	-veyser man die-veyſzheyt
la sapientia	malice	die boſzheyt
malitia	malitiosus	boſzhafftig
il malitioso		
Il.l.cap.si e de li	The.l.chap.of	Das.l. Cap.von
matti & stolti	madde folche	den narren
il matto	a fole	der narr
la pazza	folisheus	die narheyt
pazzo	mad	vogesud-ode toll
senza ceruello	fearce	vnsinnig
il possesso	possessed	besessen
endiabolato	deuelish.	teuffelhafrig
Il.li.cap.si e	The. li. chap.	Das.li..cap.von
del palazzo	of palacies	den palasten
il palazzo	a palace	der pallast
la piazza	a place	der platz
e di casa	he is of the hou-	er ist von hauz
il muro	a-vall	die mauer

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
culmen	le pina le de la maiſon	coholmo
Capitulum.lii.	Le.lii.chap.	El.lii.capit.de
de cellario &	du cellier &	la bodega y
rebus quæ	tout ce quil	ſus coſas
continet	contient	
cellarium	le cellier	bodega
vaſa	vaiſſeaux	toneles
fundus	fond	el hondo
amphora	cruche	cantaro
acetum	vinaigre	vinagre
fex	la lye	hez
metiri	meſuret	medir
menſura	meſure	medita
equa menſura	bonne meſure	buenna medida
menſura iniuſta	male menſure	mala medida
cellarius	boutellier	bodegonera
hoſpes	hoſte	meſonera
hoſpitium	hoſtel-logis	meſon
Capituum.liii.	Le.liii.chap.	El.liii. Capit.
de culina	de la cuiſine	de la cuſina
hipocauſtum	eſtuue	eſtufa
coquina,culina	cuiſine	cozina
caminus	cheminee	chiminea
forceps	eſtenelle	pala
olla	pot	olla
patella	payelle	ſarteu
ſcutella	eſcuelle	eſcudilla
ahenum	chaudron	calderon
quadra	trenſchior	taiadero
cochear	culiere-louche	cuchar
veru	hauſtieu	aſſador
mortarium	mortier	morteró
ſalinum	ſalliere	ſalero
focus	fouyer	fogar
cinis	cendres	ceniza

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il colmo	he is to op of the bouſe	die hoch oder (ſe der furſt

Il.lii.Cap.ſi e de	The.lii.chap.of	Das.lii. Cap.von
la canoua &	the cellarand	dem keller-vnd
di quello che	-vhat it con-	-vaſer inn
contiene	teyneth	helt
la canoua	the cellar	der Keller
le botte	veſſels	der feſſer
il fondo	the botome	der podem
il bocale	a canne	der kruch
lo aceto	vergeous	der eſſig
la feccia	yeſt	hie heffen
miſurare	to meaſure	meſſen
la miſura	a meaſure	die maſz
buona meſura	good meaſure	gutte maſz
triſta meſura	euel meaſure	boſe maſz
il canouaio	cellarer	ein kellner
hoſte	an hoſte	-virt oder gaſt
hoſtaria	an ynne	die herberg

Il.liii.cap.ſi e	The. liii. chap.	Das.liii..cap.von
de la cuſina	of te kechen	der kuchen
la ſtuua	ſtoue	die ſtuben
la cuſina	kytcken	die kuchen
il camino	kymney	das kammath
pala	tonge	die ſchauffel
pignata	pot	der hafen
padella	panne	die pfann
la ſcudella	dish	die ſchuſſel
il calderone	calderon	der keſſel
tagliere	trencker	der teller
cuchiari	ſpones	der loffel
lo ſpedo	a ſpyte	der protſpiez
mortaio	a mortar	der morſer
la ſaliera	a ſalt ſellar	das ſalt ſaſaſz
il focolaro	hert	der herdt
la cenere	an hees	die aſch

Latemiſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
Capitulum.liiii.	Le.liiii.chap.	El.liiii.capi.de
de cella	la cambre	camara
cortina	courtine-voile	cortina
faſcia	drapeaulx	faxa
colus	quenouille	ruea
fuſus	fuſeau	fuſo
filare,nere	filler	hilar
menſa	table	tabia
mappa	nape	touaia
mantile (le	touaille	mantel
cinctoriũ menſa-	gardenape	zignido
Capit.lv.dehor-	Le.lv.chap. de	El.lv.chap. de
reo & granis	la grange &	granario y todo
	grains	el grano
triticum	bled	trigo
horreum	grange	granario
granum	grain	grano
frumentum	forment	frumento
ſiligo	ſeigle	centeno
hordeum	orge	cebada
pannicum	panict	panizo
milium	millet	myio
faba	fabue	hauas
auena	aueine	auena.

Liber Primi finis.

Liber ſecundus de nominibus,& verbis ſecundum eorum ſignificationes.

Capitulum.i.de	Le.i.chap.des	El.i.cap. de las
verbis	verbes ou raiſons	palabras
narrare	parlamenter	hablar
dicere	dire	dezir
loqui,fabulari	quaqueter-deuiſer	parlar
lamentari	plaindre (parler	lamentar
letari	reſiouyr	alegrar
conſolari	conforter	conortar

Vuelſch.	Englitch.	Teutſch.
Il.liiii.cap.ſi e	The.liiii.Chap.	Das liiii.cap.von
della camera	of the cellar	der kammer
la cortina	curtayne	der vmbhang
fazoletto	a bonde	-vindelband
la rocca	a rock	der rocke
il fuſo	ſpyndle	die ſpindel
filare	to ſpynne	ſpinnen
la tauola	a table	der tiſch
touaglia	table cloath	tiſchtuch
ſciugamano	a to-vell	handtruch
guardanapa	tableringe	furtuch

Il.lv.cap.ſi e	The.lv.chap.	Das. lv. cap.von
del granaio	of te barne	der ſcheuren vnd
di tutti	and corne	dem getreyd
il granaio	a barne	kornhauſz
il grano	corne	korn
il grano	-vhete	-vaytz
il ſegado	rye	ruckin korn
lorzo	barley	gerſten
panico	panche	pfenich
miglio	mile	hierſz
faua	branes	bonen
lauena	hauer	habern.

Liber Primi finis.

Liber Secundus.de nominibus & verbis, ſecundum eorum ſignificationes.

Il.i.cap.ſi e de	The.i.chap.of	Das.i.cap. von
le parole	-vordes	dem-vort
parlare	toshe-v	reden
fauellare	to ſaye	ſprechen
cianciare	to bable	klaffen
lamentare	to mourne	klagen
allegrare	to reioyſe	fre-ven
conforrare	to conforte	troſten

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch
defendere	deliurer	defender
percutere	batre	ſacudir
conſulere	conſeiller	conſeiar
decipere	tromper	enganar
contradicere	contredire	contradezir
facere	faire	hazer
inclinare	baſſer	baxar
findere	frendere	hender
reficere	adouber	rehazer
expedire,exequire	deſpecher	deſpedir
implere	remplir	henchir
adiuuare	ayder	ayudar
ſeruire	ſeruir	ſeruir
incipere	commencer	commencar
videre	veoir	veer
audire	ouyr	oyr
colligere	aſſembler	reſcatar
expendere	deſpendre	eſpender
reddere	rendre	rendir
carere	ſallir	ſaltar
opprimere	opprimer	oſtenſado
coercere	contraindre	esfocar
occidere	oceire-tuer	matar
preſtolari	attendre	eſperar
deſtruere	gaſter	deſtruir
trahere	tirer	tirar
precipitare	aualler	dexar
querere	cherſer	buſcar
inuenire	trouuer	hallar
iraſci	eſtre corruce	ayar
probare	aſſayer	prouar
eſtimare	eſtimer-eualuer	eſtimar
reminiſcor	penſer	penſar
tentare	tenter	tentar
preparare	apareiller	apareiar
mutare	muer	mudar
mouere	eſmouuoir	mouer
tangere	attouche	tocar
dubitare	dobter	dubdar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
defendere	to defende	beſchiemen
battere	to ſinyte	ſchlagen
conſigliare	to counel	rat geben
ingannare	to deceaue	betriegen
contradire	to ſpeak agaynſt	-vider ſprechen
fare	to do	machen
abbaſſare	to enclyne	neygen
fender	to cleue	ſchneyden-ſpaltē
conciare	to repayre	erlaben
iſpacciar	to ſpede	auſ;richten
impire	to ſyll	erfullen
aiutare	to helpe	helffen
ſeruire	to ſerue	dienen
comminciare	to begy	anfahen
videre	to ſe	ſeheu
vdire	to haue	horen
riſcuotere	to gather	einbringen
ſpendere	to ſpende	auſ;geben
rendere	to reſtore	-vidergeben
mancare	to-vuant	mangelen
chiſare	to opreſſeſſe	vaterdrucken
forzare	to colpel	z-vingen
ammazzare	to kyl	todten
aſpettare	to abyde	beyten od ſuchen
guaſtare	to deſtroye	zerbrechen
tirare	to dra-ve	ziehen
calare	to caſt do-vne	nider-verffen
cercare	to ſeke	ſuchen
trouare	to ſynde	fynden
corruciare	to be-vroth	zurnen
prouare	to proue	be-veren
ſtimare	to eſteme	ſchet;en
penſare	to remembre	gedencken
ſperimentare	to tempte	verſuchen
apparecchiare	to mache redy	berayten
mutare	to chaunge	verendern
mouere	to mone	be-vegen
toccare	to touche	ruren-greyffen
dubitare	to doute	z-veyffeln

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
venire	venis	venir
ſperare	auoir eſpoir	auer ſperança
deſperare	deſperer	deſperar
ſoſpirar	ſu pirer	ſoſpirar
ſatisfacere	contenter	contentar
egere	auoir diſette	meneſter
intelligere	entendre	entender
turbare	troubler	turbar
vertere	tourner	voluer
onerare	charger	cargar
incantare	enchanter	encantar
complere	acheuer	fenecer
maculare	fouiller	enſuziar
ſcindere	tailler trencher	cortar
ridere	rire	reyr
plorare	pleurer	llorar
ſtridere	mocquer	burlar
ſaludare	ſaluer	ſaludar
reſpondere	reſpondre	reſponder
veſtire	abillier	veſtir
ſpoliare	deſpouillier	deſpoiar
dormire	dormir	dormir
ſomniare	ſonger	ſoñar
vigilare	veiller	velar
ambulare	cheminer	caminar
equitare	cheuaucher	caualgar
recedere	aller enuoye	andar
portare	porter	leuar
tollere	prendreiuz	quitar
dare	donner	dar
ſeruare	garder	ſguardar
ſaluare	ſauuer	ſaluar
abſcondere	mucher	abſconder
aperire	ouurir	abrir
claudere	fermer-clorre	cerrar
tenere	tenia	tener
detinere	detenir	retener
attingere	attoucher	toccar
laudare	louer	alabar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
venire	to come	kulmen
ſperare	to hope	hoffen
diſperare	to ſperare	verʒ-veyffeln
ſoſpirare	to ſigh	ſeufftʒen
contentare	to ſatisfie	gnugthun
biſognare	to nede	bedurfen
intendere	to vnderſtonde	verſtehen
turbare	to trouble	betruben
voltare	to turne	vmbkeren
caricare	to lade	beladen
incantare	to be-vich	bezaubern
compire	to fulfill	volbringen
imbrattare	to defyle	beflecken
tagliare	to licte	ſchneyden
ridere	to laugh	lachen
piangere	to-vepe	-vainen
beffare	to mocke	verſpotten
ſalutare	to ſalute	gruſſen
reſpondere	to anſ-vere	ant-vorten
veſtire	to clooth	bekleyden
ſpogliare	to ſpoype of	berauben
dormire	to slepe	ſcklaffen
ſognare	to dreame	thraumen
veggiare	to-vatch	-vachen
andare	to-valct	-vander
caualcare	toryde	reytten
andar via	to go a-vaie	-veck-veychen
portare	to beare	tragen
togliere	to take a-vaye	hyunemen
dare	to gyne	geben
reponere	to kepe	haken
ſaluare	to ſaue	behuten
aſcondere	to hyde	verpergen
aprire	to open	auffihun
ſerrare	to lock	beſckliefſen
tenere	to holde	halten
ritenere	to chepe	auffheben
metter mano	to touch	zugreyffen
lodare	to prayſe	loben

Lateiniſch.	Franztoſiſch.	Spaniſch.
increpare	blaſmer	regnir
diffamare	hontir confondre	diffamar
accuſare	accuſer	accuſar
certiorem reddere	notifier-acertener	notificar
reuerti	retourner	tornar
ligare,cõpingere	ſardeler-lyer	ligar
mouere	mouuoir	mouer
emere	acheter	comprar
interrogare	demander	preguntar
grauare,moleſta	greuer	grauar
cogitare (re	penſer	penſar
tormentare	tormenter	tormentar
fatigare	prendre painne	faticar
querere	cherſer	buſcar
pati,ferre	ſouffrir	ſofrir
ſanare	guarir	ſanar-guareſcer
accipere mutuo	emprunter	ſo y entremeter
immiſcere	empachar	emproſtar
donare	donner	donar
diuidere	diuiuſer,partir	partir
preſentare	preſenter	preſentar
eſpectare	attendre	eſperar
renegare	renier	renegar
habere commendatum	reccommander	recomandar
obedire	ordiner	ordenar
parcere	eſpargnier	guardar
confiteri	confeſſer	confeſſar
circundare	enuironner	rodear-traueſſar
ſuperfluere	ſuronder	ſuperabundar
hoſpitari	logier	oſpedar
acquirere	acquirir	acquirir
filare,nere	filer	filar
coquere	cuiſinner cuyre	cozinar
ſpumare	eſcumer	eſpumar
lauare	lauer	lauar
bullire	boullir	herbir
excitare	reſueiller	deſpertar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
biaſtemare	to reproue	ſculdigen
vituperare	to diffame	ſchmehen
accuſare	to accuſe	beſculdigen
notificare	to grue knowledge	ge-viſz machen
ritornare	to re turne	-vdetneren
legare	to bynde	bynden
muouere	to moue	be-vegen
comperare	to bye	kauffen
domandare	to axe	fragen
grauare	to greue	beſch-veren
penſare	to thinche	gedenchen
tormentare	to payne	peymgen
faticare	to-vecry	mud machen
cercare	to ſeche	ſuchen
ſofrire	to ſuffre	leyden
guarire	to heale	geſundmachen
preſtare	to boro-v	entlehen
impacciare	to medle	vnter-vinden
donare	to gyue	ſchencken
partire	to parte	theylen
appreſentare	to preſent	vberant-vorten
ſpettare	to abyde	beyten
rinegare	to denye	verlaugnen
ācomandare	to recommende	gebſetent befelhen
ordinare	to ordene	ſetzen
ſparagnare	to ſpare	ſparen-ſchonen
confeſſare	to confeſſe	beychten
trauerſare	to go aboute	vmbgeben
auanzare	to excede	vberhieſien
albergare	to lege	beherbergen
acquiſtare	to opteyne	vberchummen
afiſare	to ſpynne	ſpynnen
cucinare	to dighit	chochen
ſchiumare	to ſpe-v	ſchaumen
lauare	to-vesh	-vaſchen
bulire	to-vesh	ſieden
ſuegliare	to-vache	er-vecchen

Lateiniſch.	Franztöſiſch.	Spaniſch.
oſcitare	beer	bozear
ſternutare	ronfler	eſtornudar
ruptum	foiſſe	roto
laceratum	deſchire	deſpacado-rocar
deſtructum	gaſte	deſtruydo
fiſſum	tendu	hendido
refectum	adoube	rehecho
factum	faict	hecho
amatum	ayme	amado
viſum	veu	viſto
auditum	ouy	oydo
impegnoratus	engage	empenado
recuperatum	rachete	recobrado
redditum	rendu	rendido
ſtrictum	eſtroict	eſtrecho
inuentum	trouu	hallado
probatum	aſſaye	prouado
eſtimatum	eſtime	eſtimado
preparatum	appaeille	apareiado
mutatum	muere	mudado
motum	eſmeu	mouido
tactum	thouche	tocado
deſperatus	deſpere	deſeſperado
turbatus	trouble	torbado
contentus	content	contento
ſpoliatus	diſpouille	deſpoiado
ambulando	cheminant	andando
equitando	cheuauchant	caualcando
ſtando	eſtant-debout	eſtando
ſublatus	oſte	tomado
occultum	muche	aſcondito
redditum	rendu	rendito
completum	acheue	complido
communicatus	communie	comulgado
excommunicatus	excommunie	deſcomulgado
circondatum	aũronne	rodeat-trauerſada
acquiſitum	conquis	aquirido
filatum	file	ylado
bullitum	boulli	cozido

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
ebauigliare	to gape	gynen
sternudare	to nese	schnarchen
rotto	brochen	zerbrochen
stracciato	toorne	zerrissen
guastato	destroyed	perderbt
fesso	clouen	zerchloben
conciato	repayred	gemachet
fatto	done	gethon
amato	loued	lieb gehabt
veduto	sene	gesehen
vdito	harde	geort
impegnato	bounde	verpfandt
riscosso	recouered	-vider bekummen
renduto	restored	-vider gegeben
stretto	strate	eng
trouato	founde	gefunden
prouato	proued	be-vert
est mato	estemed	geschetzt
apparecchiato	prepared	bereyt
mutato	chalinged	ver-vandelt
mosso	moued	be-vegt
toccato	touched	berurt
desperato	despared	verz-veyffelt
turbato	troublet	betrub
contento	content	benugig
spoliato	spolied	beraubt
andando	-valchinge	gehendt
caualcando	ridinge	reyrtendt
stando	standinge	stehend
tolto	tachen a vaye	henommen
ascoso	hydd	verborgen
renduto	restored	-vidergegeben
compito	fulfilled	verbracht
communicato	spoche-vithal	berichtet
escommunicato	excommunicate	imbann
trauersato	copassed aboute	vmbgeben
acquistato	optined	vberkummen
filato	sponne	gespunnen
alesso	soden	gesoten

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
aſſum	roſti	aſſado
ſpumatum	eſcume	eſpumado
lauatum	laue	lauado
dormitum	dormi	dormido
oſcitatum	bee	buzeado
ſternutatum	ronfle	roncado

Capitulum.ij.de	Le.ii.chap.des	El.ii. cap. de
nominibus	noms	los nombres
nomen	nom	nombre
nomina	les noms	nombres
verbum	parolle-mot	palabra
mendicium	menſonge men-	mentira
leticia	ioye (terie	alegria
conſolatio	ſoulas-confort	conſolation
defenſio	rechattement	defenſion
conſilium	conſeil	conſeio
conſiliarii	conſeillers	conſeieros
voluntas	la voulente	voluntad
audientia	eudience	audientia
reſponſum	reſponſe	reſpuesta
nuncium	ambaſſade	embaxada
nuncii	ambaſſadeurs	embaxadores
curſor	courſier	correo
curſores	courſiers	correos
patientia	paciẽce-ſouffran	pacencia
pignus	gaige (ce	prenda
auxilium	ayde	ayiuda
amor	amour	amor
licentia	conge	licentia
ſpes	eſpoir-eſperance	eſperanza
faſtidium	vomiſſement	faſtydio
onus,ſaracina	charge	vne carga
medietas	la moytir	mytad
letitia,gaudium	ioye-lyeſſe	alegria
ſalus	ſauuement	ſalud
equus	cheual	cauallo
mulus	mulet	mulo
aſinus	aſne	aſno

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
aroſto	roſted	gebraten
ſchiumato	ſcommed	ge-vaſchen
lauato	-vaſchen	geſcheumet
dormito	slepte	geſclaffen
ſpogliato	gaped	gegynet
ſternudado	neſſed	geſchnarchet

Il.ii.cap.ſi e	The. ii. chap.	Das.ii. cap.von
de li nomi	of nomnes	den namen
il nome	name	der nam
li nomi	names	die namen
la parola	-vorde	das-vort
bugia	a leye	lugen
allegrezza	gladnes	frend
conſolatione	conforth	troſtung
defenſione	defence	beſchirmen
conſeglio	councel	rath
i conſiglieri	councelers	die rath
la volunta	-vill	der-vill
la vdientia	audience	die verhorung
la riſpoſta	anſ-vere	die ant-vort
lambaſsiata	meſſage	die botſchafft
gliambaſſatori	meſſangers	bothen
il corriero	purſeuaunt	der lauffer
li corrieri	purſeuauntes	die lauffer
patientia	paciente	gedult
pegni	gage	pfandt
aiuto	helpe	hilff
amore	ioue	lieb
licentia	lycence	vrlaud
ſperanza	hope	die hoffnung
faſtidio	alhorring	verdtuſz
carico	burthen	ein laſt
la mita	haif	der halb teyl
allegrezza	gladneſſe	freudt
il ſaluto	health	heyl
il cauallo	a horſe	pferdt
il mulo	a mule	das maul
laſino	an eſſe	dere eſel

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
camelus	chameau	camello
gradarius	palefroy	palafren
caballarius	ronſin	roſin
frenum	frain	freno
ſella	la ſelle	ſylla
morſus	mors	bocado
mentale	gormet	barbal
capiſtrum	chevestre	cabeſtro
pectorale	poictinal	petral
cintura	la ſengle	cincha
fenum	du foin	feno
ſtramen	eſtrain	paia
auena	de laueine	auena
funus	fiente	ſtierco
furca	fourche	forca
certitudo	ſeurete	ſeguredad
timor	peur crainte	temor
nemo	nulluy	ninguno
veritas	verite	verdad
anguſtia	angoiſſe	anguſtia
gratia	grace	gracia
malum	le mal	mal
vſura	vſure	vſura
vſurarius-fenera-	vſurier	vſurero
donum (tor	don	don
paſſus	vn pas	vn paſſo
placitum	plaiſir	el plazer
ordo	ordre	orden
latro	meurdriet	ladron
impenſe	deſpens	deſpenſa
fur	latron	furtador ladron
ſecuritas	franchiſe	franquiſa
confeſsio	confeſsion	confeſsion
conſcientia	conſcience	conſciencia
penitentia	penitence	penitentia
differentia	difference	differentia
potentia	puiſſance	potencia
intellectus	entendement	entendement
	engin	

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
il camello	a kamel	kemmelchier
il palafreno	a palfraye	der trotter
il ronzino		ein pferdt
il freno	a brydle	derzauin
la ſella	a ſadle	ſattel
il morſo	a byt	gebyſz
barbozale	a chynrope	kynraff
caueza	an haltre	die halffter
il pettorale	a breſtband	ſurpieg
la cinghia	a gyrdle	der gurt
il feno	hayt	das he-v
lo ſtrame	ſtra-ve	das ſtroe
lauena	hauer	der haber
il letame	donge	da myſt
la forca	a forck	die gabeln
ſegurta	ſurenes	ſicher heyt
paura	feare	forcht
neſſuno	noman	niemand
la veritate	treuth	die-varheyt
anguſtia	ſtraytneſſe	angſt
la gratia	grace	die gnade
il male	euell	das vbel
vſura	vſury	-vucher
vſurario	an vſurer	-vucherer
il dono	agift	ſchenkgab
li paſsi		die ſchryt
lo piacere	pleaſaunt	-volgefallung
ordine	ordre	ordnung
el faſſino	a theffe	der morder
le ſpeſe	eppenſes	Koſt
il ladro	a thefe	der dieb
la franchezza	ſureneſe	die freyheyt
la confeſſione	confeſsion	die beycht
la conſcientia	conſcience	das geuiſſen
la penitentia	penaunce	die buſz
la differentia	difference	vndeſcheyd
la potentia	po-ver	die mechtigkeyt
intelletto	vnderſtondinge	das verſtentnuſz

Lateiniſch.	Franztoſiſch.	Spaniſch.
inclinatio	abaiſſement	inclination
filum	du fil	filo
coquus	cuyſinier	cozinero
laruum	lard	tocino
lotrix	laueresſe	lauandera
ſomnium	ſonge	ſueño

Capitulum.iii. de	Le.iii.chap.des	El.iii.cap.de los
adiectiuis &	adiectis pro	adiecti. y ſobre
pronominibus	noms & ad	nombres y
& aduerbijs	verbes	aduerbios
mendax	menteux	mentiroſo
loquax	iaſeux	hablador
dignus	digne	digno
letus	ioyeux	alegre
triſtis	triſte	triſte
rebellis	rebellus	oſtinado
morioſus	fantaſtique	fantaſtico
mirabilis	merueilleus	marauiglio
pacificus	pacifique	pacifico
ocioſus	oyſeux	ocioſo
longus	long	luego
paruus	petit	pequeño
minor	moindre	menor
maior	plus grand	mayor
largum	large	largo
auarus,cupidus	auaricius	auariento
prodigus	prodigue	prodigo
breuis	court-brief	corto
anguſtum	eſtroit	eſtreco
debilis	foible	debilitado
malus	mal	malo
bonus	bon	bueno
melior	meilleur	meior
optimus	plus bon	bomſsimo
ſolus	ſeul	ſolo
magnus	grant	grande
maior	plus grant	mayor
maximus	treſgrant	grandiſsimo

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
la inclinatione	redynes	dia neygung
il filo	yeame	der faden
il cuoco	a cook	der koch
il lardo	farneſſe	der ſpeck
la lauandaia	a laudaeſſe	die-veſcherin
il ſogno	a dreame	der traum

Il.iii.cap.ſi e de	The.iii.Chap.is	Das.iii.cap.von
adiecti. & prono	of adiectyues	etzlichen geelych
mi & aduerbi	prono-vncs	vnd von-vort
	aduerbies	ten
bugiardo	full of lyes	lugenhafft
cianciatore	full of-vordes	heffig
degno	-vorthy	-virdig
allegro	giad	frolich
di mala voglia	heuy	tra-vrig
oſtinato	oſtinat	-viderſpennig
fantaſtico	mauerly	ſytſam
marauiglioſo	maruelous	-vunderlig
pacifico	peaceable	frydſam
indarno	ydill	musſig
lungo	longe	lang
piccolo	litle	kleyn
poco minore	leſſe	kleyner
maggiore	more	groſſer
largo	large	-veyt
auaro	conuetous	geytzig
il prodigo	prodygal	de verſch-venter
il corto	short	der kurtz
ſtretto	ſtrate	enge
debile	flebe	ſch-vach-kranck
e malo	euell	boſz
e buono	good	er iſt gut
e migliore	berter	er iſt beſſer
e ottimo	beſt	der aller beſt
ſolo	a lone	allein
grande	great	groſz
piu grande	greater	groſſer
molto piu grãde	greateſt	der aller groſt

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
iratus	corouce	ayrado
paucum	peu	poco
ſuperfluum	ſurondant	demaſiado
contentus	content	contento
carum	cher	caro
caritas	cherte	careſtia
ſecurus	ſeur franc	ſeguro
tenerum	tendre,	tierno
durum	dur	duro
fortis	fort	fuerte
infirmus	foible, malade	enfermo
poſsibile	poſsible	poſsibile
impoſsibile	impoſsible	impoſsibile
parcus	riche eſcarſ	ſcarſo
conſtans	conſtant-ferme	conſtante,
putridum	poury	podrido
mucidum	moyſi	hoſo
animoſus	du grat courage	diſpueſto
perpetuum	permanable	ſiempre iamas
ego ſum	ie ſuis	yo ſoy
pro me	pour my	por mí
pro te	pour ty	por ti
pro illis	pour ceulx la	por aquellos
pro iſtis	pour ceſcy	por eſtos
mihi	a moy	a mí
ſe me	de moy	de my
tu	vous	tu
de meo	du mien	del mio
nos	nous	noſotros
noſter	noſtre	nueſtro
de nobis	de nous	de noſotros
de te	de toy	de ti
vos	vous	vos
ſuus	ſien	ſuyo
ſibiipſi	ſoy meſme	paraſi miſmo
iſte	ceſtuy cy	eſte
ille	celui la	aquel
illi	ceulx la	a quellos
de ipſis	de ceulx	de eſſos

Vuelsch.	Englitch.	Teutsch.
corruciato	-vroth	zornic
poco	litle	venig
dauanzo	to moch	vberig
contento	content	berugig
caro	derae	the-ver
ceſtia	derth	the-vrung
ſecuro	ſure	ſicher
tenero	tendre	zart
duro	harde	hart
forte	ſtronge	ſtarck
debile	feble	kranck
poſsibile	poſsible	muglich
impoſsibile	impoſsible	vnmuglich
riſtretto	ſcarce	karg
coſtante	coſtant	beſtentig
marcio	rotten	faul ode ſtincket
muffito	eryd	verſchimmelt
animoſo	ſtour	-vollgemut
ſempremai	perpetuall	e vigklich
io ſono	iam	ich byns
per me	for me	fur mich
per te	for the	fur dich
per quelli	for them	fur ſie
per coſtoro	for theſe	fur diſſ
a me	to me	mich
da me	of me	von mir
tu	thou	du
del mio	of myne	von meinen
voi	-ve	-vir
noſtro	ours	vnſer
da voi	of vs	von vns
da te	of the	vond die
voi	ye	ihr
ſuo	hys	ſeyn
a ſe ſteſſo	to hym ſelf	im ſelber
coſtui	this	diſer
quello	the	der ſelbig
coloro	they	die
da coſtoro	of them	von inen

Lateiniſch.	Frantzoſich.	Spaniſch.
de illis	de ceulx la	de aquellos
ad nos	a nous	a noſotros
quis	qui	quien
cuius	de qui	de quien
a quo	de qui	a quien
cui	aqui	quien
quare	pour quoy	por que
quare non	pour quoy non	por que no
ideo	pour ce	por eſſo
gratis	pour neant	por nada
quã ob cauſam	pour quelle choſe	por que cauſa
ita ſit	ain ſi ſoit	ſea aſi
ſuperius	la deſſus	arriba
inferius	la bas	abaro
ſubito	ſobdainement	ſubitamente
cito	toſt	preſto
nunc	maintenant	agora
libenter	voulentier	de buena gana
publice	publiquement	publicamente
hinc	dicy	de aqui
iſtinc	de ce coſte	alli
illinc	de ce coſte	de alli
retro	deriette	de tras
ante	deuant	de lante
per tranſuerſum	par trauers	al trauers
foras	de dehors	de fuera
de latere	de coſte	de lado
ſecundũ multitu-	par long	luengo
intus (dinem	dedans	drento
parum	peu	poco
ſatis	aſſez	aſſaz
nimis	trop	aſſaz mucho
multum	beaucop	mucho
mecum	auec moy	comigo
ſine me	ſans moy	ſin mi
leui pretio	bon marche	buen mercado
quomodo	comment	en que manera
vbi	ou	a donde
in quo loco	en quel lieu	en que lugar

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
da'coloro	ofthem	von den ſelbigen
a noi	thous	zu vns
chi	-vho	-ver
da chi	-vhoſe	-veſz
da chi	of-vhom	von-ven
a chi	to-vhom	-vem
perche	-vherfore	-varumb
perche non	-vhy not	-varumb nicht
percio	therfore	darum
per niente	fornauht	vmb nichts
per qual cagione	for-vhat cauſe	vmb-vas vrſach
coſi ſia	let it be ſo	alſo ſeyes
in ſu	a boue	hynauff
in giu	beneeth	hynnabe
ſubito	ſodenly	ſchnelligklich
preſto	ſoone no-v	hehend
adeſſo		yetzund
volentieri	gladly	gern
publicamente	openly	offentlich
di qua	from hence	von hynnen
in qua	from thar ſyde	dorthyn
di la	fro yonder	doher
di dietro	behinde	dahynden
dinanzi	before	dauornen
per trauerſo	contrarely	nach der z-verch
fuora	-vithout	dauſſen
per lato	from the ſyde	beſeytz
per longo	ofter the length	nach der lenge
dentro	-vithin	in-vendig
poco	a lytle	-venig
aſſai	ynough	genug
pur aſſai	to moch	zu vil
molto	moch	vil
con meco	-vith me	mit mir
ſenza me	-vithout me	on mich
buono mercato	good chepe	leychtes Kauffs
come	ho-v	-vſe
doue	-vhere	-vo
in che luogo	in-vhat place	in-velch ende

Lateinisch.	Frantzosich.	Spanisch.
ita	ouy ainsy	assi
secure	seurement	seguramente
etiam plus	aussy plus	mas sta bien
per medium	par la moitie	pro medio
equo animo	de bon gre	de buena volũtad
vna vice	vne foys	vna vez
alia vice	aultre foys	vna autre vez
multifariam	en plusieurs manieres	diuerso modo
circum	entour	al derredor
quanti	combien	quanto
tanti	autant	tanto
semper	touſiours	siempre

Capitulum.iiii.de	Le.iiii.chap.de	E'.iiii.cap.de las
orationibus	raisons	palabras
male contentus	mal content	mal contento
male contentor	ie suis mal content	yo soy mal contento
non sum	ie ne suis pas digne	yo no soy
dignus	digne	digno
meo more	selon mon acoustumance	a mi manera
fac secundum	faictez selom	haze a mi voluntad
sensum meum	mon sens	
nolo	ie ne vueil pas	no quiero
quare non vis	pour quoy ne voulez vous point	por que no quieres
non placet	il ne me plaist	no me plaze
mihi	pas	
bene placet	il me plaist	bien me plaze
mihi	bien	
sum deceptus	ie suis trompe	engañado
a quo	de qui	de quien
a nebulone	dung beliſtre	de vn vellaco
quodam		
expecta	attendez	espera

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
coſi	ycemore	alſo
ſecuramente	ſurely	ſicherlich
anchora piu	yee	noch mehr
per mezzo	by the myd deſt	mitten durch
di buona voglia	thaukfully	-vol gemut
vna volta	one tyme	e in mal
vna altra volta	t-vyſe	e in ander mal
diuerſomodo	many mayes	mancherley -veyſz
intorno	aboute	vmbher
a quanto	for ho-v moche	-vie vil
a tanto	for ſo mocke	ſo vil
ſempre	al-vaye	al-veg
Il.iiii.cap.ſi e de li verbi	The.iiii.Chap.of ſpraches	Das.iiii.cap.von den redten
mal contento	euell pleaſed	boſzlich benugt
io ſono mal contento	Iam euel pleaſed	boſz vergnut
io non ſono digno	iam not-vor-thy	byns nicht -virdig
a mio modo	of my facion	nach meinen-vill
fa a mio ſenno	do after mi mynde	thu nach mei men ſinne
non voglio	il-vill not	ich-vil nit
perche non voi	-vherfore-vilte thou nor?	-varumb nit
non piace	il pleaſeth me not	es gefelt mir nit
ſi piace bene	il pleaſeth me-veli	es gefelt mir -vel
io ſon ſtato ingannato	iam begiled	ich byn betro gen
da chi	of-vhom	von-von
da vn poltrone	of a kna-ve	von einen buben
indugia	abyde	harr-beyth

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
faciam ego	laiſſele mai ſaire	dexa me hazer
eſt homo	ceſt vng home	cabecudo
ſui ſenſus	de ſon ſens	
multum admiror	le meſmerueille	me parece muy
in faciendo huiuſ	en faiſant telle	eſtraino hazer ſe
modi rem	choſe	meiantes coſas
ita eſt	il eſt ainſi	aſſyes
quis hoc cre-	qui eut creu	quien lo
didiſſet	cela	creyſſe
doleo de fa-	ce poyſe moy	duelo me de
ctis ipſius	de ſes choſes	ſos hechos
ſitis patientes	ayez pacience	ten patientia
non eſt verum	ce neſt pas vray	no es verdad
non mihi	il ne men ſem-	me pareſce
videtur	ble pas	de no
tu mentiris	vous mentes	tu mientes
non profecto	non certes	no a la fe
non credo	ie ne le croy pas	no lo creo
quare non	pour quoy non	por que no
gratis factum	il eſt faict pour	es hecho por
eſt	riens	nada a quello
nolo facere gra-	ie ne le vueil pas	nolo hazer
tis	faire pour neant	por nada
ociatus eſt	il a eſte oy ſeux	ha folgado
per totum diem	par tout le iour	do el dia
eſt male factum	ceſt mal fait	es mal hecho
eſt bene factum	ceſt bien fait	es bien hecho
eſt ſuperne	il eſt lahault	es ariba
non eſt	il net point a	no eſta en
domi	la maiſon	caſa
vbi eſt	on eſt il	donde eſta
neſcio	ie ne ſcay point	no ſe
inclinate	aba iſſe toi	baxa te
ſurge	leue3 vous	leuanta te
abi hinc	alle3 diey	ve te
quid vis	que voule3 vous	que quieres
nihil volo	ie ne veul riens	no quiero
ſede	ſiſe3 vous bas	ſienta te
da mihi locum	fai3 moy leu	dame lugar

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
lassa fare a me	let medoit	lasz michs thum
egli e di sua	it is a man of	er ist seines syns-
testa	his mynde	oder kopff
me pare molto	i mar-vell sore	es nimpt mich
strano a fare	in doynge soch	fast vunde ein sol
simile cose	a thinge	lich ding zuthon
cosi sta	it is so	also ist es
chi hauesse cre-	-vho-vold haue	-ver hette das
duto questo	belued id	glaubet
mi rincrescie di	iam sory for	es ist mir layd
fatti suoi	his dedes	sein ding
habbiate patiẽtia	be patient	solt gedult haben
non e vero	it is not true	es ist nit-var
mi pare di no	me thinke not	ich meine nit das
		es also sey
tu nõ dici il vero	thou lhyelst	du leugst
non in buona	no vetely	nein bey glauben
io non credo	i beleue not	ich glaubs nit
perche non	-vhy not	-varumb nicht
e fatto per	it is done for	es ist vmb funst
niente	naught	geschehen
io non vo fare	i-vil not do	ich-vils nit vmb
per niente	it fort naught	funst thun
andato intorno	hi is ydle	er ist mussig gan
per tutto il di	all the daye	gen den gantzen
	thora-v	tag
e mal fatto	it is euel done	ist vbel gethon
e ben fatto	it is euel done	ist recht gethon
non e in casa	he is not	er ist micht zu
	at home	hausz
doue e	-vhere is he	-vo ist er
io non so	i can nottel	ich-veysz nicht
abbassati	bo-vethedo-vne	buet dich
leuati su	arise	stand auff
leuati	go hense	geh dannen
che voi	-vat-vilt thou	-vas-vilt du
niente voglio	i-vil notinge	ich-vill nichts
sede giu	iyt do-vne	sitz nider
ti fato luogo	gyuemero-vme	ich gib dir statt

Lateinisch	Frantzosisch.	Spanisch.
si velis	se vous volez	si tu quieres
habeo gratiam	grant merchy	yoslo agradesco
sede quietus	sisez vous quoy	sienta quedo
i cito	allez tost	vala priessa
facias refici	faicis le adouber	fas lo rehazer
ego feci	ie lay fait	io lo hize
non feci	ie ne lay pas fait	no lo hize
tu fecisti	tu las fait	tu lo hez iste
tu scis bene	vous lo sauez biẽ	to lo sabesbien
Quis fecit	qui la fait	qui en lo hizo
est plenum	il est plain	esta leno
est vacuum	il est vuide	esta vazio
veni mecum	venez auec moy	ven con migo
adiuua me	aydey moy	ayuda me
monstra mihi	monstrez le moy	muestra mele
id valo facere	ie le vuiel faire	yo lo quiero hazer
vidi eum	ie lay veu	yole he uisto
ego nosco eum	ie le cognois	yo le conosco
in campo	au champ	en la placa
sum certus	ie scay seuremẽt	yo soy cierto que
hos loqui de	que ceulx ci par	esse habla de
me et te	lent de moy et de toy	mi y de ti
manus dextra	la ma in dextre	la mano drecha
manus sinistra	la senestre	la mano y zquier
quis te amat	qui vous ayme	qui en te ama (da
incipe tu	comẽchiez vous	commienca
supra modum	oltre mesure	sobre mesura
quid fecisti	quaquez vous	que fez iste tu
pecunijs illis	fait de ces denieres	con aquellos dineres
tu mihi nondum	tu ne mas point	tu hasta agora
reddidisti rem	encores rendu	nome beluiste
meam	machose	mi cosa
reddam tibi	ir la vous rendray tantost	yo te lo tornare presto
prope diem		
vide facias cito	faictez le tost	guarda quello
quia diutius expectare non	car ie ne puis attendre plus	hagas presto porque yo no

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
se tu vuoi	ysthou vilt	ob du-yilt
gran merce	i thank the	danck hab
sede fermo	syt still	sitz still
va in fretta	go soone	der geed eylendt
fa conciare	cause it bemade	lass machen
io ho fatto	i haue done	ich habs gethon
no ho fatto	i haue non done	ich habs nit thon
tu hai fatto	thou halt done	du hasts gethon
tu lo say bene	to chno-vest-vel	du veysts-vol
chi ha fatto	-vho dydit	-ver hats thon
e pieno	it is ful	es ist vol
e voto	it is empte	er ist er
Vien meco	come-vith me	chum̄ mir mit
aiutami	helpe	hilff mir
mostra me	she-ve me him	-voysz mir in
voglio fare	that shalido	pas vil ich thun
io ho veduro	i haue sene him	hab in gesehen
io io conosco	i chno-ve him	ich chehn in
in piazza	in te felde	auff dem platz
io son certo che	iam fure	ich veysz es fur
loro parlano	that they sprache	-var das sie re-
me & di te	of the and me	den von mir
		vnd dir
la man dritta	right honde	die recte handt
la man manca	left honde	die linck handt
chi te ama	-vho loueth the	-ver heb dich
comincia tu	begyme thou	heb du an
fuor di misura	abou e measure	vber die masz
che hai tu fatto	-vhat didest	-vas hast du mit
di quelli dinari	thou vith the	dem gelt ge
	moneye	schafft
tu nō mi hai ren-	yet hast thou	du hast mir noch
duto anchora la	not geuenme (ne	ich vider ge
mia cosa	my thinge agay	ben mein ding
io te la voglio	ishal grue it	ich vil dirs bald
render presto	you shore y	-vider geben
guarda che tu lo	loke ye doit	sihe das du es
facci presto per	soone [illegible]	thuest den var
che non posso	yet ar ye no	umb ich mag nit

Lateiniſch.	Frantzoſiſch.	Spaniſch.
poſſum	longuement	puedo mas eſpe-
ille me vult	ceſtui la me	aquel me (rar
occidere	veulu occire	quiere matar
ille mihi eſt capi-	celuy eſt mon	a quel es mi ene-
talisinimicus	enemy mortel	migo mortal
ille mihi inui-	celuy me veult	a quel me quier
det & neſcio	mal & ie ne ſcay	mal yno ſe por
quam ob cauſam	pour quoy	que cauſa
trae fortiter	tire fort	tire fuerte
quere iſtud	cherſez cecy	buſcad eſto
reuolue hoc	penſez le bien	pienſa bien
bene antequam	auant que vous	antes que lo
agas	ie faictes	hagas
bene recordaba-	il luy ſouuenoit	accorda baſe
tur quũ idipſum	bien quãtil le ve	muy bien quan-
præ oculis vi-	oit deuant ſes	do lo vio delante
deret	yeulx	ſus oios
volo periculum	ie le veul eſ-	yo quiero
facere	prouuer	tentar
iſte non vult	ceſtui ne veult	eſte no quiere
	point	
vis tu venire	voulez vous	quieres tu
	venir	venir
ego veniam	ie viendray	yo vendre
nunc	maintenant	agora
expecta mo-	attendez vng	eſpera vn poco
dicum	peu	
venis tu	venes vous	vienes tu
profunda tra-	il ſouſpire pro-	faze grandes
hit ſuſpiria	fondement	ſoſpiros
& turbatus	il eſt trouble	es turbado
habeo ſpem	iay eſperance	tengo eſperanca
ſum contentus	ie ſuis content	ſoy contento
eſt nimis carum	ceſt trop cher	mucho caro
penitet me	il me deſplet	peſa me
qui vocatur	comment ſap-	como ſe llama
hoc	pelle cela	a quello
iſte vult eſſe ad	ceſtui veult eſtre	aquel quere
modum ſecutus	moult bien a leur es	ter bien ſeguro

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
piu aspettare	longer	lenger beytten
costui mi vuole	he-vil	der-vil mich zu
ammazzare	kyl me	tod schlagen
costor mi vuol	he is my dead	der ist mein tod
mal di morte	lyenemie	licher feindt
egli mi vuol male	he hateth me	ex-vill mirubel
& non so perche	and i-vote not	vnd veysz niche
	for-vhat cause	-varumb
tira forte	dia-v fast	zeuch fines
cerca questo	sekethis	such das
pẽsa molto bene	considreit	bedenck dich fast
fra te stesso innan	-vel before	-vol che du es
zi che tu lo faccia	thou do it	thust
egli si ricordaua	he thought-vel	er gedach fein
molto ben	vponit vhanhe	fast vol da ers
quando il ve-	sa-ve it ce fore	vor augen
deua	his eyes	sahe
io voglio speri-	i vill proue	ich-vils versuche
mentare		oder-vagen
cosi ti non	He vil not	der-vill nit
vuole		
voi tu venire	-vil thou come	-vilt du kummen
io verro adesso	i-vil come no-v	ich kum̃ yetzũdt
aspetta vn	abyde altile	beyt ein-venig
poco		
veni tu	comest thou	kum bstu
gli fa gran	He sigheth sore	& thut grosz
sospiri		seufftzen
e turbato	he is vexed	er ist betrubt
ho speranza	i hope	ich hab hoffnung
e son contento	iam content	mich benuget
e troppo caro	it is to deare	es ist zu the-vet
el me grieua	ir repentet me	es re-vet mich
como si doman	-veat call	-vie heysset das
da questo	ye this	
egli vuole essere	this man-vilbe	der-vill-vol
securo molto bene	very sure	sicher sein

Lateinisch.	Frantzösisch.	Spanisch.
nescirem tibi	ie ne le vous sca-	no te lo sabria
benedicere	vroye bien dire	bien dezir
vide ne incidas	regardez que tu	guai da te de
in morbum	ne chee en quel	caer en alguna
aliquem	que maladie	enfermedad
conuenit mihi	il me conuient	conuiene me
vt plorem	de pleurer	quellore
me plorare	il mestoit be	erame necessario
necesse erat	soing de pleurer	dellorarsse
derides me	vous mocques	burlas
	de moy	
saluere	dieu vous salue	Dios vos salue
Deus vobis	dieu vous doint	Dios vos de bue-
det bonum diem	bon iour	nos dias
bonus annus	bon an	buenos años
deus vos iuuet	dieu vous ayde	dios vos ayude
prosit	bon preut vous	buena pro os
	face	haga
volo	ie veulx	yo quiero
tu voluisti	tu as volu	tu quez iste
ille vult	i celuy velut	a quel quire
volo facere	ie veulx faire	quiero hazer
ego feci	iay faict	yo hize
vade	vaten	ve
stes	demeure	esta
tu neminem	vous ne laissez	tu no dex
sine dormire	nulluy dormir	as dormir
quare	pour quoy	por que
quia tota nocte	pource que vous	por que toda la
nihil aliud	ne faictes aultre	noche no hazes
facis quam	chose toute la	si no roncar
sternutare	nuict que ronfler	
i dormitum	allez coucher	ve a dormir
nondum	point encoire	cun non
[illegible] nam necesse	allez car il vous	ve que es necessa-
[illegible] cras tempo	fault demain	rio que te leuan-
[illegible]	leuer bien	tes mañana
	matin	en buena hora
quid facere	a quoy fayre	a que hazer

Vuelſch.	Engliſch.	Teutſch.
non ti ſaprei	I ſhuld no ſaye	ich chunde dirs
ben dire	-vel tho the	nit-vol ſagen
guarda te che tu	ſe that thou fal	ſich dieh fur das
nō pigli qualche	in no ſicknes	du nit falſt yrgent
male		in ein krancknyt
mi vien da	it becometh me-	es ſchickt ſich mir
piangere	to-vepe	-vol zu-vayren
mi conuenia	it-vas ne de for-	es thet not das
piangere	me to-vepe	ich-vainet
tu fai beffe di	thou mock eſt	du ſpotteſt mein
me	me	
Dio vi ſalui	allhayle	Got gruſz euch
Dio vi dia el	God geue you a	Got geb euch
bon di	good daye	ein guttentag
buon anno	a good y care	ein guts iar
Dio vi aiuti	God helpe you	Gott heiff euch
bon pro vi faccia	moch good do	es bekumme
	it you	euch-vol
io voglio	i-vill	ich-vill
tu voleſti	thou-voldeſt	du-volteſt
colui vole	he-vill	der-vill
io voglio fare	i-vil do it	ich-vils thun
io ho fatto	i haue done	ich habs gethon
va	go	gehe
ſta	ſtonde	ſtehe
tu non laſsi dor-	thou la teſte no	du leſt niemandt
mir neſſuno	man ſlape	ſchlaffen
perche	-vhy	-varumb
perche tu non fai	for thou doiſt	-van du thuſt die
altro che ronchi-	nothigeal the	gantzen nacth
zare tutta la not-	night but	nichts dann
te	ſnoreſt	ſcnarchen
va a dormire	go ſtepe	gehe ſchlaffen
non ancora	not yet	noch nicht
va perche doma-	gofor thou	gehe denn es iſt
ne biſogna che	muſtryſe tomo	not das du mor-
tu ti leui a buon	ro-vby	gens frue oder be
hora	tymes	zeytten auffſteeſt
a che fare	-vhat to do	-vas zu thun

Lateinisch	Frantzösisch	Spanisch
oportet te ferre	il vous faul por	es necessidad que
literas Mediolanum versus	ter lettres a Milan	lleuas las letras a Milan
crus vsque a deo mihi dolet, vt nequam ire pedester	la iambe me faict si mal que ie ne scay cheminer a pied	tanto me duele la pierna que no pudo caminar a pied
accipe equum	prenez vn cheual	toma el cauallo
elige mihi vnum	cherſez men vng	busque me vno
tu commode vtuis	vous auez bon temps	tu has buen tiempo
equitaui	I aſ cheuauche	fue a cauallo
fuit pedester	il ſen eſt alle a pied	fue a pie
ego fui in illo loco	iay eſte en ce lieu la	yo fui en aquel lugar
vide vt ſit equale	regardez quil ſoit egal	mira que ſea igual
ego hinc recedere volo	ie men vueil partir dicy	yo quiero andar de aqui
diutius manere non possum	ie ne puis arreſter plus longuement	no puedo quedar mas
nimis magnum ligas fascem tu non poteris portare	vous lyez le fardeau trop grant vuos ne le ſcaures pas porter	tu atas muy gran has no le podras lleuar
ego commode portabo	ie le porteray bien	yo le lleuare bien
tu videbis	vous le verres	tu lo veras
mihi huius rei curam committe	laiſſez moy auoir ſouci de cela	dexa el cuydado a mi
da mihi	donnez le moi	dame a mi
aperi ostium	ouurez lhuys	abre la puerta
da mihi clauem	donnes moy la clef	dame la llabe
vis mihi	le me voulez	quieres me

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
bisogna che tu	thou must beare	es ist not das du
porti lettere a	lettres to Melan	die brieff tragest
Milan		gen Meylandt
mi fa male la gā-	my legs geruth	mir thut ein bein
ba che non posso	meso that i can	so-vehe das ich-
caminare	not goon foor	nich geen kan
piglia vn cauallo	take a horse	nym̄ ein ros
trouamelo	chose me ons	such mir eines
tu hai buon	thou hast	hab gutte tag
tempo	good dayes	
e caualcato	irode	ich hab geritten
e andato a piedi	he venta a foot	er ist zufus gagē
io sono stato in	i haue bene in	ich byn ge-vesen
quel luogo	that place	an ihenem endt
guarda che sia	de that it be-	scha-vdas es
equale	right	geleych sey
io voglio an-	i-vill gofrom	ich-vill hyn-vi-
dar via	hens	der gehen
io non posso	i maye remayne	ich mag nit leu-
restare piu	no longher	ger bleyben
tu leghi trop-	thou byndest	du bindest vil zu
po gran fascio	to greate a ser	ein grosse burde
tu non potrai	del thou art not	du-virst sie nicht
portare	able to beare it	ertragen
so lo portero	i shal beare	ich trage sie
bene	it-vell	-vol
tu vedrai	thou shalt se	du-virs sehen
lascia il pensiero	let me care	lasz mich sorgen
a me	for that	
dammelo	gyueit me	gib mirs
apri luscio	open the doorō	thu die thur auf
dammi la	geue me the	gibe mir den
chiaue	keye	schlussel
vuoi melo	-vilt thou	-vilt du mirs

Latinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
dare	vous donner	lo dar
nolo volo	ie ne le vous	no te lo quiero
tibi dare	veulx point donner	a ty dar
des huc	donnez cha	da ca
non scio	ie ne le scay	no lo se abrir
aperire	ouurir	
claude ianuam	fermez lhuis	cierra puerta
tene istud	tenez cecy	tien esso
ego esurio	iay appetit de menger	tengo appetito de comer
es tu confessus	este vous confessez	as te confessado
vnde venit	dou vient	de que viene
iste	cestui cy	eso
ipse exulat	il est banni	esta en destierro
eas hausturn	allez tirer	trahe del vin
vinum	le vin	
intelligis tu	lentendez vous	entiendes
loquere vt	parlez que ie	habla que te
te intelligam	vous entende	entienda
non pertinet	il nappartient	no es vuestro
ad te	pas a vous	
est suum	cest le sien	es suyo
quantum	combien vault il	que vale
valet		
quid hoc significat	que signifie cela	que significa esso
aliquid significat	il signifie quelque chose	algo significa
opus pulchrum	bel o euure	obra hermosa
verum est	il est vray	es verdad
ego sustuli	ie lay soiffert	yo lo he sofrido
libenter	voulentiers	de buena gana
non me immisceo	ie ne men messe point	no me entremeto
post paululum	de puis peu de	de aqui a poco
temporis	temps	tiempo
sus impensis	a ses despens	a su costa

Vuelſch.	Englitch.	Teütſch.
dare	gyue it me	geben
non voglio	i-vill not	ich-vill dirs
a te dare	geue it the	nit geben
da qua non	gyue here	gib her
ſo aprire	i can not	ich kan nich
	open it	rauff thun
ſerra luſcio	shyp the doore	ſcleuſs die thur
tien queſto	kepe this	halt das
io ho apetito	iam hongrie	ich hab ein luſt
di mangiare		zu eſſen
ſei confeſſato	at thou confeſ-	haſt du ge
	ſed	beycht
donde vien	from-vhence	von-vann
queſto	co meth this	Kumpt der
ſta in bando	he is acurſed	er iſt im bann
va a trar	go and dra-ye	gehe zum-vein
vino	-vyme	
intendi tu	vndeſtande thou	verſteheſt du es
parla che io te	ſpeake that i ma	rede das ich dich
intenda	ye vnde ſtand the	verſtehe
non ſe conuien	it belonget not	es gehort dir nit
a te	to the	zu
e ſuo	it is hies	es iſt ſein ſelber
che vale	ho-vmoch	-vas gilt es
	coſt it	
che ſignifica	-vhat betoche	-vas bedeut
queſto	neth that	das
ſignifica qual-	ſomthinge	es bedeut
che coſa	it betocheneth	et vas
vna bella opera	fayre-vorche	ein ſchon-verck
e vero	it is true	es iſt-var
io ho ſofferto	i bare gladli	ich habs erlitten
volontieri		gern
non me im-	i medle no	ich menge mich
paccio		nit dreyn
ſino a vn	aftera litle	vber ein kleyne
pezzo	tyme	-veyl
a ſuoi ſpeſe	of his a-vne coſt	auff ſein choſt

Latinisch	Frantzösisch.	Spanisch.
nomen meum	mon nom	nombre myo
nomen tuum	ton nom	nombre tuyo
vestro no-	en vostre	en nombre
mine	nom	vuestro
nomen dei	le nom de dieu	nombre de dios
nescio qui	ie ne scay com-	no se como
vocetur	ment il sapelle	se llama
quid tibi	que vous sem-	que te parece
videtur	ble il	
diuide tu ne	partise; le vous	parte'tu en pre-
presentia	en la presence	sencia de nos
omnium	de nous tous	otros todos
nostrum		
tempus	le temps nest	no es passado
nondum	pas passe	el tiempo
preteriit	encore	
quid vobis	que vous	que os plazer
placet	plaist il	
omnis res	toute chose	toda cosa
vna res	vna chose	vna cosa
bonus intel-	bon entende	buen entendi
lectus	ment	miento
ipsa me tenet	celle me tient	essa me tiene
dedecus est	cest honde	he verguenca
si non dimiseris	sy tu ne delaisse	sy no dexas yo
dicam patri tuo	ie le diray a ton	lo dire a tu pa-
	pere	dre
ignoras quid	ne scauez vous	no sabes tu que
mihi agendum	pas que iay af-	he de hazer
sit	faire	
nondum ven-	nauez vous pas	aun no haues
didistis res aut	encoire vendu	vendido vue-
merces vestras	vous biens ou	stras cosas
	marchandises	
ita, gratia deo	ouy, grace a	si, gracias a dios
	dieu	
quid vultis	que voulez vous	que quereis
emere, ego etiam	a cheter ie voul-	comprar que
stellem aliqua	droye aussy a	yo iambien quer-

Vnſich.	Engliſch.	Teutſch.
Il mio nome	my name	mein nam
il tuo nome	thy name	dein nam
in voſtro nome	in yuoure name	in e-vrem na men
nome de Dio	the name of God	der nam Gottes
io non ſo como	ikno-v not ho-v	ich-veyſt nicht
lha nome	they call kim	-vie er heyſt
che te ne pare	ho-v thinkeſt thou	-vas dunckt dich
fa tu le parti in preſentia di noi tutti quanti	deal thoult before vs all	teyl du es in ge-gen-vertigkeyt vnſer aller
non e paſſato ancora il tempo	the tyme is not yet gone	die zeyt iſt noch nich hyn
che vi piace	-vhat is youre pleaſure	-vas gefelt euch
ogni coſa	eueryt thynge	alle ding
vna coſa	one thinge	eyn ding
buon intelletto	a good vnder-ſtondinge	ein gut verſtent nyſz
le mi tiene	he holdeth me	ſie heltmich
e vergogna	it is a shame	es iſt ſcant
ſe tu non laſsi	yſ thou let me	-vo dunit ablaſ-ſeſt-ſo-vill ichs
io lo diro a tuo padre	not go ishal tel my father	deim vater ſagen
non ſai tu che io ho da fare	-voteſt thou not-vhat i ha-ue to do	-veyſt du nit das ich zuſchaffen hab
non hauete an-cora ſpacciato	haue ye not yet ſolde youre	habt ir noch nit verkauffte-ver
le voſtre coſe	geer or-vares	gut oder-vahr
ſi per la gratia di Dio	yes god be than-ked	ia ich von den genaden gottes
che volete com-perare ancora	-vhat-vill ye bye,i-vill bye-ſomethinge	-vas volt ir Kan ffen-ich-volt
vorrei compe-		auch voch gern

Lateinisch.	Frantzosisch.	Spanisch.
emere	cheter quelque choſe	ria comprar algũ na coſa
ſi ſciretis aliquid boni	ſe vous ſceusſiez quelque choſe bonne	ſe teneis alguna coſa buena
ita ſcio aromata & alias res	ouy ie ſcay eſpeces & autres choſes	aſſy ſpecies y otras coſas
venite mecum	venez auec moy	veni comígo
dic mihi veritatem	dictes moy la verite	dime la verdad
quid noui reuoluis	quelle nouelle dictes vous	que de nueuo recuerdas
& in eternum in ſecula ſeculorum. amen.	& eternellement en tous ſiecles. amen.	ſempiterno en ſiglos de ſiglos amen.

FINIS.

Vuelsch.	Englisch.	Teutsch.
tare qualche cosa	also	et-vas kauffen
se voi sapessi qualche cose di buono	yf yexne-ve a ny dood thinge	so ir et-vas gut tesvest
si bene specie & altre cose	iee ikno-ve spices and other thinges	ia ich-veys; spe-cerey vnd ander ding
venite meco	com e-vith me	kumpt mit mir
dime la verita	tell me treuth	sag mir die -varheyt
che nouella ricordati te in sempiterno in secula seculorum. amen.	-vhat ne-vis thi key e vpon -vorld-vithout ende.	-vas ne-ves ge-dencst du es vnd ymmer vnd e-vigklichen on ende. aen.

VENETIIS, *Apud Dominicum Nicolinum*.
M D LXIII.